

Universidad Nacional Mayor de San Marcos

Facultad de Letras y Ciencias Humanas

Lengua y Sociedad

Nº 4

Instituto de Lingüística Aplicada (CILA)

Enero 2002

CONTENIDO

Félix Julca Guerrero. Anqashpa qichwan

Minnie Lozada Trimbath. Inglés en un centro de idiomas universitario: Temas preferidos por los estudiantes

Jorge Esquivel Villafana. De la frase nominal a la frase determinativa

Rómulo Quintanilla Anglas. Coherencia normativa en la escritura del español

Luisa Portilla Durand. Enmiendas y adiciones a la vigésima segunda edición del diccionario de la Real Academia de la Lengua Española: la propuesta peruana.

Pedro Falcón Ccenta. El verbo en el castellano de migrantes escolares indígenas amazónicos.

Alicia Alonzo Sutta. Evidencias lingüísticas del contacto quechua-lenguas amazónicas.

Alejandro Huamán Cayo. La antroponimia en los estudios lexicográficos

Dany Alarcón Marcapura. Duplicidad del objeto indirecto en el español: Estudio sociolingüístico

Christian Olaechea Monge. El español en Pucará: Concordancia

Antonio Sánchez. Cuentos en Ashaninka

Gustavo Solís. Nota: Lenguas y Educación

Proyectos de Investigación 2002 del Instituto de Lingüística Aplicada (CILA)

Información sobre tesis recientes de la Maestría Cooperativa EIB-UNMSM, Bolivia.

LENGUA Y SOCIEDAD N° 4, 2002

**UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR DE SAN MARCOS
FACULTAD DE LETRAS Y CIENCIAS HUMANAS
INSTITUTO DE LINGÜÍSTICA APLICADA (CILA)**

E-mail: cila.unmsm@yahoo.com

Web: <http://www.unmsm.edu.pe/CILA>

Av. Nicolás de Piérola 1222 - Telefax 427-1844

Lima I - Perú

Comité Editorial:

Dr. Gustavo Solís

Lic. Rómulo Quintanilla

Lic. Manuel Conde

Digitación y diseño:

Irma Farro Murillo

Impresión:

Perú Textos SAC / 854-0582

PRESENTACIÓN

Lengua y Sociedad es una revista especializada en temas lingüísticos que se ha impuesto un doble objetivo: ser un canal de divulgación y, al mismo tiempo, una fuente de constante estímulo a los investigadores de quienes publica los resultados de sus investigaciones. La Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la UNMSM cuenta así, por intermedio del Instituto de Investigación de Lingüística Aplicada (CILA), con un canal que lleva a los lectores interesados reflexiones de los miembros del CILA y otros colegas sobre las lenguas y sus aplicaciones.

Los temas que en ella se presentan cubren diversos y variados aspectos de las lenguas; pues ésta - fenómeno de temprana preocupación del hombre - sigue mostrándonos hechos que exigen explicación o, cuando menos, una descripción adecuada, con el auxilio de modelos conducentes a satisfacer tan importante tarea científica.

Si debiera señalarse alguna exigencia tácita o hilo conductor que relacione y caracterice los trabajos que se presentan en la revista, éste es el que conjuga la preocupación por seleccionar temas que la realidad peruana exige como prioritarias, y la honestidad que se trasluce en sus líneas.

Recordando la vieja, pero omnipresente sentencia latina "Verba volant, scripta manent" se ofrece este espacio con la seguridad de que será un auxiliar idóneo del pensamiento sistemático, de la reflexión consciente y el razonamiento fructífero; es decir, un espacio donde se transforme el "pensamiento abstracto" en "pensamiento gráfico"

Lengua y Sociedad cumple de este modo con los propósitos que le dieran origen y nombre. Aun cuando se podría objetar que todo estudio de la lengua es social, la línea de la revista se inscribe dentro de los cánones de una publicación difusora de temas aplicados fundamentalmente al carácter multilingüe y pluricultural del país: de problemas que lo aquejan y las soluciones que se procuran, de la relación lengua y educación, de las variedades de lenguas que en él existen como producto del encuentro de culturas distintas, etc., sin, por ello, descuidar aspectos de carácter teórico referidos a la lengua, su gramática y/o aspectos de ella.

En suma, Lengua y Sociedad es un espacio académico que se pone al servicio de la comunidad con la finalidad de dar cabida a las buenas ideas, convencidos que escribir no es sólo comunicar gráficamente, sino también encontrarse a uno mismo.

La Dirección del CILA y el Comité Editorial de la revista reiteran su voluntad incansable de permanecer a la espera de su mejor producción.

ANQASHPA QICHWAN *

Félix Julca Guerrero
[Kushi Shullka Awqaylli]*

O. Yaykuna

Kay qillqaychaw qamkunata musyaratsiyashqiki imanawpis Anqash qichwa kanqanta, ñawpa unay unay yurinqanpita patsay kanankama imanaw tikrashqanta mana tikrashqanta. Alli kayikaanampaq ayllurqu chusku qutuman. Huk kaqchaw rimaa ayka rimaqkuna kanqanta, maychaw rimakanqanta, niykur llapan qichwa shimi hatun suyukunachawwan, ichik markakunachaw rachikanqanta. Ishkay kaqchaw willapaayaq imanawpis Anqash qichwa shimi rimakanqantawan rachikanqanta. Kima kaqchaw alli qawapariykur niyaq imakunataq ruran Anqashchaw qichwa huklaaya wakinka qichwakunapita kanampaq? Usharinapap, chusku kaqchaw niriyaq kanan qipa nunakuna imanawpis qichwa shimita rimayanqanta.

1. Qichwa shimi

Qichwaqa huk unay Amirikapa shiminmi, allaapa atska rimaqkunayuq. Kay shimita rimayan pitsqantin hatun suyukunachaw: Ecuador, Colombia, Perú, Bolivia, Chile, Argentina niykur Brasil chawpis.

Sasam musyanan ayka llapan kay shimipa rimaqninkuna kayanqanta, Torero (1974) nin qanchis hunu nunakunam rimayan; Cerrón-Palomino (1987b), puwaq hunu pullanwan; Solís (1996) niykur Chirinos (1998), puwaq hunupita hanashqa, niykur López (1999) nin chunkapita chunka ishqay yuqman hunu nunakunam rimayan. Rikanqantsiknawpis qichwa shimita rimayan allaapa atska nunakuna pitsqantin Amirika ura kuchu suyukunachaw.

* Kay qillqayqa yapashqa niykur altsashqa, ñawpa rimakanqanpita Hatun Suyu Huqta Rimanakuychaw, Santiago del Estero - Argentinachaw, rurakarqan chunka puwaq hunaqpita ishkay chunka hunaqkama, chunka killa ishkay waranqa wata. [Este documento es la versión aumentada y corregida de la ponencia presentada en el VI Congreso Internacional del Qichua, llevado a cabo en Santiago del Estero - Argentina, del 18 al 20 de octubre de 2000].

* Yachatsiquq. PROEIB Andes - Hatun Yachay Wayi San Simón (Cochabamba, Bolivia). Chaskiykuna: fjulca@proeibandes.org niykur fjulca@hotmail.com

Hatun wiraqtsa yachaq nunakuna alli, alli rikapaariykur, qawapaariykur niyan: qichwa shimiqa yurirqan Piruwpa chawpin achachaq markakunachawmi, Limaqchawwan Anqashchaw, kay markakunapita patsaymi ramakashqa llapan kuchukunaman, niykur rachikashqa tukuy rimay rikuqman. Tsaymi¹ ñawpakaq inkakunaqa mana rimayarqantsu qichwa shimita, paykunaqa rimakuyarqan aymara shimitam. Wayna Qapaq inkaran Qusquman chinchaysuyu qichwa shimita chatsirqan niykur hatunyatsirqan mamanpa u kuyay warminpa hutinchaw, paykuna kayaanaq Chinja markapita (Torero op.cit.; Parker 1976; Cerrón-Palomino op.cit., niykur qutu rimaychaw²; Almeida 1999; Wroughton sf.).

Kanan qipa watakunaqa qichwata rimantsik tukuyllaayana, manam ñawpa unay, unay watakunanawnatsu, kananqa pasaypa rachikashqam, tsaymi Piru uma chawpi (Anqash) qichwa rimaqkuna, ura kuchu markakunawan (Ayacucho, Cuzco, Puno), niykur ishkan kuchu suyukunawan (umapa Ecuadorwan Colombia niykur urapa Boliviawan Argentina) qichwa rimaqkunawan mana kayinakuyannatsu, tsaymi wakin alli qapaq nunakuna niyan kay qichwakuna manam huk shimillatsu kayan, kaykunaqa ishkaq huklaaya shimikunananam kayan, kastillanuwanaq purtuguiswannaw (cf. Parker op.cit.; Cerrón-Palomino 1987a; Chacón y Solís 1989).

Ñawpa qichwa yurinqanpita imanawpis rachikanqanta, alli alli qawapariykur, niykur tinkuratsir (Parker 1963; Torero 1964, 1974) rurayanqanwan, Cerrón-Palomino (1987b: 247) ruran maykunapa imanaw qichwa shimi rachikanqanta.

Rikaarishun qillqashqanchaw imanawpis qichwa shimi rachiqanqanta unay unay purun qichwapita patsay kanankama llapan pitsqantin hatun suyukunachaw niykur ichik markankunachawpis:

1 Wakin Anqash markachawqa haykuna: "tsay", "hay" niykur wakin shimikuna kaykunapita patsay yaqushqawan miratsishqa kikinllam kayan (tsay = hay, tsay-nawku = hay-nawku), tsaymi (haymi) nunakuna mayqanwanpis rimayan kikintanawlla, ishanta taku, takurkuryan (tsay ~ hay; tsaymi ~ haymi, tsaychawku ~ haychawku).

2 Kay qutu rimay karqan Wampanichaw (Lima) llapan EBI yachatsiqkunapaq, qanchis hunaq, ishkaq killa, ishkaq waranqa wata.

PROTOQUECHUA

HUAIHUASH

(QI)

HUAMPUY

(QII)

CENTRAL

Pacaraos

HUAILAY AP-AM-AH HUANCAY

YUNGAY

CHINCHAY

(QIIA)

(QIIB-C)

Huailas	Alto Pativilca	Yaru	Central	Septentrional	Septentrional	Meridional
Conchucos	Alto Marañón	Jauja-Huanca	Laraos	Cañaris	Amazonas	Ayacucho
	Alto Huallaga	Huangáscar- Topará	Lincha	Incahuasi	San Martín	Cuzco-
			Apuri	Cajamarca	Loreto	Bolivia
			Chocos		Ecuador	Argentina
			Madeán		Colombia	

Nuqantsik kay qillqaychaw manam kanan rikashuntsu llapan qichwa shimita, sinuqa hatun HUAYHUASH (QI) qichwa nishqanpita, chawpinkaq rurinchaw HUAILAY qichwa nishqanllatam ñawirishun. Kay waylay qichwaqa Anqash hatun markachawmi rimakan, tsaytam hutitsishun Anqash Qichwa nishpa.

2. Anqash qichwa

Kay qillqaychaw rimaramushaq Anqashchaw qichwa rimanata. Kay qichwaqa waylaskaqwan kunchukuskaqmi (Qichwa Waylay, Chawpikaqchaw). Anqash markachawqa llapampitapis allaapa rachikashqam qichwa shimi rimakan. Wakin kaqkunanaqa manam kayinakuyantsu kay markapura qichwallata rimaykar. Ankashchawqa kima hatun qichwa rimaymi kan: Waylas raqra, Kunchukus raqra niykur Mayuman kuchu markakunapa. Kay hatun atska markakunapa rurinchawpis ichik markakunachaw manam tsaynawllatsu qichwata rimayan (cf. Chávez 1994).

Rikaarishun kay qichwa rimaykunata:

ANQASH QICHWA

Kunchukus raqra	Waylash raqra³	Mayuman kuchu Markakuna	kastillanuman tikrashqa
<i>Qushtay/qushñi</i>	<i>quyay/shikitay</i>	<i>quyay/quntay</i>	'humo'
<i>tsaqay</i>	<i>paqas/tuta</i>	<i>ampi</i>	'noche'
<i>nanayllu</i>	<i>waallu</i>	<i>warayna/waallu</i>	'espantapájaros'
<i>sisá/shikshi</i>	<i>wayta</i>	<i>wayta</i>	'flor'
<i>uma</i>	<i>piqa</i>	<i>piqa</i>	'cabeza'
<i>añaaku</i>	<i>anas</i>	<i>añas</i>	'zorrillo'
<i>iluty/llukiy</i>	<i>llupiy/sutay</i>	<i>hurqay</i>	'sacar'
<i>sakya/saklla</i>	<i>llaqla</i>	<i>laqla</i>	'hablador'
<i>tusuy</i>	<i>tushuy</i>	<i>qatsway</i>	'bailar'

Riqway marka Warash marka Qarwash marka Yunkay marka Qarash marka Kastillanuman marka marka marka marka marka tikrashqa

<i>qallpashum</i>	<i>parqushun</i>	<i>qarpashun</i>	<i>qarpashun</i>	<i>qarpashun</i>	'hay que regar'
<i>taqra/taqla</i>	<i>qanra/rakcha</i>	<i>qacha</i>	<i>qacha</i>	<i>qacha</i>	'sucio'
<i>hara</i>	<i>hara</i>	<i>ara</i>	<i>ara/sara</i>	<i>sara</i>	'maiz'
<i>haychaw</i>	<i>haychaw</i>	<i>tsaychaw</i>	<i>tasaychaw</i>	<i>tsaychaw</i>	'ahi'
<i>wallpa</i>	<i>wallpa</i>	<i>wishpa</i>	<i>wishpa</i>	<i>wishpa</i>	'gallina'
<i>qatswan</i>	<i>qatswan</i>	<i>tushun</i>	<i>tushun</i>	<i>tushun/tusun</i>	'baila'
<i>awkin</i>	<i>awkish</i>	<i>awkis</i>	<i>lluku</i>	<i>ruku</i>	'viejo' ⁴

2.1. Kunchukus raqra qichwa.

Kunchukus raqrachawqa kay markakunam kayan: Wari, San Luwis, Asunsiyun, Siwas, Pumapampa, Mariskal Lusuryaga, Antuku Raymundi. Kay markakunachawqa llapantan rimayan kay diptungukunata: aw, ay, uy. Rikaarishun kaykunachaw:

3. Waylaswan Mayuman kuchu markakunachawqa kaykunawan qillqashqakuna: /aw/, /ay/, /uy/ llapan rimaychaw waqayan kaynaw. [oo], [ee], [ii]. Kunchukus raqra qaqchawnam kikin qillqashqatanawlla rimayan [aw], [ay], [uy]. Niykur kiman hatun markakunapa rimayninchaw kay qaapa /_q_/ ñawpanchawwan qipanchaw kay ishkan bukalkuna /i/, /u/ waqayan kaynaw [e], [o].

4 Llaplan rimaykuna kay qillqaychaw churashqata, ayllurqaa tukuy chakra yachay wayikunachaw yachatsiq kanqanpita patsay (1986–1992) kanankama. Wakinkuna yuriyan qipa qillqayniykunachaw (Julca 1999a, 1999b, 2000; Julca y Carlosama 1999).

wawqi [wawqe] 'hermano'⁵
 umayki [umayki] 'tu cabeza'
 punuy [punuy] 'duerme'

Niykur kay qichwachaw qullutsiyashqa kayta /_q/ ichik shimikuna ushaqninchaw, tsaymi ushaq kuchuchaw bukalta kaykunachaw:

piraq > pira [pira:] 'quién será'
maytaq > maytaa [mayta:] 'dónde está'
imapaq > imapaa [imapa:] 'para qué'

Kay kikin Kunchukus raqrachaw Yanama aywaqchaw niykur wakin markakunachaw qaa /q/ [q] tikrashqa gaaman [g], rikaarishun:

piqa > piga [pega] 'cabeza'
nuqa > nuga [noga] 'yo'
sinqa > singa [senga] 'nariz'

Kay Kunchukus raqra qichwa shimiqa tsaynawllam kakiykan ñawpa unay unay purun qichwa rimaynawlla, kay qichwam ichik niran suriñu qichwaman: uma 'cabeza', ñawi 'ojo', tawa 'cuatro', kimsa 'tres', apay [apay] 'llevar', chawpi [chawpi] 'centro'.

2.2. Waylash raqra qichwa.

Waylash raqrachawqa pitsqantin hatun markakunam kayan: Riqway⁶, Warash, Qarwash, Yunkay, Waylas (Qarash). Huk kuchunpa kay qichwachawqa ñawpa unay unay purun qichwa rimaykuna kaykanran, rimakanran, tsaymi palabrakunapa ushaqninchaw alli pashtatsiyan kay hunimata /q/ kaykunachaw: taq, raq, paq (mana agintibuchaw). Rikaarishun:

5 Kay qillqaychaw inishaq kaykunata: / / hunimakunata llawinapaq; [] rimanqantsikkuna imanawpis waqanqanta wichqanapaq; < > hapallan litra qillqashqata wichqanapaq; ' palabrakuna kastillanu shimiman tikrashqapawan qichwaman tumatsishqakaqta llawinapaq; " " cita textual nishqanpaq; > kay ninan qipaqaq shamun ñawpankaqpita.

6 Unay hutin: Ichuq raqay '(ruinas) del lado izquierdo' (Cerrón-Palomino, paywan rimayniychaw)

qamtaq 'tú pues'
 nuqaraq 'yo todavía'
 taqaypaqraq 'para él todavía'
 paypaq 'para él'

Huknin kuchupana, manana ñawpa unay unay rimaynawllanatsu rimakan, pasaypa tumashqana, tsaytam riqintsik mushuq qichwa rimayninkunanaw. Llapan Waylash raqra markakunachawqa kay diptungukuna: aw, ay, uy tikrayashqa huk unay waqraq bukal llaman, kaynaw:

aw > UU [o:]: chawpi > chUUpi [èoo:pi] 'centro'
 awkish > UUKish [o:kiš] 'viejo'
 ay > II [e:] : kuyay > kuyII [kuye:] 'querer'
 ayway > IIWII [e:we:] 'vaya'
 uy > ii [i:] : punuy > punii [puni:] 'duerme'
 mikuykan > mikiikan [miki:kan] 'está comiendo'

2.3. *Mayuman kuchu qichwa.*

Kaychaw kayan kay markakuna: Ayha⁷, Bulugnisi niykur Ukrush. Kay qichwachawqa llaa /ë/ <ll> tikrashqa laaman /l/. Bulugnisi kuchu markakunachawna ñaa /ñ/ kikin qillqashqanawlla rimakan, hukkaq markakunachawnam tikrashqa naaman /n/. Rikaarishun:

llaqlla > laqla 'hablador'
 nuqalla > nuqala 'yo nomás'
 lluyaq > luyaq 'blanco'
 añas > anas 'zorrillo'
 wañuy > wanuy 'muerte'
 ñawi > nawi 'ojo'

Kay diptungukuna aw, ay, uy Waylas raqrachawnawllam rimakan, ninqantsiknawpis tikrakashqa kaykunaman [o:], [e:], [i:]. Kaytam riqintsik munuptungasyun nishpa.

7 Unay hutin: aysha «baldio» (Ibid).

chawpi > choopi [èo:pi] 'centro'
 imanaw > imanoo [imano:] '¿cómo?'
 haynaw > heenoo [xe:no:] 'así'
 tsaymi > tseemi [ce:mi] 'eso (es)'
 punukuy > punukií [punuki:] 'duérmete'
 llumtsuy > llumtsii [lumci:] 'nuera'

3. ¿ Anqash qichwata imakunataq wakinkunapita huklaaya kanampaq ruran?

Llapan qichwa rimaq markakunapanaw, suyukunapanawmi, Anqash Qichwapa chunka huqtam kunsunantinkuna kapun: *p, t, k, m, n, ñ, s, l, ll, r, ch, tr, q, h, w, y*. Anqash qichwaqa llapampitapis allaapa huklaayam, payllachawmi kan kay kunsunantikuna: *sh, ts*; niykur huqta bukalkuna, kima ichiklla pashtaq: *a, i, u*, niykur kima unay waqaq: *aa, ii, uu*. Kay kiman unay waqaq bukalkunaqa Anqash qichwallachawmi yurin (cf. Chávez 1994).

Anqash qichwapa alfabetun kaynawmi:

a) Kunsunantikuna:

p	t		k	q
	ts	ch	tr	
	s	sh		h
m	n	ñ		
	l	ll		
	r			
w		y		

b) Bukalkuna:

i / **ii**

u / **uu**

a / **aa**

Anqash qichwachawqa kanankaman kan ñawpa unay unay purun qichwapa wiyayninkuna, kaykuna kayan: /š/ <sh>

kunsunanti niykur /a:/ <aa>, /i:/ <ii>, /u:/ <uu> unay waqaq bukalkuna.

3.1. Kunsunantikuna.

Kanan qawapaarishun kay ishkay huklaaya Anqash qichwapa hunimankunata: /š/ <sh>, /c/ <ts>.

a) /š/ <sh>

Kay shaaqa /š/ <sh> ñawpa unay unay purun qichwapa rimanapita patsaymi kanankama kawaykanraq Anqash qichwapa rimayninchaw⁸, wakin markakunachawqa saaman /s/ <s> tikrashqa, niykur hukkunachawnam kay saa /s/ haaman /x/ <h> tikrashqa; wakkunachawnam kay haa /x/ qullushqa /ø/, manana kannatsu.

Haypinqa kaynawmi tumakashqa qichwa yuringampita patsay kanan qipa watakunakama: sh > s > h > ø. Rikaarishun:

Shamuy > *samuy* > *hamuy* 'venir'

Shitqa > *sitqa* > *hitqa* > *itqa* 'yerba comestible'

Shinqash > *sinqash* > *hinqash* 'tobillo'

Shipash > *sipash* > *sipas* 'señorita'

Shuk > *suk* > *huk* > *uk* 'uno'

Shullka > *sullka* > *sulka* > *hulka* 'persona menor'

Shuti > *suti* > *huti* 'nombre'

Kay Ankash qichwachaw ama pantashuntsu shaata /š/ <sh> saawan /s/ <s> ni chaawampis /è/ <ch>, kaykunaqa huklaaya huniman kakuyan, kaynaw: /š/ ? /s/, niykur /š/ ? /è/. Hukllayllapayan rikaarishun:

- /š/ <sh> ? /s/ <s>:

ashtay / *astay* 'llevar, acarrear / pegar, castigar'

shawan / *sawan* 'cuelga / portón'

8 Wakin suyukunachaw Ikwadurwan Argintinachaw, ichikllaqa rimapaykayanran shaata /š/ <sh>. manam siy Ankashchawnawnatsu (Quchapampachaw, Ikwadur mashikunawan rimanqachaw, Argintinakaqpaq rikariyay Bravo, 1980).

<i>ashin / asin</i>	'busca / ríe'
<i>shiqi / siqi</i>	'golpea, azota / tumbar'
<i>shupi / supi</i>	'seco / pedo'
<i>shutay / sutay</i>	'descanzar / jalar ⁹

- /š/ <sh> ? /è/ <ch>:

<i>kasha / kacha</i>	'espina / mensajero'
<i>washay / wachay</i>	'defender / parir'
<i>masha / macha</i>	'yerno / embriagar'
<i>kushi / kuchi</i>	'alegre / chancho'
<i>shuqay / chuqay</i>	'dar consuelo / toser'
<i>shura / chura_</i>	'jora / poner'

b) /c/ <ts>

Kay tsaqa /c/ <ts> Ankash qichwallachawmi kan, huk suyukunachawwan niykur wak markakunachawqa manam kantsu. Kay hunimaqa yurikashqa chaapita patsaymi /è/ <ch>, niykur kayna ñawpa unay unay purun qichwa chaapita /c/ africada retrofleja nishqanpita (Cerrón-Palomino 1987b). Kanan rimaychawqa manam tsaawan /c/ <ts> chaa /è/ <ch> tsay kikinllatsu kayan, ishkey huklaaya huniman kayan. Rikaarishun:

<i>tsaki / chaki</i>	'seco / pie'
<i>patsa / pacha</i>	'suelo, tierra / barriga'
<i>utsuu / uchuu</i>	'mi ají / como granos'
<i>katsuy / kachuy</i>	'entorsalar hilos / masticar'
<i>tsay / chay</i>	'ese / tú llega'

3.2. Bukalkuna.

Ishkey huklaaya bukalkuna Anqashchaw kanqanta, Torero (1964, 1974) nin kayqa ñawpa unay unay purun qichwapa bukalkunam. Kaykuna kayan ichik pashtaq: a, i, u niykur unay waqaq: aa, ii, uu. Rikaarishun:

⁹ Ñawpata karqan *chutay*, niykur tumarqan kayman *tsutay*, kananna chashqa kayman *sutay*. Kaynaw: /èutay/: *chutay* > *tsutay* > *sutay*.

Qallu aywanqa	ñawpa	chawpi	qipa
Shimi mpa	Ichik Unay	Ichik Unay	Ichik Unay
aqchikanqampa	pashtaq waqaq	pashtaq waqaq	pashtaq waqaq
ichiklla	i ii	u uu	
kichakan atska	a aa		

Kay bukalkuna ichik pashtaq niykur atska waqaq manam kikinllatsu kayan, huk palabrachawtsun huk ichik pashtaq bulkalkaqman churarintsik atska waqaq bukalta, kay palabraqa manam haynawllanatsu nin, huklaayatanam nin. Rikaarishun hukllayllapayan:

- /i/ ? /i:/ <ii>:

china / chiina 'hembra / señorita'
warmi / warmii 'mujer / mi mujer'
wayi / wayii 'casa / mi casa'
chiki / chikii 'egoísta, envidioso / yo envidio, odio'

- /u/ ? /u:/ <uu>:

pukay / puukay 'rojo / sopla'
ushan / uushan 'termina/ su oveja'
watu / watuu 'soga / mi soga'
ashnu / ashnuu 'burro / mi burro'

- /a/ ? /a:/ <aa>:

takuy / taakuy 'juntar, mezclar / sentarse'
qara / qaara 'piel / penca'
watay / waatay 'amarrar / criar'
waka / waaka 'monolito / vaca'

Rikanqantsiknawpis ichik pashtaq bukalkuna unay waqaq bulkunawan manam kikinllatsu kayan, huklaayam kay Anqash qichwachawqa kakuyan.

Bukalkunawan ushanapaq, niriyaşhqiki allaapam wiraqtsa yachaşkunawan mana alli yachak nunakuna shimpinakuyan, aşanakuyan, maşanakiytapis munarkuryan, ñawpakaşkunaw

kimallam qichwapa bukalninkunaqa niyan, qipakaqkunanam pitsqantinmi qichwapa bukalninkuna kan nishpa tsarakuyan. Llapampitapis Qusqu "Academia del Quechua" nishqan nunakunam niyan qichwapaqa manam kimallatsu bukalnin, pitsqantinmi: a, e, i, o, u. Saqam wiyakun e, o llapan rimantsikunachaw, tsaymi qillqashun pitsqa bukalwan nishpa allaapa tsarakuyan, mana alliq alliq riqishpa, mana alliq lingüística qichwata yachashpa tsaynaw washaakuyan.

Rasumpam qaapa /_q_/ ñawpanchawwan qipanchaw /i, u/ waqayan kaynaw [e, o]. Kayqa tsaynaw hinantin qaata /q/ pashtatsintsik tunqurintsik qallu yarquqchaw, tsaymi sutan uraman iitawan /i/ uuta /u/, tsay raykurmi /i/ waqan [e] niykur /u/ waqan [o]: /ruqu/ [roqo] 'bromo', /muqu/ [moqo] 'nudo'; /uqi/ [oqe] 'sucio, manchado', /ayqi/ [e:qe] 'corre', /liqita/ [leqeta] 'barro'.

Llapan wakinkunachawqa /i, u/ kikinawllam waqan [i,u]: killa [killa], 'luna', kuchi [kuèi] 'chancho', kullu [kuèu] 'tronco', muru [muru] 'semilla/combinación de colores'.

Ama pantashuntsu, huk shimi rimayninta qillqaynintawan; manam kantsu hukllaylla shimi kay patsachaw rimaynin qillqayninwan kikinlla, tinkupuralla. Manam rimanqantsikwan qillqayqantsik kikinllatsu kayan, rasunpam qillqantsik rimanqantsikpita patsay, kayqa manam ninantsu tsaylla kayanqanta, huklaayam kakuyan (Cerrón-Palomino 1993).

Rikaarishun kima shimikunachaw:

QICHWA	CASTELLANO	INGLÉS
Liqitachaw [leqetaéo:] 'barro'	César [sésar] 'Shisha'	one [wan] 'huk'
kaychaw [ke: éo:] 'aquí'	'haz [as] 'ruray'	woman [u:man] 'warmi'
muqu [moqo] 'nudo'	exigir [eksijir] 'apuray'	work [we:rk] 'urya'
paywan [pe:wan] 'con él'	vaca [baka] 'waaka'	august [ó:guest] 'puwaq killa'

4. Kanan nunakunapa qichwa shimin

Pitsqa pachak watanam qichwa shimintsik kastillanu shimiwan tinkukashqan, kanan rimaykunachawqa qichwachawwan kastillanuchawpis atska palabrakunam takukashqa, mañanakuyashqa kayan. Karu ichik markakunachaw qichwallata rimayan nishqankunachawpis

qichwaqa kastillanuwan takukashqanam rimakan. Wakinchawnaaqa mana wanaykar, kikin shimillachaw rimaykuna kaykaptin nunakuna wamrapita patsay awkiskunakama qichwata taku takurkuryan kastillanuwan rimayan. Kayta wiyarquu ichik karu rahu chakin Waylash markakunachaw niykur karu kuta, kuta kunchukus raqra markakunachaw. Rikaarishun kay nunakuna qichwa rimayanqanta:

KAYNAW RIMAYAN

KAYKUNATA ARDAYPANAW

RIMAYANTSU

- | | |
|---|-------------------------------|
| - "chiina ama <u>fastidyameetsu</u> " ¹⁰ | <u>qallapamaytsu</u> |
| - "ewkushun <u>puentillamanna</u> " | <u>tsakallamanna</u> |
| - "hermanukuna <u>juntakaashun</u> " | <u>wawqikuna tinkukaashun</u> |
| - "Shilliichu <u>cerkaarallaamii</u> " | <u>witirallaamii</u> |
| - "qoreeki eekataq <u>questan</u> " | <u>chanin</u> |
| - "huk <u>añunam</u> pampakanqan" | <u>watanam</u> |

Rikanqantsiknawpis mana kastillanuta wanaykar inishiyay kay shimichaw hutikunata qichwata rimayanpaq, kikin shimichaw tsay hutikuna kaykaptin.

Wakin markakunachawnaqa hatun markakuna kuchunllachaw kaqkuna pasaypa takukashqatam qichwatawan kastillanuta rimayan, mana kayipaqnatsu mayqan shimichaw rimayanqan, kaytanawtam ikwadurkaqpaq (Muyskin) "chawpi shimi" nishpa hutitsishqa.

Kanan qipa watakuna qichwa shimintsikwan huk markamayintsik, suyumayintsik shimikuna huklla hatun niykur ichik markakunachawpis ushakaakuraykayan, wamrakuna manana kayiyannatsu, rimayannatsu, wakin kaqchawnaqa mamankuna, taytankuna yachatsiyantsu, munayannatsu wamrankuna qichwa shimita yachakuyananta mana hatunyayninkunachaw, awkisyayninkunachaw nakayanampaq, tsaynawmi qichwata qullutsita munayashqa unaypita patsay, allinchawmi atiyashqatsu. Wawqikuna, manam kay ninantsu waray waratinllanam qichwa shimintsik ushakaarinqa, wanuringa. Unay watakunaparan kawanqa sitsun tsaynawlla qatikanqa (cf. Chirinos 1998).

10 kaykunachan qillqarquy imanawpis kikin nunakuna rimayanqantanawlla.

Kikin qichwata rimanapaq alli kanman qichwa rimaq nunakunata yachatsi markakunapura ishkay shimichaw yachay wayikunachaw, llullumpitam wamrakunata kikiimpa shimichaw yachatsi kanman, mama shiminta pinqakunampaq, alli alli rimakunampaq maychawpis niykur piwampis, tsaynaw washaakunampaq kastillanu shimilla rimaqkuna asipaakuyaptin.

Hatun markakunachaw, huk wamrapaq u hatunpaq kay ninan indyu, waktsa, qipayashqa, chunchu kanqan (Ibid.). Tsayraykurmi, shipash nunakuna, warmipis ullqupis, michaakuyan qichwa shiminta yachaykar, mana chikishqa, asipashqa kayanampaq. Tsaynawllam wakin shipashkunaqa hatun markakunam huk, ishkay wata aywariykur kutiyan markankunaman kastillanullatana rimar, manana qichwataqa kayiqtukuyanpistsu, mamankunatapis taytankunatapis mana alliq kayikayaptin kastillanullachawna rimapayan (rikay Julca 2000).

Kaynawmi kikintsikpa shimintsikta ushakatsintsik huk shimita, qarakunapa shiminta rimar allitukur. Qichwantsikta miratsishun maychawpis, piwampis rimar; kushi kushi, mishki mishki rimakur. Tsaynawllachi kay qichwa shimintsik ushakanqatsu. Tsayman apurayllapa chaanapaq qichwa rimaq marka mayikuna mañakushun wamrantsikunata yachay wayichaw yachatsiqkuna qichwantsikchaw yachatsiyanampaq, kaytam wakin hatun suyukunachaw riqiyan yachatsi markakuna pura ishkay shimichaw ('educación intercultural bilingüe'). Kay yachatsiqa llapan nunakunata haypitawan wakkunapitawan alli alli rimatsimaashun, alli alli kawatsimaashun, mana pipis allitukunqatsu, pishipakunqatsu, hiqchinakuyanqatsu, maqanakuyanqatsu; llapantsik kayinakushun kikintsikpa shimintsikchaw, kawakushun kawakuy yachanqantsiknaw, llapantsik yanapanakur, mana pitapis qipachaw haqishpa.

Quchapampa, isqun killa, ishkay waranqa huk wata

QILLQASHQAKUNA RIKASHQAA

- ALMEIDA, Ileana. 1999. *Historia del Pueblo Kechua*. Quito: Abrapalabra.
- BRAVO, Domingo. 1980 *¿Quiere Usted Aprender Quichua?* La Banda, Santiago del Estero, Argentina: CEBIL.
- CARRANZA, Francisco. 1993. *Resultados Lingüísticos del Contacto Quechua y Español*. Lima: CONCYTEC.
1996. Glossar Deutsch - Quechua Ancashino. Ayllushqa 23/08/01, kaypita [www document]: <http://www.unimaiz.de/~lustig/kechwa/kechwa.txt>
1999. Diccionario del Quechua Ancashino - Español. Ayllushqa 23/08/01, kaypita [www document]: <http://romsem3.romanistik.unimaiz.de/quechua/>
- CHACÓN, Jorge y SOLÍS, Gustavo. 1989. *Lingüística y Gramática Runasimi - Chanca*. Lima: UNESCO - AGFUND - Ministerio de Educación.
- CHÁVEZ, Amancio. 1994. *Normalización del Quechua*. Huaraz: FDCCPP-UNASAM. (mimeo).
- CHIRINOS, Andrés. 1998. "Las lenguas indígenas peruanas más allá del 2000". Kaychaw: *Género y Sociedad en los Andes*. Revista Andina 32. Año 16, N° 2. 453-479.
- CERRÓN-PALOMINO, Rodolfo. 1987a. "Multilingüismo y política idiomática en el Perú". Kaychaw: *Lengua, Nación y Mundo Andino*. ALLPANCHIS N° 29/30, Año XIX. 17.44.
- 1987b *Lingüística Quechua*. Cuzco - Perú: Centro Bartolomé de Las Casas.
- 1993 *Quechuamara. Estructuras paralelas de las lenguas quechua y aimara*. La Paz: CIPCA.
- JULCA, Félix 1999a *La fragmentación dialectal de las lenguas indígenas y la Educación Intercultural Bilingüe: desafíos y posibilidades*. Ponencia presentada en el I Congreso Sudamericano de Lenguas Indígenas. Lima: Universidad Ricardo Palma.

- 1999b. *Uso de Lenguas en la Escuela*. Informe de Investigación. Cochabamba: PROEIB Andes - UMSS. Ms.
2000. Migración rural y desplazamiento lingüístico en el Callejón de Huaylas. *Kaychaw: Asterisco* N° 6, Año XV. 47 - 60.
- JULCA, Félix y CARLOSAMA, Jesús 1999. *Evaluación Externa del Programa de Educación Bilingüe Intercultural del Perú - Región Ancash*. Informe de Investigación. Cochabamba: PROEIB Andes - UMSS. Ms.
- LÓPEZ, Luis Enrique 1999. "Anotaciones sobre el multilingüismo indoamericano en su relación con la educación". *Kaychaw: Pueblos Indígenas y Educación*. N° 47-48. 77-99.
- PAREDES, Víctor 1997. *Kechwata Yachakushun*. Warás [sic.]: Centro de Perfeccionamiento Magisterial - Universidad Nacional de Ancash "Santiago Antúnez de Mayolo".
- PARKER, Gary 1963 "La clasificación genética de los dialectos quechuas". *Kaychaw: Revista del Museo Nacional*, XXXII. 241-252.
- 1976 *Gramática Quechua Ancash - Huaylas*. Lima: Ministerio de Educación - Instituto de Estudios Peruanos.
- PARKER, Gary y CHAVEZ, Amancio 1976. *Diccionario Quechua Ancash-Huaylas*. Lima: Ministerio de Educación - Instituto de Estudios Peruanos.
- PLAZA, Pedro 1999 *Algunos Aspectos de la Normalización de la Escritura del Quechua Boliviano*. (Taller de Lengua Indígena). Cochabamba: PROEIB Andes - UMSS. (mimeo).
- SOLIS, Gustavo 1996 *Los Orígenes de la Cantidad Vocálica en Quechua*. Lima: CILA - Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
- TORERO, Alfredo 1964 "Los dialectos quechuas". En *Anales Científicos de la Universidad Agraria* 2. 446-478.
- 1974 *El Quechua y la Historia Social Andina*. Lima: Universidad Ricardo Palma.
- WROUGHTON, Jaime (s.f) *La Variedad del Quechua de Conchucos*. Sd. Ms.

**INGLÉS EN UN CENTRO DE IDIOMAS UNIVERSITARIO:
TEMAS PREFERIDOS POR LOS ESTUDIANTES**

Minnie Lozada Trimbath

El objetivo de este artículo es la presentación de parte de los resultados de una investigación realizada en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos por las profesoras Minnie Lozada, Alicia Alonzo y Johanna Reyes. El estudio considera la perspectiva de los alumnos del Centro de Idiomas de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la universidad respecto de la selección de temas de los cursos de inglés que se dictan en dicha institución.

Los libros y otros materiales de inglés que se emplean en las instituciones peruanas de enseñanza de idiomas son en su mayoría producidos en países de habla inglesa. Por esta razón, los temas que se incluyen en la programación de los cursos de idiomas suelen ser, de preferencia, aquellos incluidos en dichas publicaciones. Éstas tienden a presentar aspectos culturales de la vida en esos países. Sin embargo, comienza a notarse una preocupación de los editores de esas obras por incorporar temas de otras culturas además de la suya.

En ocasiones, en especial en las convenciones y seminarios de profesores de inglés en el ámbito nacional, hemos escuchado que especialistas peruanos vinculados al sector educación al referirse a los temas de los cursos de inglés manifiestan su inquietud por los contenidos de los materiales importados. Ellos sugieren incluir temas sobre nuestro país, el Perú, en la enseñanza del inglés.

La interrogante, en este caso, es qué es lo conveniente para nuestra realidad universitaria. Buscando una respuesta, decidimos comenzar por estudiar a un grupo de alumnos del centro de idiomas de nuestra universidad. Como ellos dedican tiempo para asistir voluntariamente a realizar estos estudios y, además, pagan por ellos, se pensó que sería útil conocer lo que pensaban personas que están dispuestas a este mayor esfuerzo personal. Nuestro objetivo, en esta sección de la investigación, era conocer qué temas prefieren los alumnos que se incluyan en los cursos.

1. METODOLOGÍA

La población de nuestro estudio está constituida por 70 estudiantes del Instituto de Idiomas de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de nuestra universidad. Ellos cursan el primer ciclo del nivel básico (también existe un nivel intermedio y uno avanzado). Aunque la mayoría de estos alumnos han llevado la asignatura de inglés en los colegios nacionales en donde han estudiado, en el instituto de idiomas en cuestión, ellos están al inicio de sus estudios.

Los alumnos del instituto de idiomas comprenden no sólo a estudiantes de pregrado de San Marcos sino también de otras universidades. Además, asisten trabajadores, profesionales, y estudiantes y egresados de secundaria. En esta ocasión, la información que presentamos sólo incluye los resultados de 44 alumnos, aquellos que estudiaban el pregrado en diversas Escuelas Académico-Profesionales de nuestra universidad en 1998. Las escuelas a las que estos pertenecen han sido agrupadas de la siguiente manera: Ingeniería y Matemática (32% del alumnado que cursaba el primer ciclo del nivel básico en el instituto); Ciencias Económicas y Contables (16%); Biología, Química y Bioquímica (14%); Medicina, Nutrición y Odontología (11%); Letras y Ciencias Humanas, y Ciencias Sociales (11%); Educación (9%), y Derecho y Ciencias Políticas (7%).

La información se obtuvo a través de un cuestionario escrito. Gran parte de los ítemes incluidos se formularon a partir de expresiones de los propios alumnos del instituto. Dichas expresiones fueron recogidas en un sondeo con preguntas abiertas que se realizó al inicio del trabajo. Después se hizo una prueba piloto y, luego de corregir el borrador del cuestionario, se aplicó la versión definitiva de éste.

Las preguntas del cuestionario son en su mayoría de tipo cerrado y están construidas de acuerdo a la escala de Likert. Debido a ello, para responder cada ítem se cuenta con cinco alternativas: muy de acuerdo, de acuerdo, no estoy seguro, en desacuerdo, y, muy en desacuerdo.

2. RESULTADOS: TEMAS DE LOS CURSOS DE INGLÉS

Las opiniones sobre temas que se pueden tratar en la enseñanza del inglés varían. De un lado, el enseñar con libros importados, en su mayoría de países de habla inglesa, hace que el profesor de una determinada institución cumpla con tratar los temas contenidos en dichas obras, los cuales se refieren, preferentemente, a la vida en dichos países.

Por otro lado, hay profesores que tienen la posibilidad de tomar sus propias decisiones al respecto. Unos consideran importante incluir aspectos de la cultura peruana en los cursos de lengua extranjera. Otros, por su parte, piensan que el incluir temas de la cultura de países de habla inglesa tiene valor pues ofrece la oportunidad de acercarse a otros grupos humanos y a su cultura. Otros consideran no sólo el gusto que puede existir por ciertos temas, sino también su utilidad para determinadas especialidades.

Como ya se ha señalado, para nuestro estudio nos acercamos primero a los estudiantes. Los siguientes son los ítemes que indagan sobre sus preferencias

Ítem 29: Desearía que el curso incluyera temas de la cultura de países de habla inglesa.

Ítem 30. Sería importante que los cursos de inglés aborden algunos temas de la realidad peruana.

Ítem 32: Los cursos de lengua extranjera deben incluir temas de actualidad.

A continuación vamos a informar sobre las respuestas de los 44 alumnos de pregrado a los ítemes relativos a temas que ellos desearían que se consideraran en los cursos del Instituto de Idiomas. (Véase Tabla 1)

TABLA 1

TEMAS QUE SE PODRÍAN INCLUIR EN LOS CURSOS DE INGLÉS SEGÚN ESTUDIANTES DE PREGRADO DE LA UNMSM

Grado de acuerdo	Ítem 29 Cultura de países de habla inglesa %	Ítem 30 Algunos temas de la realidad peruana %	Ítem 32 Temas de actualidad %
Muy de acuerdo	31.8	20.5	54.5
De acuerdo	40.9	61.4	38.6
No estoy seguro	25	13.6	6.82
En desacuerdo	2.27	4.55	0
Muy en desacuerdo	0	0	0

- La clase de tema con el cual los estudiantes manifiestan mayor acuerdo es la que corresponde a **TEMAS DE ACTUALIDAD**. (ítem 32) Si se suma las dos opciones que expresan acuerdo (54.5% y 38.6%), se obtiene un 93% de aceptación de la idea. Un 6.82% (3 estudiantes) manifiesta duda, pero no se observa ningún grado de desacuerdo.
- La clase de temas con la que, en segundo lugar, los estudiantes están de acuerdo es la que concierne a **REALIDAD PERUANA**. Un 81.9% está de acuerdo (20.5 % y 61.4%), aunque en este caso un 13.6% (6 estudiantes) tiene dudas y un 4.55% (2 alumnos) expresa desacuerdo.
- El tercer lugar es ocupado por los temas relacionados con la **CULTURA DE PAÍSES DE HABLA INGLESA** con 72.7% (31.8% y 40.9%) de acuerdo. Un punto que es importante destacar es el alto porcentaje de aquellos que tienen dudas, 25%. (11 estudiantes) Encontramos sólo un caso de desacuerdo.

3. RESULTADOS: TEMAS DE CARÁCTER TÉCNICO

La referencia a lo técnico en el cuestionario no se ha planteado en relación con temas sino con vocabulario. El vocabulario técnico que los alumnos consideran necesario aprender (Ítem 33) está relacionado con áreas determinadas y una manera de aprenderlo es en relación a temas de carácter técnico. (Véase Tabla 2)

Ítem 33: Los cursos deben incluir vocabulario técnico (comercial, turístico, científico, etc.)

TABLA 2
VOCABULARIO TÉCNICO EN LOS CURSOS DE
INGLÉS SEGÚN ESTUDIANTES DE PREGRADO DE LA
UNMSM

GRADO DE ACUERDO	Ítem 33 VOCABULARIO TÉCNICO
	%
Muy de acuerdo	61.4
De acuerdo	29.5
No estoy seguro	6.82
En desacuerdo	2.27
Muy en desacuerdo	0
	99.99

El que un 90.9% de los alumnos de pregrado de San Marcos conceda importancia al vocabulario técnico es natural en alumnos de diferentes escuelas académico-profesionales. Un 6.82% (3 estudiantes) duda y un 2.27% (un estudiante) manifiesta desacuerdo.

4. RELACION ENTRE PREFERENCIA POR DETERMINADOS TEMAS Y ESCUELAS ACADÉMICO-PROFESIONALES

Hasta aquí hemos presentado los resultados de los estudiantes de pregrado en conjunto pero, como ya se ha indicado, ellos pertenecen a distintas especialidades. A continuación vamos a mostrar los resultados de tres de los grupos estudiados los cuales tienen, de un lado, un número de sujetos algo mayor que los otros y, de otro lado, orientación hacia áreas bastante diferentes unas de otras: Ingeniería/Matemática, Economía/Ciencias Contables y, Letras y Ciencias Humanas/Ciencias Sociales. Como se observa en los resultados, los alumnos de estas distintas áreas tienen un interés diferente por los temas que se han incluido en el cuestionario. (Véase Tabla 3)

TABLA 3

**TEMAS SEGÚN ESCUELAS ACADÉMICO-PROFESIONALES,
ACUERDO DE ALUMNOS DE PREGRADO**

<i>Escuelas</i>	<i>Ingeniería/ Matemática</i>	<i>Economía/CC. Contables</i>	<i>Letras y CCHH/ CC. Sociales</i>
Temas	%	%	%
Cultura de países de habla inglesa	64.28	100	80
Realidad peruana	71.42	71.3	100
Temas de actualidad	85.7	85.7	100

- El grupo de alumnos de Letras y CC. HH. / Ciencias Sociales muestra un especial interés (el 100% de los sujetos) por dos clases de temas: **Temas de actualidad y Temas de la realidad peruana.**
- Economía y Ciencias Contables está en un 100% a favor de los temas de **Cultura de los países de habla inglesa.**
- En Ingeniería/ Matemática, ningún tema es elegido por el 100% de los alumnos. Aquel que alcanza el mayor porcentaje, 85.5%, es **Temas de actualidad.** El interés por la Cultura de los países de Habla Inglesa baja a 64.28%.

5. CONCLUSIONES

- 5.1 Las clases de tema que **el conjunto de alumnos** prefiere presentan el siguiente orden:
 - Primer lugar: **Temas de actualidad** con 93% de acuerdo.
 - Segundo lugar: **Algunos temas de la realidad peruana** con 81.9% de acuerdo.
 - Tercer puesto: **Cultura de los países de habla inglesa** con un 72.7% de acuerdo.
- 5.2 Los resultados muestran diferencias cuando **se consideran los temas por especialidades.**

- Para el grupo de Ingeniería/Matemática el tema con el que hay más acuerdo es **Asuntos de actualidad**. (85.7%)
 - En el caso de los estudiantes de Economía / CC. Contables, el mayor acuerdo se da con **Cultura de los países de habla inglesa**. (100%).
 - Los estudiantes de Letras y CC.HH./CC. Sociales muestran un especial interés tanto por **Asuntos de actualidad** como por **Realidad peruana**, ambos con 100% de aceptación..
- 5.3 Un 90.9% de los alumnos de pregrado de San Marcos concede importancia al **vocabulario técnico** el cual está vinculado con temas específicos.

Para tomar en cuenta por lo menos en parte estos resultados, podría considerarse en la planificación de los cursos de idiomas, al lado de aspectos que se deben tratar con todos los alumnos, un margen que permita cierta flexibilidad para incluir otros temas de interés según la especialidad de los estudiantes.

Naturalmente que estos datos no son suficientes y queda pendiente conocer lo que piensan los profesores y autoridades de la universidad.

6. BIBLIOGRAFÍA

- Lozada, Minnie; Alonzo, Alicia, y Reyes, Johanna, 1997. Percepción de la utilidad de conocer idiomas según alumnos de pregrado de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos. CILA, UNMSM. (Documento sin publicar)
- Nunan, David, 1992, Research Methods in Language Learning. Cambridge University Press.
- Pozzi-Escot, Inés, y Lozada Trimbath, Minnie Eloisa, "¿Qué razones para aprender inglés tienen los alumnos de secundaria de colegios estatales?" En: López, Luis Enrique y otros: Temas de Lingüística Aplicada. CONCYTEC, GTZ, 1989, Lima, Perú.

DE LA FRASE NOMINAL A LA FRASE DETERMINATIVA

Mg. Jorge Esquivel Villafana

En el desarrollo de la lingüística moderna, resulta evidente la extraordinaria relevancia que ha experimentado la categoría lexical determinante en desmedro de los otros constituyentes de la FN en la consideración de su status jerárquico, pues ha pasado de ser un elemento no nuclear (opcional u obligatorio) en la estructuración nominal en la gramática generativa (según Chomsky, Postal, Fillmore, etc.) a una posición nuclear, generadora de su propia proyección máxima, la frase determinativa, en la gramática categorial (Según Abney).

A través de los años, desde 1957 a la actualidad, su posición ha ido consolidándose, según lo refieren las diversas versiones de FN que fueron configurándose con el soporte de la evidencias lingüística del momento. De aquí nuestro interés de examinar su impresionante evolución en el marco de las dos corrientes modernas: la generativa y la categorial. El análisis de las versiones de Chomsky, Postal, y Fillmore, y también la de Abney, como los más destacados representantes de ambas gramáticas, nos permitirá conocer no sólo las motivaciones teóricas que sustentaron las versiones en cuestión, sino también la evolución y el enriquecimiento de los argumentos teóricos en favor de la propuesta de Abney; que se asume como la más adecuada en la actualidad.

Palabras clave: frase nominal, frase determinativa, gramática categorial, proyección sintáctica, núcleo.

0. INTRODUCCIÓN

Dentro de los parámetros de la ciencia, es difícil hablar de verdades absolutas, por lo que ninguna disciplina o corriente científica se puede jactar de poseer las llaves para descubrirlas; a lo más, lo que podemos encontrar son propuestas, conjeturas, hipótesis generadas para dar cuenta de los hechos científicos. El problema que se plantea ante la pluralidad de las propuestas es decidir cuál de ellas resulta descriptivamente la más adecuada, la que cobra mayor significación como para considerarla en desmedro de las otras.

En el marco del pensamiento chomskyano, las propuestas sobre los constituyentes de la FN y el status jerárquico de

ellos ha ido variando en el tiempo desde una propuesta casi tradicional, en sus primeras versiones, hasta la moderna y revolucionaria de Abney, ofrecida desde la teoría de Principios y Parámetros. El mismo Chomsky, en "Aspectos..." reclama la necesidad de un artificio que permita valorar las hipótesis en juego y que permita elegir la mejor opción, la llama a esta "capacidad valorativa de hipótesis". Según ésta, la mejor opción es aquella que se adecúa mejor al fenómeno de los datos; es decir aquella cuyos hechos la confirman como la más adecuada para el tratamiento de los fenómenos lingüísticos. En realidad, Chomsky reclama que se evalúe los méritos de las formulaciones gramaticales rivales de modo que se pueda elegir la que capture mejor la capacidad intuitiva del hablante, la que explique mejor las regularidades subyacentes del lenguaje. En este intento, el análisis de las evidencias lingüísticas que soporten la propuesta más adecuada acerca de la estructura de la FN, en el sentido de si el status del constituyente determinante resulta opcional u obligatorio, o si se constituye en el núcleo de su propia proyección, la FD, nos lleva a poner en juego la consideración de las hipótesis establecidas diacrónicamente.

1. NOAM CHOMSKY

"Syntactic Structures" representa una de las versiones más tempranas de Chomsky. Publicada en 1957, tiene todavía la influencia de la corriente estructuralista que se proponía superar, pero difiere de ella en que en lugar de darle a las oraciones de una lengua una descripción jerárquica adecuada, en el sentido de representar las relaciones entre cada uno de los constituyentes de la oración, enfatiza el carácter generativo de su teoría gramatical, lo que lo lleva a proponer reglas gramaticales en una forma radicalmente novedosa que lograrían generar sólo las oraciones correctas de una lengua. Plantea un sistema compuesto de tres partes: a) reglas de estructura frasal, b) reglas transformacionales y c) reglas morfofonémicas.

En este sistema, la oración es definida como una construcción conformada por frase nominal y frase verbal:

$$(1) \quad O \longrightarrow FN + FV.$$

Aunque no da definiciones válidas de FN y FV, pues presupone, al menos, que el concepto de ellas ha sido ya definido, se encarga de definir más bien el concepto de los constituyentes de ellas,¹ pero desde una perspectiva de reglas de estructura frasal, encargadas de la reescritura de símbolos individuales a partir de símbolos que aparecen a la derecha, consideradas éstas desde una perspectiva superficial. La frase nominal es reescrita como

$$(2) \quad \text{FN} \longrightarrow \text{Det} + \text{N}$$

y la frase verbal como

$$(3) \quad \text{FV} \longrightarrow \text{V} + \text{FN}$$

Los números que van entre paréntesis y preceden cada orden de reescritura hacen referencia a las reglas de la gramática.

El determinante puede ser reescrito como 'el', 'la', 'los', 'las' o 'un', 'una', 'unos', 'unas' según el artículo que se elija para un nombre en determinado género o número. En tanto las características morfológicas del nombre determinan la forma de los elementos que lo acompañan, la regla que lo especifica es denominada contextual.

Los términos frase nominal y frase verbal son usados por Chomsky como categorías sintagmáticas formales, vacías de contenido, por lo que no se llega a establecer el status jerárquico de los componentes de la FN.

Es recién en "Aspectos de la teoría de la sintaxis" (1965), que Chomsky, al considerar la propuesta de la existencia de la estructura profunda en la oración, ofrece una propuesta acerca de la estructura básica de la FN, la cual la conforman el N(ombre), obligatoriamente; el Det(erminante) y la O(ración), opcionalmente.

$$(4) \quad \text{FN} \longrightarrow (\text{Det}) \quad \text{N} \quad (\text{O})$$

1. "Notice that general significance of the definitions depends on the assumption that the symbols S, NP, VP, N and V have been characterized as grammatical universals". En Ch. Rohrer (1978:87).

Esta regla, explicada en detalle, establece cuatro posibles estructuras de la FN:

- a) FN \longrightarrow N
- b) FN \longrightarrow Det + N
- c) FN \longrightarrow N + O
- d) FN \longrightarrow Det + N + O

- a) describe la ocurrencia de FN conformada por el N solamente, cuando éste tiene la característica de ser nombre propio, por lo que carece de determinante alguno;
- b) describe una estructura en la que aparece N precedido de Det, lo que ocurre cuando el nombre es común;
- c) se refiere al nombre modificado por oración (o cláusula subordinada);
- d) describe la clase de nombres que toman oraciones complementarias.

De hecho, esta propuesta que evidencia el carácter opcional del determinante fue, por entonces, la más reconocida y utilizada en los textos de gramática generativa de carácter divulgatorio.

2. PAUL POSTAL

La propuesta ofrecida por Postal (1966) asume, por el contrario, que el determinante no es constituyente de la FN en la estructura profunda. Los posibles constituyentes de la FN los expresa mediante la siguiente regla:

$$(5) \quad FN \longrightarrow N \quad (O)$$

Según esta regla, sólo hay dos posibles estructuras de constituyentes de la FN:

- a) FN \longrightarrow N
- b) FN \longrightarrow N + O

- a) describe el caso de una FN conformada por sólo el nombre;
- b) expresa el hecho de una FN conformada por el nombre y oración.

Postal considera en su propuesta que los determinantes y pronombres son categorías estrechamente relacionadas que aparecen expresados en la estructura profunda como rasgos de nombres. Esto es, una regla de segmentación opera sobre todos los nombres para crear cualquiera, un determinante o un pronombre.² Si el nombre no está marcado pronombre, un determinante es insertado: el, la, los, las si el nombre es definido; un, una, unos, unas en otros casos. Si el nombre está marcado pronombre, un pronombre es insertado: él, ello, etc. si el nombre es definido; unos, unas, en otros casos. Finalmente, una deleción elimina el nombre original de la oración, puesto que el pronombre ha sido insertado.

3. CHARLES FILLMORE

A diferencia de las propuestas anteriormente expuestas, Fillmore (1967) asume más bien que es el determinante el unico constituyente obligatorio en la estructura de la FN, y que las categorías de N(ombre) y O(ración) (o cláusula subordinada) son opcionales en su conformación, según lo expresa en la regla (6):

$$(6) \quad FN \longrightarrow Det \quad (N)(O)$$

La lectura de esta regla nos permite reconocer tres posibles estructuras de FN:

- a) $FN \longrightarrow Det + N$
- b) $FN \longrightarrow Det + O$
- c) $FN \longrightarrow Det + N + O$

en las que sólo el determinante aparece como el elemento reiterativo de ellas.

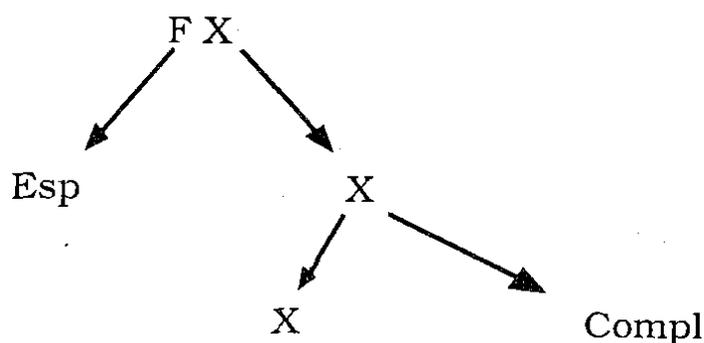
2. Recuérdese el hecho de que el determinante y el pronombre aparecen en distribución complementaria en la estructuración de la FN; así como también que, en muchos casos, el proceso de pronominalización es visto como la deleción del nombre de la FN, excepto el determinante, el cual adquiere, entonces, el rótulo de pronombre.

Dentro del marco de esta teoría gramatical, se reconoce dos clases de categorías: lexicales y funcionales. El elemento diferencial entre ellas lo constituye el aspecto semántico. Las categorías lexicales lo conforman aquellas palabras que tienen significado, contenido descriptivo. Tenemos en el español hasta cuatro categorías lexicales: N(ombre), V(erbo), A(djetivo) y P(reposición). Estas son definidas mediante el uso de rasgos distintivos:

- (9)
- | | | | | |
|---|---|----|---|----|
| A | = | +N | , | +V |
| N | = | +N | , | -V |
| V | = | -N | , | +V |
| P | = | -N | , | -V |

Así, el nombre es descrito, sintácticamente, con los rasgos de (+N, -V); el adjetivo, (+N, +V); el verbo, (-N, +V); la preposición, (-N, -V). Las categorías funcionales son aquellas que tienen propiedades sintácticas pero que carecen de significado, son de naturaleza estrictamente formal: Compl, Flex, y Det. Las categorías léxicas se constituyen en el núcleo de una expansión o proyección máxima denominada sintagma (o frase). Cada núcleo aparece, entonces, acompañado de esp(ecificador) y compl(emento).

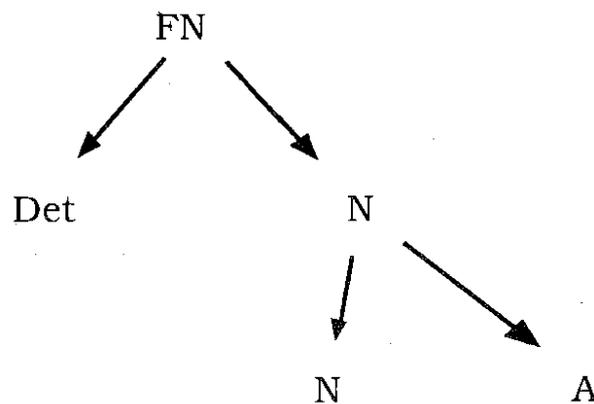
(10)



El nombre y el verbo constituyen las categorías lexicales centrales de la sintaxis en la medida que ellas representan los pilares de la estructura semántica de la oración: argumentos y predicados. El nombre es el ítem lexical con el que designamos seres y objetos del mundo real o imaginario. Aparece como el núcleo de una estructura cuya máxima

proyección resulta la frase nominal, de ahí que se considere su constituyente obligatorio ya como categoría léxica, ya por medio de una entidad sintáctica desprovista de contenido. Tiene dos modificadores: los especificadores (los determinantes) y los complementos (los adjetivos), los que son considerados estructuralmente opcionales. Los pronombres personales comparten la posibilidad de funcionar como núcleos de la FN, por lo que deben considerarse también como (+N, -V). La categoría lexical determinante, especificador del nombre, depende directamente del nódulo FN y es el modificador más externo de la FN.

(11)



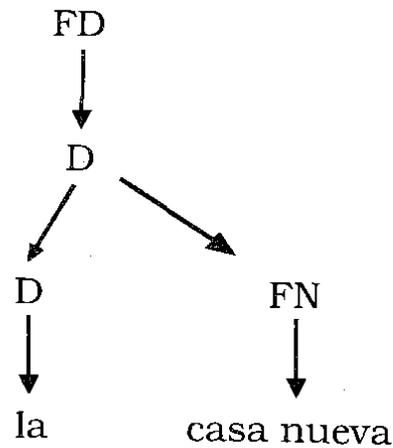
Tal presentación de la FN, que constituye la reformulación más moderna del pensamiento chomskyano, tiene la ventaja de expresar claramente la jerarquía de los constituyentes de la frase para lo cual se utiliza hasta tres niveles: proyección máxima, proyección intermedia y núcleo; esto, en desmedro de los modelos anteriores caracterizados, en ausencia de jerarquía, por la presentación lineal de sus constituyentes.

Sin embargo, sería S. Abney (1987), quien en el marco de esta misma teoría de Principios y Parámetros, expone la creación de la llamada frase determinativa (FD), hipótesis que, como consecuencia de una evolución teórica, revolucionaría la concepción jerárquica estructural de la frase nominal. Según esta propuesta, la categoría FD se construye en torno de una categoría funcional llamada Det(erminante). A despecho de lo que el marco teórico sugiere, la categoría funcional Det se constituye en el núcleo

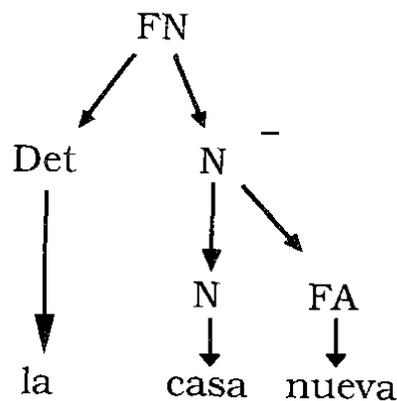
de una estructura independiente y da lugar a sus propias proyecciones donde la máxima proyección es conocida como frase determinativa. La FN se convierte en el complemento del núcleo (12 a). Este revolucionario modelo resquebraja la noción jerárquica que normalmente se establecía entre los constituyentes de la estructura nominal en los modelos de análisis anteriores a Abney (12 b). La primordial modificación de esta propuesta consiste en establecer un status diferente para la categoría Det(erminante), la que pasa de ser el especificador del núcleo Nombre en una estructuración nominal común para convertirse en el núcleo de la frase determinativa en la cual la proyección máxima del nombre actúa como complemento.

(12)

a)



b)



La hipótesis de Abney³ se fundamenta, básicamente, en las siguientes consideraciones:

³ Para mayores detalles, véase Haegeman (1991,1994), Fernández Lagunilla y Anula Rebollo (1995).

Primera. El orden relativo entre el determinante y el nombre respeta el patrón "núcleo complemento" de otros casos de selección. La selección debe estar cifrada, pues, en la entrada léxica del determinante y no en la del nombre.

(13) la, Det — (N)

Segunda. El hecho de que ciertos determinantes, como el artículo definido, no puedan aparecer independientemente, significa que seleccionan obligatoriamente un complemento. El fenómeno sería el mismo que ciertos verbos o ciertas preposiciones que exigen la presencia de un elemento que los complemente.

Tercera. El hecho de que haya determinantes que sí pueden aparecer con independencia del nombre y el que en tales casos asuman plenamente en el enunciado el papel de la estructura nominal completa significa que la categoría que cabe atribuir a este tipo de estructura ha de ser proyección de Det, no de N.

(14) Esa mujer no le conviene
 [SD esa [FN mujer]] no le conviene.

Cuarta. Los determinantes también se combinan con adjetivos. En tales casos, se suele decir que éste queda traspuesto a la categoría nominal. Por tanto, habrá que asumir una regla de proyección categorial del siguiente tipo:

(15) FN —————> Det + A

Esta regla, sin embargo, choca contra todas las posibilidades de desarrollo categorial, puesto que la categoría resultante - FN- no es ninguna de las categorías de partida. El problema desaparece, en cambio, si se admite que el determinante es el núcleo de esa estructura y que la proyección máxima es una proyección suya (FD):

(16) FD —————> Det + A

Recuérdese que, en el entorno generativista, una estructura como "ese pecoso" -compuesta por determinante y adjetivo- se analiza como el caso de un adjetivo (pecoso) que se traspone a la categoría nominal (nominalizado), de modo que el nódulo dominante resulta una FN, lo cual atenta, incluso, contra el sentido común, pues el rótulo del nódulo frasal resultante es ajeno a sus constituyentes categoriales. En cambio, dentro de la hipótesis de Abney es permitido prescindir de este tipo de actitud teórica pues, simplemente, el problema desaparece: la frase determinativa "ese pecoso" es vista como una estructura compuesta por el Det. 'ese' como núcleo; resulta obvio, por tanto, que la FD sea la máxima proyección del núcleo determinante.

5. CONCLUSIONES

El presente trabajo ofrece una exposición panorámica acerca de las principales hipótesis que se generaron con el intento de determinar la posible estructura y jerarquía de los constituyentes de la FN. Históricamente, ésta ha pasado de una presentación bastante vaga y de orden lineal hacia una de mayor precisión y de orden jerarquizado en la que la categoría de determinante ha cobrado relevancia impactante. Esta evolución hacia una estructura como la propuesta por S. Abney -que ha capturado la preferencia de los especialistas- se corresponde, por lo demás, con el patrón "núcleo- complemento" en términos de una gramática universal.

Finalmente, queda por decir que la propuesta de este modelo afina aún más el análisis sintáctico en lo relativo a la moderna distribución jerárquica de los elementos tradicionalmente considerados en la estructura nominal.

BIBLIOGRAFÍA

- CHOMSKY, Noam 1957. Syntactic Structures. La Haya Mouton.
- CHOMSKY, Noam 1965. Aspects of the Theory of Syntax. MIT Press, Cambridge, Massachusetts.
- CHOMSKY, Noam 1982. La Nueva Sintaxis. Teoría de la Rección y el ligamiento. MIT. Ediciones Paidós Ibérica S.A., Barcelona.
- DEMORTE, Violeta 1994. La Teoría Sintáctica: de las Estructuras a la Rección. Edit. Síntesis S.A., Madrid.
- FERNANDEZ LAGUNILLA, M. ANULA REBOLLO, Alberto 1995. Sintaxis y Cognición. Introducción al Conocimiento, el Procesamiento y los Déficits Sintácticos. Editorial Síntesis S.A., Madrid.
- HAEGEMAN, Liliane 1991-1994 Introduction to Government and Binding Theory. Blackwell Publishers
- HERNANZ, Ma. Luisa y BRUCART José Ma. 1987. La Sintaxis. Editorial Crítica S.A. Barcelona.
- LORENZO GONZALES, Guillermo 1996. Introducción a la Sintaxis Generativa. Alianza Editorial S.A., Madrid.
- RIEMSDIJK, Henk Van y WILLIAMS, Edwin 1986. Introducción a la Teoría Gramatical. Edición Cátedra, Madrid.
- ROHRER, Christian 1978. Lingüística Funcional y Gramática Transformativa. Editorial Gredos, Madrid.

COHERENCIA NORMATIVA EN LA ESCRITURA DEL ESPAÑOL

Rómulo Quintanilla Anglas

Resumen:

Se reflexiona sobre el carácter normativo de la **Ortografía**, entendida como la disciplina que prescribe la escritura de la lengua española a través de un conjunto de normas relacionadas con el uso de letras, la acentuación escrita y la puntuación. Específicamente, nuestra atención se centra en las normas parciales e inestables y las consecuencias de inseguridad que éstas acarrearán en el uso de las letras mayúsculas y minúsculas.

1. Introducción

A más de cuatro mil años de antigüedad se remontan los primeros escauceos del hombre en su afán de inventar lo que más tarde sería el recurso visual más extraordinario de comunicación: **la escritura**. Las evidencias históricas señalan al pueblo de Sumer, hablante de una lengua que no era semítica ni indoeuropea, como el lugar donde se forjaron los primeros intentos por "capturar los sonidos" del habla y utilizar una serie de símbolos visuales como soporte auxiliar de la memoria. La gran cantidad de tablillas de arcilla halladas en este lugar, con inscripciones desde muy simples hasta textos bastante elaborados, apoyan la hipótesis de que fue la cultura sumera (ubicada al sur de Mesopotamia) el origen de tan grandioso pilar del desarrollo universal. A despecho de varias otras culturas contemporáneas que fueron superiores en otros aspectos, ninguna como la sumera cinceló su historia con la herramienta que ella misma había inventado: **la escritura**. Desde entonces, el hombre ha venido buscando la "perfecta" correspondencia entre sonidos y símbolos visuales (fonema - letra), con el objeto de hacer de ésta (la escritura) un verdadero sostén de reflexiones, una sólida estructura gráfica con la cual capturar, incluso, los mensajes más abstractos de la intención comunicativa del hombre.

En la historia del alfabeto hay etapas determinantes que configuraron su desarrollo, tales como la aparición del sistema (la escritura) su evolución al consonantismo y la adopción del alfabeto semítico por los griegos (que lo recibieron de manos de los fenicios) quienes nos lo transmitieron, ya en su forma alfabético - fonográfica.

Desde el comienzo de su estructuración formal, varios son los grupos culturales que han colaborado en su desarrollo y difusión. Entre los más destacados que registra la historia están los sumeros, los semitas, los hurritas, los egipcios y los indoeuropeos.

El hecho de que las primeras notaciones tuvieron objetivos bastante prácticos, en el sentido de que sirvieron sólo para "extender la memoria y el control de la burocracia sobre las transacciones económicas y administrativas..." (Mosterin, 1993:40) y que, en muchos casos, los escribas las utilizaron sólo para su uso particular, de modo que sólo eran comprensibles en su contexto y por quienes las utilizaban; es decir, no eran anotaciones ofrecidas como textos al público en general, nos dice claramente que este gran recurso comunicativo fue un proceso que fue forjándose de poco, en el transcurso del cual fue precisando sus objetivos.

El afán de perfeccionar el sistema gráfico ha sido continuo, y a partir de 1713 la responsabilidad, en lo que respecta a la lengua española, ha sido asumida por la Real Academia Española (RAE), que es la institución rectora de los asuntos relacionados con la escritura.

2 . CARÁCTER NORMATIVO DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

Desde su fundación, en 1713 por don Juan Manuel Fernández Pacheco, la Real Academia Española (RAE) se fijó la tarea normativa de velar por la "pureza" de la lengua castellana y convertirse así en su ente regulador. Dicho objetivo se trasluce cuando declara que la Academia "limpia, fija y da esplendor" a la lengua. Con ese fin publicó un diccionario en seis tomos (1726 - 1739) que a la postre se llamó Diccionario de Autoridades.

Se diría que la intención de fijar, normar, etc., si no está acorde con el sistema de la lengua (oral), acarrea problemas como los que enfrentó la Academia desde el inicio de sus funciones. Esta institución enfrentó el problema de la Ortografía, pues ésta se usaba y modificaba arbitrariamente al gusto, antojo o prejuicio de autores, escribanos, maestros de escuela o impresores. El problema se acentuó más con la modificación del sistema consonántico del español, ocurrido entre los siglos XVI - XVII. Sucedió que, mientras en la lengua se eliminaban varios sonidos que ya no contrastaban fonológicamente, al tiempo que se introducían otros, en la escritura se conservaban aquellas antiguas distinciones fonológicas, originándose de ese modo un desfase entre unidades de la lengua y unidades de la escritura, aún observables en la escritura del español. (Para mayores datos consúltase Obediente, 2000).

Ante el manifiesto caos reinante en la escritura, supuestamente la Academia se sintió impotente para desempeñar cabalmente su tarea reguladora por ello se vio obligada a declarar que la ortografía utilizada en la elaboración del Diccionario de Autoridades era sólo para "su propio uso", que no tenía ninguna intención normativa. Está demás decir que ésa fue una declaración que jamás se cumplió, pues, como se sabe, desde el principio la Academia impuso normas siguiendo criterios etimologizantes, apuntaladas por criterios de uso (Op.cit: 325) Sin embargo, conscientes de que este criterio acarrearía serios problemas, los académicos deciden elaborar un tratado de ortografía con la finalidad de facilitar la escritura y que ésta no dependiese tanto del criterio etimologizante (del origen de las voces). El trabajo sale a la luz el año 1741 y en él se puede leer los criterios que subyacen para optar por una u otra forma de escritura: "Cuando se contradicen la etimología y el uso, hay que atenerse al uso. Cuando se contradicen la etimología y la pronunciación, hay que atenerse a la pronunciación.

Se llega así a la Gramática Castellana (1771) que en 1780 fuera impuesta obligatoriamente de manera oficial a todos los centros de enseñanza. Como es de suponer, fue una

gramática preñada de tradición clásica, que analizó y describió la lengua moderna (española) forzándola a calzar dentro de moldes característicos de la lengua que le dio origen. Como se puede ver, la función de la Academia siempre tuvo carácter normativo.

4. EL CONCEPTO DE NORMA

Los latinos consideraban la norma como un criterio de juicio. La norma podía estar constituida por un caso concreto, un modelo o un ejemplo; pero el caso concreto, el modelo o el ejemplo valen como norma sólo en caso de poder ser utilizados como criterios de juicio de los otros casos o de las cosas a las que el ejemplo o el modelo hacen referencia.

El concepto moderno de norma - refiere Abbagnano - nace en el ámbito del neokantismo alemán. Es un concepto que se ha formado por la distinción y la oposición entre el dominio empírico del hecho (de la necesidad natural) y el dominio racional del debe ser (de la necesidad ideal). La validez de la norma no resulta del hecho de ser o no ser, sino solamente del **deber ser** que expresa.

En la literatura escolar es común observar el uso indistinto que se da al término norma, pues se usa para referirse tanto al aspecto oral como al escrito de la lengua. En realidad son entidades distintas, aunque estrechamente relacionadas. La norma lingüística es natural y su "imposición" al individuo dentro de la comunidad es inconsciente. La norma ortográfica es más artificial en la medida que se aprende en una segunda instancia, mediante procesos que implican aspectos como la memoria para retener, precisamente, las normas aprendidas; es de carácter preceptivo (obligatorio) y su imposición es consciente. Las normas ortográficas tienen valor social. Muchas veces su carácter preceptivo rebasa criterios empíricos y científicos; sin embargo, en el ámbito académico cobra fuerza de ley, de modo que se deben cumplir nos guste o no.

Veamos los siguientes ejemplos de norma ortográfica (acentuación escrita):

(A)

1. Maíz.
2. Rocío.
3. Río

En estas palabras, el acento escrito no responde a regla alguna de acentuación ortográfica (general ni especial), sino a la necesidad de marcar el hiato (acentual). Es una regla que se presenta como coherente, en la medida que se cumple en todos los casos de encuentro de vocales (abierta- cerrada o viceversa), en los que la vocal cerrada es la tónica o acentuada.

5. INCONSISTENCIAS Y/O AMBIGÜEDADES

- 5.1 Sin embargo, algunas normas de acentuación escrita no siempre se presentan con la coherencia del caso anterior. Observemos las siguientes palabras:

B)

1. Anís
2. Demás
3. Perdiz.
4. Audaz.

Son palabras agudas de acuerdo a la posición que ocupa la sílaba tónica. La norma ortográfica específica señala que estas palabras "no se acentúan si acaban en consonante a excepción de 'n' o 's' ". La Academia ejemplifica la mencionada norma con palabras como: querub, vivac, merced, Ormuz, etc. (RAE, Cap. III). La incoherencia, sobre todo para nuestra realidad lingüística, se presenta en los ejemplos B3. y B4, pues las palabras que los constituyen terminan con la letra "z", de modo que no deben llevar tilde. Es una norma por demás discriminatoria y por demás localista, toda vez que los millones de hablantes americanos y de otras latitudes que hablan el español no hacemos la diferencia fonética entre [s] y [z]. Como quiera que la pronunciación [z] o [s] no afecta el sistema fonológico de la lengua, como sucedió con la eliminación de [t] al final de

la palabra *carnet para dar carné (se impuso el criterio de pronunciación), sugerimos se regularice la escritura de palabras como B4 y B5 utilizando el mismo criterio de pronunciación: [s] 'alveolar' en posición final de palabra, de modo que palabras como perdiz y audaz se escriban "perdís" y "audás", respectivamente, las cuales se sumarían a carné - carnés (agudas). Sin embargo, podría mantenerse la letra "z" en otras posiciones en las que su valor diferencial aún es productivo, como en los casos de casar y cazar, aún muy claras en la consciencia semántica de los hablantes alfabetos.

- 4.2 Existen otros casos en los que es necesario reajustar las normas ortográficas de modo que no hagan perder el carácter normativo que siempre ha caracterizado a la RAE, a la que sin duda se le reconoce su acertada labor de unificar la lengua española a través de la escritura. Sin embargo, este trabajo puede tambalearse en un mar de dudas y llevarnos a una relación escritura - lengua, a casos similares de las lenguas inglesa o francesa. Veamos algunos casos que se presentan en la última publicación de la RAE.(1999).
- 4.3 Acentuación gráfica de los monosílabos. (4..5, Pág. 46). Se deja al gusto o impresión personal del que escribe que se coloque o no la tilde en algunas palabras monosilábicas: *"En este caso es admisible el acento gráfico,... si quien escribe percibe nítidamente el hiato y, en consecuencia, considera bisilábicas palabras como: fié, huí, riáis, guión, Sión, etc."*. Si consideramos que las vocales cerradas /u, i/ nunca se separan en sílabas diferentes, es decir, siempre están formando diptongo, la posibilidad de que palabras como 'huí' è hu -í, no sólo estaría contraviniendo el criterio de formación de hiato acentual (que ocurre en encuentros de vocal cerrada - abierta o viceversa), sino también el criterio de conservación homosilábica de las vocales cerradas /u, i/. No hay que ser adivinos para percibir las implicancias que la difusión de esta ambigüedad ocasionaría en la educación escolar.

4.4 Se escribe con mayúsculas iniciales (3.3.3. g) Pág. 37)

“La primera palabra del título de cualquier obra”. Ejemplos: Luces de Bohemia, El mundo es ancho y ajeno, Cantos de vida y esperanza, Los girasoles, ... En cambio, se escribe con mayúscula los *sustantivos y adjetivos* que forman el título de publicaciones periódicas y colecciones. Ejemplos: Nueva Revista de Filología Hispánica, El Urogallo, ...

Observación. En ninguno de los párrafos se dice que algunos artículos pueden formar parte del nombre, en virtud del cual deberá escribirse con mayúscula como, supongamos, sucede con *El mundo es ancho y ajeno, Los girasoles, etc.* No se remite al lector a la norma 3.3.2 b) Pág. 33, que prescribe: “... cuando el artículo forma parte oficialmente del nombre propio, ambas palabras comenzarán con mayúscula. Ejemplos: El Salvador, La Habana, ...

Se necesita precisar la aplicación de la norma en casos de las palabras que forman parte de títulos de publicaciones periódicas o colecciones, como *El Urogallo*. Según la Academia, en los títulos de publicaciones periódicas sólo se escriben con mayúscula “los sustantivos y adjetivos” de éstos; pero resulta que “El” de “El Urogallo” es *artículo*.

En algunos casos la Academia se inhibe de prescribir y tímidamente emplea términos como “*En ocasiones, el uso de la mayúscula se debe a propósitos expresivos*” (¿subjettivos?); o términos como “*Suele escribirse con mayúscula...*”

Como se ha podido observar, las inseguridades se presentan más obviamente en los casos de acentuación escrita y uso de las letras mayúsculas. A continuación anotamos algunas observaciones y sugerencias.

6. MAYÚSCULAS EN LOS NOMBRES PROPIOS

3.3.2. En función de la condición y categoría (pág. 33)

Se escribirá con letra inicial mayúscula *todo nombre propio, como son los siguientes:*

- a) *Nombres de persona, animal o cosa singularizada.*

Nombre propio

En oposición a *común*, el nombre propio sirve para *individualizar* a un miembro de todos los otros de su clase (Anaya, 1985: 239).

Se distinguen dos grandes categorías de nombres:

Los nombres propios, que “*se aplican a un solo ser u objeto o a una categoría de seres o de objetos, considerados en particular*” (El Lenguaje. Diccionario del Saber Moderno, París, 1985: 422)

Los nombres propios son expresiones que designan objetos (personas, lugares, montañas, etc.). Se puede calificar al nombre propio como “*etiqueta*” de un objeto. La intención del nombre propio es el concepto individual... (T. Lewandowski, Diccionario de Lingüística, 1,982: 242)

En todas las anteriores definiciones subyace la idea de *identificación individual* y que el nombre propio sirve para *diferenciar un elemento específico de los otros elementos de su clase*.

Si la norma respectiva (3.3.2) debe aplicarse consecuentemente siguiendo el principio de “*corrección*” y de *identificación* de los nombres propios, entonces deberían escribirse con letra inicial mayúscula los nombres de los días de la semana, de los meses del año, de las estaciones, entre otros nombres, siempre y cuando se refieran claramente al nombre de un día, mes o estación particulares y específicos, tal como ocurre con la aplicación de la norma a los nombres propios contemplados en 3.3.2 d) y 3.3.3 h). Sin embargo, la Academia señala lo siguiente: “*Se recomienda, en cambio, escribir con minúscula inicial los nombres de los días de la semana, de los meses y de las estaciones del año*” (3.4 Pág. 39). No se explica las razones, ni se justifica esta decisión; parecería que, para los miembros de la Academia, *lunes* no es diferente de *martes*, ni de los otros días de la semana; que es lo mismo *enero* que *julio* o que *verano* es igual a *invierno*.

Creemos que, así como se diferencian Tierra (nombre del planeta) de tierra (suelo, nombre de lugar, etc.) y Lingüística (nombre de la disciplina científica) de *lingüística* (no referido a la disciplina en sí) como en los siguientes enunciados:

- a) Estudió Lingüística; b) *Es una lingüística poco atractiva*, también es posible encontrar diferencia en los nombres de la semana, meses y estaciones del año, como se puede observar en los siguientes ejemplos:

(C)

1. El *Lunes* veinte de diciembre será un día especial.
2. Alguno de estos *lunes* iré a visitarte.
3. Trabaja de *martes* a *sábado*.
4. Lima, *Lunes*, 02 de enero del año 2 002
5. El *Sábado* de la semana anterior, ingresó al colegio.
6. Hoy *Martes* y mañana *Miércoles* serán las inscripciones.

En C1, es claro que se trata de un nombre propio especificado por el contexto en que se expresa. Es ése y no otro lunes. No ocurre así en C2, porque no se especifica qué lunes será la visita. En C3, martes y sábado se escriben con minúscula porque no se sabe qué martes o qué sábado. Así, la norma de uso de la mayúscula se cumple en C 4, 5 y 6 puesto que en todos esos casos se trata de nombres propios claramente individualizados.

(D)

1. En **agosto** suele garuar en Lima.
2. Pídele plazo hasta **noviembre**.
3. Hoy, 15 de **Noviembre**, es su aniversario.
4. **Enero, Febrero y Marzo** son los primeros meses del año.

Con respecto a los nombres de los meses del año, el tratamiento no debe ser diferente. Así en D1 y D2 no se especifica de qué meses se trata (en el contexto); en los dos siguientes ejemplos se dice que cierto acontecimiento ocurre en un determinado mes y en D4, además, se menciona que son esos meses y no otros los que ocupan ese orden en el año.

En resumen, sugerimos que el concepto de nombre propio se aplique a todos los elementos individualizados para diferenciarlos de los otros elementos de su clase o género, de modo que estrellas como Sol; días como Lunes, Martes, Miércoles, Sábado; meses como Enero, Febrero, etc. se escriban con mayúscula, siempre que se refieran al nombre de manera específica. Pero si este argumento aún parece débil, podríamos reforzarlo con un criterio o tendencia cada vez más común en la escritura: *el deseo de destacar el término dentro de un contexto*. Este fenómeno ya fue considerado tímidamente hace 27 años por los académicos que redactaron el opúsculo de **Ortografía** (Madrid, 1974); así lo hacen saber en la regla 9° cuando dicen: “*No es preceptivo, pero responde a uso personal frecuente, iniciar con mayúscula palabras representativas de seres o conceptos que quien escribe desea destacar por veneración, respeto o énfasis*” (Op. Cit. p.9). Destacar o enfatizar determinada palabra estaría en concordancia con funciones atribuidas también a las comillas dobles en la puntuación e, incluso, con el subrayado. Todo dentro de la escritura con el afán de hacerla cada vez más funcional y más precisa en la comunicación visual.

Consideramos que RAE debe seguir cumpliendo su función normativa, pero de manera coherente, consecuente con su carácter: prescribiendo las normas con seguridad y decisión. Recuérdese que las normas tienen valor social y se prescriben para ser cumplidas, por ello nos parece imprudente dejar a la potestad, preferencia o gusto individual de cada usuario, el cumplimiento de las normas; ello sólo conduce a la duda, a la confusión, con repercusiones negativas que alcanzan a todos los niveles académicos, incluso, el escolar.

Podríamos pensar en reformas ortográficas en períodos cada vez más cortos. Sin duda que las revisiones constantes así como las reformas ortográficas son necesarias y se justifican por dos razones fundamentales:

- a) Porque la explosión demográfica del mundo hispanohablante plantea problemas pedagógicos – sociales tremendos, que una reforma coherente puede contribuir a solucionar.
- b) Porque el español es la lengua predominante o “lingua franca” de muchos países y regiones bilingües, tanto en la Península Ibérica como en América (Mosterín 1993: 231).

BIBLIOGRAFÍA

- Abbagnano, Nicola 1995: Diccionario Filosófico. FCE. México.
- Mosterín, Jesús 1993: Teoría de la Escritura. Editorial Icaria, S.A Barcelona, España.
- Moorhouse, A.C. 1987: Historia del Alfabeto. Fondo de Cultura Económica, México. Quinta edición.
- Obediente Sosa, Enrique 2 000: Biografía de una Lengua. Edit. LUR. Costa Rica.
- Real Academia Española 1974: Ortografía. Imprenta Aguirre, Madrid.
- Real Academia Española 1999 Ortografía de la Lengua Española. Espasa Calpe, S.A. Madrid.
- Wolff, Philippe 1971: Origen de las lenguas occidentales. Ediciones Guadarrama, S.A. Madrid.

**ENMIENDAS Y ADICIONES A LA VIGÉSIMA SEGUNDA
EDICIÓN DEL DICCIONARIO DE LA REAL ACADEMIA
DE LA LENGUA ESPAÑOLA: LA PROPUESTA PERUANA**

Lic. Luisa P. Portilla Durand

El mes de octubre del presente año (2001) fue publicada la vigésima segunda edición del *Diccionario* de la Real Academia de la Lengua Española, documento en el que un conjunto de profesionales peruanos estuvo comprometido.

El año pasado (marzo del 2000) estuvo en Lima el Dr. Victor García de la Concha, director de la Real Academia Española, quien dividió su quehacer en tres actividades fundamentalmente: pronunciar conferencias como la que ofreció en el Congreso de la República acerca de "El español y la unidad de la lengua"; presentar al público peruano la más reciente versión de la *Ortografía* (1999), texto consensuado por todas las academias de la lengua española; y encarar el escollo de reunirse con los 26 cuadros académicos nacionales para, a la brevedad posible, poner en marcha la propuesta de enmiendas y adiciones por parte del Perú a la vigésima segunda edición del *Diccionario*.

De esta manera, gracias a la convocatoria del Dr. Luis Jaime Cisneros, Director de la Academia Peruana de la Lengua, fueron invitados los investigadores Augusto Alcocer, Marco Ferrell, Luis Andrade, Ana Baldoce y la suscrita, presididos todos por el académico Dr. Rodolfo Cerrón-Palomino. Las labores se iniciaron el 23 de marzo del año pasado (2000) con una reunión de trabajo dirigida por el Dr. Víctor García de la Concha, quien después de absolver las consultas que se le plantearon, dio al grupo el encargo de revisar y actualizar el *lemario* (lista de palabras) peruano contenido en el DRAE 1992: 621 términos. Fue así que a fines de setiembre, luego de sucesivas y fructíferas jornadas de trabajo, se pudo dar término al trabajo y remitir a Madrid la información correspondiente.

Como logro de la labor realizada, numerosas expresiones peruanas con larga permanencia en el *Diccionario* han visto modificadas sus inexactas definiciones; por otro lado, si ocho gentilicios peruanos figuraban en el DRAE 84, veintidós en el DRAE 1992, la edición del 2001 mostrará casi un centenar de nueva planta. Para consumir la propuesta peruana se ha adicionado la marca diatópica "Perú" a 70 voces ya existentes en el DRAE 1992, y se han incorporado cerca de 150 nuevas palabras.

Peruanismos

Respecto del ingreso de voces propias del Perú, cabe precisar que para definir si un término es peruanismo, contamos con documentos referenciales básicos: los diccionarios, los lexicones o, propiamente hablando, los libros de peruanismos. Por otro lado, debemos señalar una situación reconocida por quienes trabajan en el ámbito de la lexicografía —y particularmente por el grupo que ha trabajado en la Comisión Lexicográfica— que algunas veces la calificación de peruanismo es provisional; por lo tanto, no debe preocuparnos que posteriormente se demuestre que una palabra considerada como tal aparezca documentada en otros países. De suceder esto, habrá que variar la calificación, y la entrada consignada pasará de *peruanismo* a ser *americanismo* o *regionalismo*. Se consideran estas posibilidades de descubrimiento gradual, porque a la fecha no hay forma de precisar si en otros países también se usa determinado vocablo en la forma en que lo manejamos en el Perú. En este sentido, y a manera de ejemplo, podemos citar el caso de *igualado(a)*, propuesto como peruanismo, que probablemente en varias oportunidades hayamos oído en series mexicanas. En todo caso, aunque *igualado(a)* haya sido propuesto como peruanismo, el hecho de que en México se haya usado o se use querría decir que no es propiamente tal. Se agrega como peruanismo, pero con la aclaración de que puede presentarse en otros lugares. Por esta razón nuestra tarea es permanente, pues lo que hoy es un peruanismo, con el paso del tiempo colegas de México, Guatemala o Argentina lo identificarán como parte del componente léxico de sus países. Eso es de esperar, y no constituirá indicador de una falta de pericia o de criterio; sim-

plemente, el estado de conocimiento que se tiene en determinado momento es producto y reflejo de los recursos y la información con que se cuenta.

Asimismo, puede darse el caso de que la palabra exista en otro país, pero con diferente significado. También puede suceder que existan voces que nunca aparezcan en un texto, pero que todos los días las escuchamos: habrá que registrarlas.

Se trata de determinar la validez de las fuentes iniciales, porque puede suceder que la palabra registrada haya sido usada circunstancialmente por determinado escritor, entonces tendremos que observar qué consistencia tiene su uso.

Debido a la experiencia adquirida en el trabajo de la Comisión Lexicográfica se ha demostrado que es necesario documentar la ocurrencia de las palabras a lo largo del tiempo, para saber dónde y desde cuándo se han usado. Para responder a este requerimiento se ha elaborado un proyecto de recopilación léxica de peruanismos que ya está en ejecución en la UNMSM (CILA). Dada la magnitud del trabajo, esperamos que más investigadores e instituciones se sumen al esfuerzo.

Seguidamente se presenta una breve muestra de las propuestas hechas por la Comisión Lexicográfica de la Academia Peruana de la Lengua. Antes de mostrar este breve listado, vale la pena precisar lo siguiente: dos signos más “++” preceden a las entradas o acepciones nuevas y dos signos menos “--” preceden a entradas en que se quitó la mención *Perú*. (Como se observará, se ha preferido destacar aquí la primera posibilidad.)

--**¡achachay!** (Del quechua *¡achachay!*, ¡qué calor!) *Col., Chile y Ecuad.* interj. Ú. para expresar la sensación de frío o calor. Ú. t. para denotar aplauso o aprobación. ||**2. ...++¡achachay!**¹ (Del quechua *¡achachay!*) interj. *Perú*. Expresión de miedo, susto o espanto.

agua. [...] ++|| **servidas.** *Perú*. Aguas de albañal. || **subálveas.** [...] || **ser agua tibia.** loc. fig. *Ecuad. y Perú*. No decidirse por idea alguna, carecer de energía y personalidad. ++|| **pasar por**

¹ Los interesados pueden dirigirse al correo electrónico anabal@terra.com.pe o a los teléfonos 5660515 ó 8776088

agua tibia. loc. fig. *Perú.* Pasar una prueba con lenidad.

++**¡aj!** interj. *Perú.* Exclamación con que se expresa asco o desagrado.

alcance. [...] ++|| 7. *Chile y Perú.* Aporte o sugerencia hecha en sesiones o debates públicos.

++**algarrobina.** (De *algarrobo*.) f. *Perú.* Extracto de la algarroba usado en refrescos, dulces y licores.

++**aló.** (Del fr. *allô* y este del ing. *hello*.) interj. *Perú.* Expresión de saludo en la comunicación telefónica. Ú. con entonación interrogativa o exclamativa.

amarillo, lla. [...] ++|| 8.(10.) *Perú.* Dícese del trabajador que no se suma a una huelga o paro.

ambiente. [...] ++|| **discoteca de ambiente.** fr. *Perú.* Discoteca para homosexuales.

ambulante. [...] ++|| 5. com. *Perú.* Persona que vende en la calle, sea caminando de un sitio a otro o en un puesto o sitio fijo en la vía pública.

anexo. [...] ++|| 3. *Perú.* m. Línea telefónica conectada a una central.

anticucho. m. *Bol. y Perú.* Comida consistente en trocitos de carne o vísceras, en especial corazón, sazonados con distintos tipos de salsa, ensartados en palitos y asados a la parrilla.

argolla. [...] ++|| 9. f. *Perú.* coloq. Camarilla.

arroz. [...] ++|| **chaufa.** (Del chino cantonés *tsXu² fan⁶*, literalmente, cocinar arroz cocido.) *Perú.* Plato que se prepara salteando en sartén cebolla china, carne picada, huevo frito picado, jengibre y salsa de soya, que se combina con arroz cocido.

++**atingencia.** (Del latín *atting.re.*) f. *Perú.* Observación o sugerencia.

ayahuasca. (Del quechua *aya waskha*, sogá del muerto.) f. *Ecuad. y Perú.* Liana de la selva de cuyas hojas se prepara un brebaje de efectos alucinógenos, empleado por chamanes con fines diagnósticos.

++**ayayero.** m. *Perú.* coloq. Persona que adula incondicional e interesadamente a quien tiene poder.

++**bamba.** adj. invar. *Perú.* coloq. Falso, adulterado. *Decomisa-*

ron medicamentos *BAMBA*. Ú. t. c. s.

++**bivirí**. (De la marca registrada estadounidense *BVD*.) m. *Perú*. Camiseta sin mangas, ropa interior masculina.

bola. [...] ++|| 10. (14.) *Perú*. Rumor inquietante y alarmista.

caballazo. [...] ++|| a (al) **caballazo**. loc. adv. *Perú*. En toma de decisiones, de manera prepotente.

++**cachuelo**. m. *Perú*. Trabajo eventual, sencillo, de corto tiempo y generalmente de poca paga.

++**calichín**. m. *Perú*. coloq. Deportista de entre seis y doce años de edad.

++**campeonar**. tr. *Perú*. Ganar un campeonato.

++**candidatear**. intr. *Perú*. coloq. Presentarse como candidato.

cargo. [...] || 15.(16.) [...] ++|| *Perú*. Constancia escrita en una hoja de papel o cuaderno llamado de cargos que se conserva después de haber entregado un documento o expediente. ++5
17. *Perú*. Responsabilidad rotativa de organizar fiesta patronal. ++|| **pasar el cargo**. *Perú*. Asumir formalmente responsabilidad de organizar fiesta patronal.

++**carnet**. m. *Perú*. **carné**.

caucáu. m. *Perú*. Guiso hecho con trozos pequeños de la panza de res o de carnero.

causa. f. *Perú*. Puré de papas con ají amarillo y limón, acompañado de lechugas y aceitunas. Se come frío y como entrada.

centímetro. [...] ++|| 2. *Perú*. Cinta métrica de costureras y sastres.

++**chamullo**. (De *chamullar*.) m. *Perú*. coloq. Palabrería que tiene el propósito de impresionar o convencer.

chancar. (Del quechua *ch'amqay*, machacar, moler.) tr. *Am. Cen., Arg., Chile y Perú*. Triturar, machacar, moler, especialmente minerales. --
|| 2. *Chile*. Apalear, golpear, maltratar. --|| 3. *Chile*.

Apabullar, vencer, sobrepujar. || [...] || **5. Perú.** Estudiar con ahínco, empollar. ++|| **6. Perú.** *Inform.* Sobreescribir o reemplazar un archivo, con o sin cambio de su nombre.

++|| **chapa.** [...] || *Perú.* coloq. Apodo, sobrenombre.

charapa. f. *Perú.* Especie de tortuga acuática de la selva, pequeña y comestible. ++|| **2. Perú.** adj. Dícese de la persona del Oriente peruano. Ú. t. c. s.

chibolo, la. [...] ++|| **3. Perú.** Niño. Ú. t. c. s.

chicha. [...] ++|| **4. Perú.** Dícese de toda manifestación cultural de origen occidental interpretada y desarrollada de manera especial por migrantes andinos en ciudades grandes como Lima. Por ext., dícese de toda actividad por lo general informal, de mal gusto y baja calidad.

chichero, ra. [...] ++|| **4. adj. Perú.** Practicante de la cultura chicha. Ú. t. c. s.

++**chifa.** (Posiblemente del chino cantonés *sik⁹ fan⁶ la³*, a comer arroz cocido.) m. *Perú.* Restaurante de comida china. || **2. Perú.** Comida que se prepara en un chifa, o que se hace al modo de los chinos.

++**chirimacha.** (De or. quechua.) f. *Perú.* **vinchuca.**

chocho¹. [...] ++|| **2. m. Perú.** Tipo de ensalada a base de granos de tarhui cocidos, previamente pasados por agua para quitarles amargor, acompañados de cebolla y limón.

++**chorear.** tr. *Perú.* coloq. **choricear,** robar.

++**chotear.** tr. *Perú.* Dep. **chutar,** disparar, en el fútbol. || **2. Perú.** coloq. Echar, botar a una persona; rechazar. Por ext., dar calabazas. || **3. Perú.** coloq. Despedir de un trabajo.

++**chullo.** (Del quechua *ch'ullu.*) m. *Perú.* Gorro tejido con lana, con dibujos multicolores, cuyas prolongaciones de los lados cubren las orejas. Se usa en las regiones andinas para protegerse del frío.

++**cojinova o cojinoba.** (*Seriolella porosa* G.) f. *Perú.* Pez marino de carne muy apreciada, que habita desde la costa norte del Perú hasta la costa norte de Chile, de aproximadamente 35 cm de longitud, dorso azul-grisáceo oscuro uniforme con visos pla-

teados en los lados y vientre, de cola ahorquillada abierta.

++combi. (De Kombi, modelo de camioneta de la marca alemana Volkswagen.) f. Camioneta pequeña, de transporte interurbano, para llevar pasajeros.

comercio. [...] ++|| **electrónico.** Perú. Compra y venta que en establecimientos comerciales o a través de Internet se realiza utilizando en lugar de dinero en efectivo tarjetas de crédito magnéticas codificadas.

comisión. [...] ++|| 7. Perú. Porcentaje de dinero que se gana por participar en un negocio lícito o facilitar un negocio ilícito.

cono. [...] ++|| 5. Perú. Sector del área metropolitana de Lima que se proyecta a partir del centro. Cono Norte, Cono Este, Cono Sur.

correo¹. [...] ++|| **electrónico.** Transmisión de mensajes y otras comunicaciones entre computadoras mediante la línea telefónica. ++|| Mensaje o comunicación que se transmite mediante correo electrónico. *Enviar un CORREO ELECTRÓNICO.*

curul. [...]. ++|| 2. f. Perú. **silla curul.**

++cutra. f. Perú. coloq. Robo sistemático.

++despistaje. (Del francés *despistâge*.) m. Perú. Med. Examen médico preventivo para detectar cáncer o enfermedades venéreas. DESPISTAJE antivenéreo.

++dosaje. (Del francés *dosâge*, dosificación.) m. Perú. Med. Análisis de sangre para determinar en casos de accidentes de tránsito la cantidad de alcohol ingerida por un automovilista.

driblear. tr. Perú. **driblar.**

educación. [...] ++|| **educación a distancia.** Perú. Enseñanza que se hace por correspondencia o mediante radio o televisión.

|| [...] ++|| **educación inicial.** Perú. Nivel educativo previo al primer grado, para niños de entre tres y cinco años de edad.

emblemático, ca. [...] ++|| 2. Perú. Representativo.

enantes. [...] ++|| 2. Perú. Hace un momento.

enchufe. [...] ++|| 6. *Perú. Elec.* Pieza de dos terminaciones metálicas al extremo de un cable, que se introduce en un tomacorriente para establecer una conexión eléctrica.

encomienda. [...] ++|| 12. *Perú.* Bulto que se encarga a lugar distante por cualquier medio de transporte.

entrador, ra. [...] --|| 4. *Chile.* Entrometido, intruso. ++|| 5. *Perú.* Desinhibido en el trato social.

++**equeco.** (Del aimara *iqiqu*, nombre del dios aimara de la abundancia.) m. Amuleto de prosperidad y abundancia en forma de hombrecillo de yeso o arcilla, sonriente, regordete, ventrudo, con los brazos abiertos, sobre el cual se coloca una serie de miniaturas que representan enseres, dinero, amor, alimentos, vestido, vivienda, auto, etc.

++**estratófera.** f. *Perú.* **estratosfera.**

evento. [...] ++|| 3. *Perú.* Certamen académico, artístico o deportivo, como congreso, conferencia, concierto, partido, etc.

++**extinguidor.** s. *Perú.* **extintor**, aparato para extinguir incendios.

frontal. adj. [...] ++|| 8. *Perú.* Directo, sin ambages. *Fue FRONTAL en sus declaraciones.*

++**fulbito.** (Corrupción de *fútbol*.) m. *Perú.* Juego derivado del fútbol que se practica con menos participantes, en un espacio más reducido y con reglas flexibles. || **de mano.** *Perú.* **futbolín.**

huaco. (Del quechua *waku*.) m. *Amér. Merid.* Vasija ornamental de cerámica u otra materia que se encuentra en las huacas o sepulcros de los indios.

huaico. (Del quechua *wayq'u*.) m. *Perú.* Masa enorme de lodo y peñas que las lluvias torrenciales desprenden de las alturas de los Andes y que, al caer en los ríos, ocasionan su desbordamiento.

++**huaino.** (Del quechua *waynu*.) m. *Perú.* Baile con zapateo y música de los indios de la región andina del Perú.

humita. (Del quechua *humint'a*.) f. *Arg., Chile, Perú y Ur.* Comida crio-

lla hecha de pasta de maíz o granos de choclo triturados, que puede ser dulce o con sal y otros ingredientes. Se sirve en pequeños envoltorios de panca, en empanadas o en pote como un guiso. ||

2. *Arg. y Chile.* Cierta guisado hecho con maíz tierno.

++igualado, da. adj. *Perú.* Dícese de la persona de condición inferior que no guarda el trato adecuado ante individuos de mejor condición. Ú. t. c. s.

informal. [...] ++ || **3.** *Perú. Econ.* Que no cumple con los requisitos de ley, como licencia o pago de impuestos. *Vendedor INFORMAL, industria INFORMAL.* Ú. t. c. s. || **3. com.** *Perú.* Vendedor ambulante.

intercambio. [...] ++ || **intercambio vial.** *Perú.* Punto de intersección en varias direcciones de avenidas de diferentes niveles.

++inti. (Del quechua inti, el Sol.) m. *Perú. Hist.* El Sol, dios de los incas. || **2.** *Perú.* Unidad monetaria del Perú entre 1985 y 1990.

++inusual. adj. *Perú.* Desacostumbrado, inusitado, insólito, raro.

jalar. [...] ++ || **6.** tr. *Perú.* Poner nota desaprobatoria, reprobar en un examen. ++ || **7.** *Perú.* fig. Consumir drogas inhalando por la nariz.

lomo. [...] ++ || **lomo saltado.** *Perú.* Plato con trozos pequeños de carne, tomate, cebolla y papa que se sofríen haciéndolos saltar con movimientos de la sartén.

++maca³. (Del quechua *maqa*.) f. *Perú.* Tubérculo altoandino de forma similar a la del rábano, de propiedades reconstituyentes.

malandrín, na. [...] ++ || **2.** *Perú. Ratero.* ++5 **3.** *Perú.* Persona de mal vivir.

manjar. [...] ++ || **blanco.** m. *Perú.* Leche con azúcar sometida a cocción lenta y prolongada hasta que se forme una pasta cremosa, a la que se añade esencia de vainilla.

++maracuyá. f. *Perú.* Fruto de una pasiflora semejante a una granadilla, con el cual se preparan refrescos y postres. ++ || **2.** *Perú.* Planta trepadora que produce el fruto del maracuyá.

++**máster**. (Del ing. *master*.) m. Magíster, que tiene grado de maestría.

mecer¹. [...] ++|| 3. *Perú*. fig. Postergar reiterada y engañosamente el cumplimiento de un compromiso u obligación.

++**menestrón**. (Del it. *minestrone*.) m. *Perú*. Sopa que se hace con carne de res, papa, queso, fideo, choclo, zanahoria, diversas verduras y albahaca molida o licuada con queso.

++**micro**. m. *Perú*. coloq. **microbús**. || 2. *Perú*. coloq. **micrófono**.

++**misio**², **sia**. adj. *Perú*. coloq. Pobre, sin dinero. Ú. t. c. s.

++**mitimae**. (Del quechua *mítmaq*, colono, advenedizo.) m. *Perú*. *Hist.* Miembro de un grupo de pobladores que durante el incanato era trasplantado a una región distinta de su zona de origen con fines políticos y administrativos. Ú. m. en pl.

++**mochica**. adj. *Perú*. Perteneciente o relativo a la civilización moche, que se desarrolló en la costa norte del Perú. || 2. m. *Perú*. Lengua atribuida a dicha civilización.

++**mota**². f. *Perú*. Borrador de pizarra consistente en una almohadilla rellena de lana o trapos, o en un trozo de madera pulida cubierto en una de sus caras de felpa o material parecido.

note. [...] || 6. *Arg., Chile y Perú*. Error de pronunciación o construcción atribuido a influencia de lengua indígena.

++**mototaxi**. m. *Perú*. Motocicleta de tres ruedas y con techo de lona que sirve como medio de transporte popular para trechos cortos.

movilidad. [...] ++|| 2. *Perú*. Gastos de transporte, pasajes, etc. ++|| 3. *Perú*. Vehículo automotor. Tiene su *MOVILIDAD*.

navegar. [...] ++|| 7. *Perú*. *Inform.* Pasar explorando de una página de internet a otra.

operativo, va. [...] ++|| 3. adj. *Perú*. En condiciones de funcionar (aparatos, vehículos, etc.). ++|| 4. m. *Perú*. Intervención policial planeada que por lo general se desarrolla con buen número de efectivos.

pachamanca. (Del quechua *pacha*, suelo, y aimara *manq'a*, comida.) f. *Perú*. Hoyo cubierto con piedras calientes, con las cuales se cuece carne, papas, humitas y otros ingredientes, para cuya cocción se cubren con yerbas y tierra.

++panetón. (Del italiano *panettone*.) m. *Perú.* Pan dulce grande, con pasas y confituras, que se suele consumir en fiestas patrias, de Navidad y Año Nuevo.

++panllevar. m. *Perú.* Productos agrícolas de primera necesidad. *Cultivos de PANLLEVAR.*

pendejo. [...] ++|| 4. m. y f. *Perú.* coloq. Persona astuta y taimada.

++percentil. (Del ing. *percentile*.) f. *Perú.* *Pedag.* Lista de palabras, generalmente cien (también las hay de veinte, cuarenta, etc.), que se dicta a los alumnos en primaria o secundaria para probar sus conocimientos en ortografía.

pifia. [...] --|| 3. *Chile y Ecuad.* Burla, escarnio o rechifla. ++|| 4. *Perú.* Rechifla.

++pininos. m. pl. *Perú.* **pinitos.**

piraña. [...] ++|| 2. *Perú.* fig. Ladronzuelo que roba en grupo. Ú. t. en d.

--**pituco, ca.** adj. p. us. *Arg., Chile, Par. y Ur.* Dícese del petimetre. Ú. t. c. s. ++|| 2. *Perú.* Persona de clase alta. Ú. t. c. s.

++plegable. adj. *Perú.* Abatible. Dícese de muebles o aparatos que se puede doblar para que ocupen menos espacio.

poto. (Del mochica *potos*, partes pudendas). m. *Perú.* Vasija pequeña para líquidos, generalmente de **mate**³. Un poto de chicha.

proveído. [...] ++|| 2. *Perú.* Dictamen u opinión que se anota en un documento o que se le adjunta para que pase a manos de otro funcionario.

++quion o kion. (Del chino cantonés *gæŋ¹*, jengibre.). *Perú.* **jengibre.**

rebalsar. [...] ++|| 2. intr. *Perú.* Rebosar, derramarse un líquido por encima de los bordes de un recipiente en que no cabe.

++reglaje. m. *Perú.* Vigilancia o seguimiento disimulado de una persona o lugar con el fin de cometer un asalto o atentado.

++sampedro. m. *Perú.* **achuma.** || 2. *Perú.* Extracto de esta planta que tiene propiedades alucinógenas, utilizado por curanderos con fines diagnósticos.

sapo. [...] ++|| 8. *Perú.* coloq. Persona muy despierta, vivaz y astuta. ++|| 9. *Perú.* fig. Mirón, curioso.

secuestro. [...] ++|| **al paso.** *Perú.* El que se realiza llevando en auto a la víctima para robarle o intimidarla.

++**serenazgo.** (De *sereno.*) *m. Perú.* Servicio municipal de vigilancia y seguridad pública.

++**sillao** o **siyao.** (Del chino cantonés *st⁶ yXu⁴.*) *m. Perú.* Salsa de soya.

sopa. [...] ++|| **wantán.** (Del chino cantonés *wXn⁴ tan¹.*) *Perú.* La que se hace con fideos rellenos de carne, con col china y otros ingredientes.

sorprender. [...] ++|| **4.** *Perú.* Engañar a una persona aprovechando su buena fe.

++**tara⁴.** (Del quechua *tara.*) *f. Perú.* Arbusto con hojas pinadas, flores amarillas y legumbres oblongas y esponjosas. Se usa como tintórea.

++**tarhui.** (Del quechua *tarwi.*) *m. Perú.* Planta leguminosa oriunda del Perú que crece hasta 1 m de altura y produce granos en vaina que una vez despojados de su amargor se consumen en una ensalada llamada chocho.

ulluco. (Del quechua *ulluku.*) *m. Ecuad. y Perú.* Melloco u olluco, planta, tubérculo.

uña. [...] ++|| **de gato.** *Perú.* Planta de la selva que crece como liana y es muy apreciada por sus propiedades medicinales regenerativas.

++**wantán.** (Del chino cantonés *wXn⁴ tan¹.*) *m. Perú.* Pasta de harina con relleno de carne sazónada, a modo de ravioles. **5 frito.** *Perú.* El que se fríe y se come con salsa de tamarindo.

yaya. [...] ++|| **4.** *Perú.* Herida cutánea, en lenguaje infantil. || [...] ++|| **6.** *Perú.* Pequeña falla o defecto en el acabado de un producto, que determina su venta a bajo precio. Remate de mercadería con yaya.

yunga. (Del quechua *yunka.*) [...] || **2.** *m. Perú.* **mochica,** antigua lengua del norte de la costa peruana.

BIBLIOGRAFÍA

Academia Peruana de la Lengua 2000. "Visita del Director de la RAE" en *Boletín* 33 de la Academia Peruana de la Lengua, Lima, APL, pp. 135-6.

Alcocer, Augusto 2000. "Visita al Perú del Dr. Víctor García de la Concha, Director de la Real Academia Española de la Lengua" en *Letras*, Año 70, N.ºs 97-98, Facultad de Letras de la UNMSM, pp. 295-8.

Baldoceda, Ana 1998 "Notas sobre peruanismos" en *Alma Máter*, N.º 15, Lima, UNMSM, pp. 81-88.

Portilla, Luisa 2001. "Los peruanismos: siglo XVI-XXI", en las *Actas del 3.º Congreso Nacional de Investigaciones Lingüístico-Filológicas*, Lima, UNMSM. Inédito.

EL VERBO EN EL CASTELLANO DE MIGRANTES ESCOLARES INDÍGENAS AMAZÓNICOS

Pedro M. Falcón Ccenta

RESUMEN

El presente trabajo constituye un estudio de casos respecto a la producción escrita del castellano de los escolares indígenas amazónicos en escuelas de Lima. Intentamos caracterizar las dificultades en el uso escrito de la FV, puntualizando las particularidades que presentan las construcciones verbales.

Así mismo, evaluamos los aspectos socioeconómicos, y culturales que contextualizan el comportamiento lingüístico de los escolares indígenas amazónicos, así como las implicancias que éstos generan en el desarrollo del proceso educativo.

La descripción del uso de los verbos en el marco sociocultural antes mencionado, permite observar que el escolar indígena no sólo enfrenta interferencias de su lengua materna en el castellano, sino también, del castellano dialectal (amazónico) en el castellano estándar (escrito).

PALABRAS CLAVES : El castellano indígena amazónico

INTRODUCCIÓN

El estudio que presentamos se desprende de una de las tantas interrogantes generadas de la investigación "**El desarrollo del castellano de los hablantes indígenas en la escuela limeña**"¹ de Meneses, Lozada, Alonzo, Pineda y Falcón, 1999, cuyo desarrollo central se orientó al estudio de conectores en la producción escrita de los alumnos indígenas andinos y amazónicos en las escuelas de Lima.

Algunas de las preocupaciones que motivan el trabajo responden, por un lado, al marco social que delimita el uso del castellano de los bilingües amazónicos, y por otro, a la relación que existe entre la producción oral y escrita de los escolares indígenas amazónicos en escuelas limeñas.

Los trabajos relacionados con el uso del castellano por parte de alumnos indígenas andinos en los centros educativos monolingües castellano es limitado, y diríamos, que es menor la incidencia en hablantes indígenas amazónicos.

De acuerdo a las experiencias e investigaciones referidas a la educación de los indígenas, sabemos que uno de los grandes desafíos se ha centrado en la implementación de programas vinculados a la Educación Bilingüe Intercultural. Inicialmente se desarrolló en zonas de habla quechua y aimara; en los últimos años en algunas sociedades amazónicas, en el mejor de los casos, con la proyección de facilitar, vía este sistema, la incorporación de estos pueblos en el seno de nuestra sociedad multiétnica, plurilingüe y multicultural, con todos sus derechos, como cualquier actor de la sociedad nacional y ser realmente reconocidos en sus diferencias.

En tal virtud, cabe preguntarse ¿cómo es el castellano de los indígenas amazónicos que siguieron un proceso de Educación Bilingüe? ¿Cómo es el castellano que aprendieron por exposición?

Si bien el intento de responder a estas interrogantes podrían generar diversas investigaciones, nuestra atención está centrada en el estudio de la estructura de la FV del castellano que usan los escolares bilingües indígenas amazónicos en su proceso de comunicación. Debido a la poca presencia escolar de niños indígenas amazónicos en las escuelas de Lima, hemos optado por desarrollar solamente cinco casos específicos..

Cabe manifestar que el proceso de inmigración de poblaciones indígenas de la amazonía a las grandes ciudades (Pucallpa, Iquitos, Huancayo, Chanchamayo, etc) se viene incrementando en las últimas décadas; más aún las miradas se extienden a Lima, capital del Perú, donde el influjo de estas poblaciones está creciendo, ya sea por la búsqueda de "mejores condiciones de vida" o por razones de seguridad, dada la situación sociopolítica

vivida en las últimas décadas. Nos referimos en este último caso, fundamentalmente a los Ashaninka.

Por varias razones, incluyendo las socioeconómicas y políticas, muchas familias indígenas amazónicas han inmigrado y se encuentran asentados en zonas marginales de la ciudad de Lima. El traslado de las familias nativas de su lugar de origen a la capital y viceversa es frecuente y obedece al proceso mismo de la inmigración, en el cual se encuentran involucrados los niños menores, quienes junto a sus padres son pasivos de los cambios, particularmente, en su vida escolar.

Este proceso le imprime a las escuelas limeñas un nuevo carácter: diverso, multiétnico y multilingüístico; por lo menos en cuanto se refiere a escuelas situadas en los asentamientos humanos; sin embargo, esta situación aún no es percibida por autoridades de los centros educativos. Este desconocimiento no permite la elaboración de nuevas estrategias en el proceso de enseñanza aprendizaje en una realidad distinta a épocas pasadas.

El registro de datos sociolingüísticos² se llevó a cabo en los AA.HH. "Horacio Zevallos Gamez", "Villa Los Reyes" y la Casa Indígena Tarata. El número de familias correspondiente a diferentes grupos indígenas alcanza a 45; sin embargo, el número de escolares entre el tercero de primaria y quinto de secundaria no sobrepasa los cinco, los mismos que distribuimos de la siguiente manera:

- a) tercer grado H.R.V
- b) primero de secundaria J.D.U y P.R.N.
- c) cuarto de secundaria W.D.U.
- d) quinto de secundaria R.M.S.

2 El desarrollo del castellano de los hablantes indígenas amazónicos en la escuela limeña de Alonzo, Lozada y Falcón en la Revista Letras 99-100 UNMSM, 2000.

EVALUACIÓN Y ANÁLISIS

Los aspectos sociales que configuran el contexto en el que se desenvuelven lingüísticamente los estudiantes escolares indígenas, se circunscriben a las escuelas, los asentamientos humanos donde residen y la comunidad familiar.

En la escuela, el indígena amazónico es estigmatizado tanto étnica como lingüísticamente al no ser reconocido como los demás con sus diferencias y similitudes, y doblemente estigmatizado en el aula por el profesor y los alumnos si es reconocido como indígena amazónico.

En estas condiciones se acentúa más aún el precario empleo del castellano escrito, que estamos convencidos, contribuyen negativamente en el proceso de formación académica de estos niños, tal como hemos podido comprobar a través de sus maestros e indirectamente a través de sus padres.

En los asentamientos humanos, la exposición al castellano se produce en el intercambio lingüístico con los vecinos, con grupos muy pequeños de amigos, la radio y muy esporádicamente, la televisión.

En la casa, si bien se conserva el uso de la L1, ésta parece reducirse a funciones básicamente comunicativas y expresivas, a fin de efectivizar las relaciones familiares y culturales, íntimamente ligadas a una identidad étnica que parece resquebrajarse, pues la lengua dominante va imponiéndose también en este contexto, toda vez que se hace más imperativo la presión social y la necesidad de un mayor tiempo del uso del castellano para sentirse parte del grupo y por ende sentirse incorporado al mismo.

Bajo estas nuevas circunstancias de vida, alejado de su entorno étnico, cultural, lingüístico, los escolares indígenas amazónicos, se enfrentan a otro problema que trasciende el conflicto que genera el conocimiento de L1 y el aprendizaje del castellano, el cual le impone un uso no solamente oral, sino sobre todo escrito; esto es, el aprendizaje de una lengua que exige el sometimiento a normas drásticas que consecuentemente genera un nuevo conflicto con el castellano dialectal amazónico que inicialmente aprendieron en sus comunidades

de origen y/o en otros poblados amazónicos. Esto quiere decir que el escolar no sólo enfrenta el conflicto de lengua indígena y castellano, sino también, el problema de un castellano dialectal «diferente» al castellano estándar.

De otro lado, cabe manifestar que los escolares considerados en nuestro estudio, no forman parte de ningún proceso educativo enmarcado en un Programa de Educación Bilingüe, previo a su incorporación en las escuelas limeñas.

En lo que respecta a las características del uso de la lengua, damos cuenta de manera descriptiva, parte de los resultados de la investigación antes mencionada; para ello, en base a un corpus seleccionado, se presenta las evaluaciones de tres casos bajo el rubro de **características del verbo en la producción escrita de los escolares indígenas amazónicos**.

CARACTERÍSTICAS DEL VERBO EN LA PRODUCCIÓN ESCRITA

Inicialmente debemos señalar que existen serias dificultades en el uso de la concordancia en la FN y en la FV, lo cual se refleja en las limitaciones que los escolares indígenas amazónicos tienen en la representación escrita gramaticalmente adecuada, produciéndose consecuentemente un obstáculo en el proceso de su formación académica. El fenómeno evidencia así mismo, el conflicto entre L1 y el castellano, tal como se puede observar en la investigación de Alonzo Lozada y Falcón³.

Las dificultades en el uso del castellano escrito que presenta el escolar indígena amazónico se refleja en la falta de concordancia entre sujeto y predicado de la oración. De manera puntual centramos nuestra atención en la producción escrita de escolares indígenas JD, PR y HR, cuyas construcciones referidas al empleo del verbo castellano, describimos a continuación.

A) Las características lingüísticas que, a nivel escrito, presenta nuestro entrevistado JD se manifiesta en la construcción

3 Revista Letras 2000 o.c.

de la FV, fundamentalmente en lo que a verbos y nombres se refiere. Probablemente el poco dominio de las flexiones que requieren estas unidades, los lleva a expresar verbos y sustantivos incompletos provocando las discordancias con los elementos de su entorno, sean determinantes en la frase nominal o sean complementos en la frase verbal.

A continuación, presentamos los enunciados que ofrecen mayores dificultades:

...el campesino se asomØØØ... de lo ocurrido...

Debemos suponer que el estudiante bilingüe, según el tiempo verbal del relato narrado, debió colocar **bró** en los espacios vacíos concretando la construcción del verbo asombró; sin embargo, como no ocurre tal hecho no sabemos con certeza qué tiempo verbal y qué persona gramatical habría expresado. Posiblemente la inseguridad lingüística respecto a las inflexiones verbales lo conducen a construcciones incompletas expresadas en el verbo asom.

En el siguiente enunciado se puede confirmar lo señalado, es decir, la duda de las características flexionales del verbo.

...en un pueblo ...avitavaØ unas person ...

Es importante destacar el comportamiento del verbo, el mismo que al presentarse en la forma avitava está expresando la acción ejecutada por un sujeto singular, mas el sujeto expresado está en plural.

Además podemos resaltar, por un lado, la dificultad señalada anteriormente, respecto a la escritura incompleta de las palabras, así como la transferencia del orden sintáctico de los constituyentes de la oración.

- 1 en un pueblo F PREP.
- 2 avitava Verbo
- 3 unas person FNSujeto

... en un pueblo avitava unas person
C V S

Las dificultades de JD se perciben inicialmente a nivel de la producción oral, para luego reflejarse a nivel de la producción

escrita, expresados en el uso de verbos no flexionados o flexionados parcialmente y en la ausencia de concordancia. Debemos suponer que el dominio precario del castellano podría estar generando dificultades, de comunicación a nivel de la comprensión escrita y, consecuentemente creando dificultades en el proceso de formación académica.

- B) El siguiente caso corresponde al estudiante bilingüe PR, del primer año de secundaria. Nuestro entrevistado, en forma semejante al anterior, muestra la omisión de un segmento en los verbos; no obstante la ausencia de dicho segmento, el enunciado logra la significación semántica pretendida.

...los que escucharoØ ...

...fueron los pumas que comíaØ...

El segmento nasal /n/ es omitido en ambos verbos; sin embargo el tiempo y la persona gramatical han sido considerados por el alumno como pretérito y tercera persona y se actualiza a través del morfema flexivo que, en forma parcial, está expresado en cada verbo.

Aparentemente el caso de PR no muestra dificultades a nivel de la oración, sin embargo debemos indicar que entre los relatos de los estudiantes bilingües que presenta mayor dificultad para expresar ideas, el de PR es el que destaca.

- C) Nuestro entrevistado es el alumno de primaria HR, bilingüe shipibo/castellano, quien presenta algunas discordancias entre el sujeto ejecutor de la acción y el verbo. Ejm.

...Pepe y su mamá lo vio.... (a la estrella)

...unos amigos le dijo no bañas... (al niño)

Se espera que ante un sujeto plural, ejecutor de la acción, se complemente con un verbo que concuerde con aquél en número y no sólo en persona; sin embargo, en ambas oraciones se observa la discordancia referida al número.

De otro lado, también podemos suponer que la llamada discordancia de número esté expresando, para el niño, una total concordancia del verbo con el objeto directo; es decir, construido el verbo en singular vio, establecería concordancia de número con el OD (estrella); sin embargo, creemos

que existe marcada limitación para desarrollar las flexiones verbales, ya sea para establecer concordancia con la FN sujeto y casos de discordancia con el objeto.

vio (la estrella)Objeto directo = lo vio

dijo (al niño)objeto indirecto = le dijo

CONCLUSIÓN

1. Los alumnos indígenas amazónicos reproducen en la lengua escrita errores producidos en lengua oral.
2. En términos sintácticos y morfosintácticos se cometen errores de concordancia entre FN y FV; y dependiendo de las características del verbo, esto es, si requiere de atributo o complemento pronominal, también ocurre en la FV.
3. Estas manifestaciones en el uso del castellano escrito, se sustenta en dos presupuestos. En primer lugar, se reproducen algunos patrones morfosintácticos de L1 en el castellano. En segundo lugar, responde al aprendizaje inicial del castellano dialectal amazónico.
4. Estos factores, incluidos los de orden social, étnico, cultural, no son de conocimiento de los profesores y consecuentemente no considerados en el proceso de enseñanza.

Si bien hemos desarrollado algunos trabajos similares como el uso de conectores, concordancia de FV y FN y tiempos verbales, creemos que es necesario ampliar las investigaciones con un mayor número de escolares indígenas amazónicos y recopilar más textos que nos permitan incursionar en un análisis más exhaustivo.

BIBLIOGRAFÍA

- ALLIENDE, F. Y CONDEMARÍN, M. La lectura: teoría, evaluación y desarrollo Editorial Andrés Bello. 1982.
- BOUQUIAUX, Luc y THOMAS, J. Studying and Describing Written Languages. A publication of the Summer Institute of Linguistics. 1992.
- ESCOBAR, Anna María Los Bilingües y el Castellano en el Perú. IEP. 1990.
- FALCÓN, Pedro; ALONZO, A.; LOZADA, M. El desarrollo del castellano de los hablantes indígenas amazónicos en la escuela limeña en la Revista de Letras N°s 99-100 Universidad Nacional Mayor de San Marcos. 2000. pp. 151-172.
- JUNG, I.; URBAN, Ch.; SERRANO, J. Aprendiendo a mirar: una investigación de Lingüística aplicada y educación. UNA-P PEB-P 1989.
- LÓPEZ, L.E y JUNG, I. (Comps.) Sobre las huellas de la voz. PROEIB-Andes, DSE. Ediciones MORATA. 1998.
- LANDA, Cinthia y URALDE, Isabel "La estrella que cayó del cielo", del libro Déjame que te cuente. Santa Fe de Bogotá D.C. Colombia. 1996.
- OSTROSKY-SOLIS, Feggy y ARDILA, Alfredo. Lenguaje oral y escrito. D. Trillas. México. 1991.
- ROTAETXE AMUSATEGI, Karmele Sociolingüística Editorial SÍNTESIS. 1990.
- TIPACOM Cuentos de la selva. Lima 1990.

ALGUNAS EVIDENCIAS LINGÜÍSTICAS DEL CONTACTO QUECHUA-LENGUAS AMAZÓNICAS

Alicia N. Alonzo Sutta

Resumen

Las investigaciones lingüísticas acerca de las lenguas del pasado por parte de notables investigadores han alcanzado un mayor auge en las últimas décadas, contribuyendo así al descubrimiento de lenguas amerindias, su ubicación geográfica aproximada, así como los posibles contactos que se habrían producido entre ellas.

Las evidencias actuales presentadas por los estudios de historia, arqueología y lingüística en el territorio peruano demuestran que, en tiempos antiguos, algunas sociedades se habrían desplazado a gran distancia desde sus lugares de origen. Dichas sociedades, en su trayecto, habrían establecido relaciones de intercambio con otras poblaciones distintas en lengua y cultura.

Del mismo modo, la sociedad inca se habría desplazado a una distancia mayor que la que se conoce, así lo demuestran los datos escritos por viajeros, misioneros y conquistadores, los mismos que dan cuenta del avance de ésta hasta regiones tropicales que ya no constituían territorio incaico. Sin embargo, se conoce poco aún acerca de la expansión de la lengua quechua en la región amazónica durante el desarrollo del Imperio Incaico.

Nuestra investigación pretende mostrar algunas términos que podrían constituir evidencias lingüísticas del contacto quechua - lenguas de la amazonía peruana acaecido antes de la llegada de los europeos.

Contactos

El avance en las investigaciones de historia, arqueología y lingüística viene demostrando que los antiguos grupos amerindios se interrelacionaron en diferentes etapas de la historia, bajo determinadas situaciones y con fines diversos.

Los estudios en lingüística andina desarrollados desde hace poco más de tres décadas han dado cuenta del permanente contacto entre lenguas andinas pertenecientes a diferentes familias lingüísticas; sin embargo los contactos que se habrían producido entre lenguas andinas y amazónicas aún no han sido abordados con el énfasis y la intensidad requerida.

Cabe señalar que el avance de los estudios antropológicos, históricos, arqueológicos y lingüísticos en el Perú permitió a la lingüística andina proponer sus hipótesis acerca de la difusión y los contactos entre lenguas andinas. Sin embargo la atención hacia la región amazónica habría sido menor por las características específicas que presentan, como son: el menor prestigio social de éstas en relación al quechua; la escasa información acerca de aquellos grupos y lenguas hace cinco décadas; así como los mitos acerca de los peligros que encierra tal región.

Otro factor cultural importante que los diferencia de los grupos andinos es el semisedentarismo, el cual habría constituido un obstáculo para que algunos investigadores externos a esta región realizaran sus estudios, en distintas épocas de la historia de estos pueblos; éste habría sido el más importante factor, entre otros, que permitió la continuidad de los pueblos y de las lenguas amazónicas.

A pesar de tales características, antiguos pueblos amerindios costeros del Pacífico y del Atlántico, andinos y amazónicos, habrían establecido comunicación entre sí superando una serie de obstáculos, como los geográficos, lingüísticos, climáticos, entre otros. De las poblaciones amazónicas amerindias que habitan en nuestro territorio, sería conveniente saber ¿qué población o poblaciones estableció comunicación con el imperio incaico? y ¿en qué lengua se estableció dicha comunicación? Al parecer, la población Yine, denominada Piro fue la que fungió de intermediaria entre el Inca y diversas poblaciones amazónicas, según Camino, Alejandro en Rev. Amazonía Peruana, Vol 1 - N° 2.

El Quechua en la amazonía

Acerca del contacto entre el quechua y ciertas lenguas amazónicas. Una de las hipótesis señala que el quechua, denominada la lengua del inga por los cronistas, fue aprendida

por los indígenas amazónicos reducidos en las Misiones de Maynas mediante la enseñanza que impartían los misioneros de la Compañía de Jesús a los indios amazónicos, cuya lengua materna no era el quechua, tal como se puede comprobar en la siguiente cita:

“A los niños y moços se les reza en la iglesia con mucha puntualidad todos los días; por la mañana, en la lengua general de Ynga y á la tarde en la materna, en que también se les dice el catecismo. Los miércoles, viernes y domingos ay doctrina general para todos. Los domingos por la tarde no se les toca a doctrina y les sirbe como de asueto á los niños. Para los aprendices ay maestros, varones para los varones, y mugeres para las mugeres, divididos en clases, en que después de aver rezado en la doctrina les enseñan á vnos el Patemoster; á otros el Ave María y á otros el credo, etc, y passan de unas á otras conforme han deprendiendo, tomándoles el Padre a sus tiempos cuenta de todo, corrigiendo y castigando á los descuydados”.

En: Informe de Jesuitas en el Amazonas 1660- 1684 de Francisco de Figueroa, Cristobal de Acuña y otros (p. 189.)

Las reducciones constituían espacios que albergaban a grupos de hablantes pertenecientes a lenguas amazónicas distintas, éste es el caso de la Reducción “San Joaquín de Omaguas” que albergó a poco más de 1 000 hablantes cuyas lenguas pertenecían a familias lingüísticas diferentes. Previamente al trabajo en las reducciones, los misioneros de la Compañía de Jesús aprendían la lengua del Inga en Quito, según lo señalaban algunas disposiciones de la colonia.

Las preguntas que surgen inmediatamente son

¿Para qué aprender la lengua del inga? Es necesario destacar que los misioneros de la Compañía de Jesús, aprendieron la lengua para desempeñar su labor misional de evangelización, además mostraron interés por describir la lengua de los indígenas que reducían; ejemplo la lengua omagua, entre otras, que fueran representadas en pequeños catecismos bilingües, así como en monumentales descripciones gramaticales, diccionarios bilingües y en algunos casos trilingües.

Respecto a la enseñanza de la lengua del inga en las misiones, habría que señalar que ésta, tal como lo sustenta la cita, se habría

desarrollado en forma parcial puesto que la lengua del inga permitía a los reducidos cumplir funciones específicas limitadas al mundo espiritual como confesar, comulgar y rezar, y que, por supuesto, se producían errores que debían ser inmediatamente corregidos.

No podemos asegurar que la enseñanza parcial de una lengua a pobladores, cuyas características culturales se mantenían fuertemente arraigadas al medio natural, así como de hablas diversas, diese como resultado comunidades lingüísticas quechuas vigentes en algunas zonas de la región amazónica.

¿Por qué enseñar la lengua del inga?

El otro aspecto importante de resaltar es el factor social relacionado con el prestigio de las lenguas en dicha época. La pregunta que surge de inmediato es ¿La lengua del Inga era conocida por los pobladores amazónicos antes de ser enseñada por los misioneros? y si esto fue así, podríamos suponer que el quechua habría gozado de prestigio social también entre las poblaciones amazónicas antes de la llegada de los europeos. Quizá esto responde parcialmente nuestra pregunta acerca del porqué los misioneros de la Compañía de Jesús aprendían la lengua del Inga, convirtiéndose así en la lengua general en las Misiones de Maynas durante la segunda mitad del siglo XVII hasta la primera mitad del siguiente siglo; es decir, según los documentos de los misioneros, aproximadamente un siglo, en la amazonía, la lengua del inga era aprendida por poblaciones indígenas amazónicas.

Nosotros sostenemos que las condiciones geográficas, sociales, políticas, religiosas y económicas posibilitaron, más que un simple contacto, un conjunto de relaciones de intercambio recíproco, y en algunos casos, quizás de subordinación protagonizadas por parte de algunas poblaciones amazónicas con el Imperio Incaico; es decir, la lengua general del inga fue conocida por ciertas poblaciones amazónicas así como el Inca conoció algunas poblaciones amazónicas antes de la llegada de los europeos, conforme lo señala en la siguiente cita Cieza de León (1967).

..reposó (Inca Yupanqui) pocos días en el Cuzco porque quiso ir en persona a los Andes ...y con los capitanes y gente de guerra salió del Cuzco, a donde dejó su gobernador...y atravesando las montañas y sierras nevadas supo de sus corredores lo de adelante y lo de la grande espesura de las montañas; y aunque hallaban de las culebras tan grandes que se crían en estas espesuras, no hacían daño ninguno y espantábanse de ver como fieras y monstruosas eran como los naturales de aquellas comarcas supieron la entrada en su tierra del Inca, como ya muchos dellos por mano de sus capitanes habían sido puestos en su servicio, le vinieron a hacer la mocha trayéndole presentes de muchas plumas de aves y coco y de lo más que tenían en su tierra...Los demás indios que habitaban en estas montañas, los que quisieron serle vasallos enviáronle mensajeros, los que no, desampararon sus pueblos y metiéronse con sus mujeres en la espesura de la montaña". Cieza de León. El Señorío de los Incas Ed. 1967 cap. 53.

Según Cieza, la presencia del Inca en territorio amazónico se habría producido antes de la llegada de los europeos. Bernabé Cobo también nos lo confirma en la siguiente cita:

Inca Roca, después de su victoria sobre los Chancas, "envió a su hijo Yahuar Huacac para que hiciese guerra a las provincias de los Andes, el cual conquistó a Paucar-Tambo con los pueblos circunvecinos y no pasó adelante por la gran espesura y maleza de aquellas montañas y arcabucos". Historia del Nuevo Mundo 2º libro Cap IX in BAE T. 92 p 73

Por su parte, en Zeleny (1976) se lee "Garcilaso de la Vega sostiene que la conquista de los territorios al este de Cuzco, hoy llamado Paucartambo, en aquel tiempo denominado Antisuyo ... fue iniciado ya por Inca Roca. Roca, según dicen, envió a esta región a sus 3 capitanes y quince mil hombres y llegaron sólo hasta el río Tono y Avisca debido a la gran cantidad de víboras que encontró el ejército de los incas en esta región".

Los elementos comunes que destacan en las citas están referidos a los nombres de los incas, lo que permite calcular la época en la que se habrían producido los contactos; la región de destino y las dificultades para acceder a la región amazónica.

Términos que emplearon los incas

El término "Andes" o "Antis" está referido a una región cuyas características físicas corresponden a las de la amazonía; así mismo el término Antisuyo empleado por Garcilaso estaría haciendo alusión a la región "Andes".

El término Anti empleado por Garcilazo en Antisuyo mantiene las características fonológicas de una lengua arawak preandina, como son la oclusiva sorda /t/ aun cuando le antecede una nasal, y el contraste entre las vocales / i / , / e /

El término "Andes" usado como denominación de la región este del imperio incaico, tiene su origen en el grupo que poblaban estos territorios los Antis, Andes.

Según Noble K. dentro de la clasificación de lenguas arawakas, reconoce a ambos nombres "Antis" y "Andes" como pertenecientes a grupos de la familia lingüística arawak preandina.

Las variaciones del término anti producidas por los nuevos usuarios, son propias de aquéllos que hablaban la lengua del inga, los quechuablantes. Las variaciones fonéticas producidas en la palabra Anti se observan en la nueva palabra Ande(s). la sonorización de consonantes oclusivas después de nasales y la abertura de vocal alta, la vocal final

Asimilación del rasgo de sonoridad [t] > [d] / n -
 Abertura de vocal [i] > [I] > [e]

Como se puede observar no sólo se produjeron cambios lingüísticos a nivel del significante; sino además, cambios en el significado, puesto que en la actualidad el término andes se emplea para denominar a la región cuya altura sobrepasa los 2000 m sobre el nivel del mar, con cerros cubiertos de hielo y lo que destaca aun más, con una población que actualmente es reconocida como población andina..

De otro lado, observando el norte de la amazonía a través de las crónicas de los misioneros de la Compañía de Jesús encontramos la siguiente cita:

"Las reliquias de sus moradores , los Xibaros, viven hoy en 5 ó seis casas en las juntas del mismo río Sant Iago con el Marañón.

Pasadas estas juntas se entra por la angostura llamada vulgarmente Pongo por donde el primer español que se arrojó en busca del País imaginario del Dorado...

Tendrá según el juicio que se puede formar de la vista tres leguas de largo y 30 varas; de ancho entre peñas tajadas que espantan con sólo mirarlas. Tal es la rapidez de las aguas que se pasa regularmente en menos de media hora y es preciso detener desde las peñas con fuertes sogas la embarcación, para que no pase más adelante del puerto; llaman los indios a esta estrechura Pongo que quiere decir en la lengua general del Inga puerta porque se abre y cierra al crecer y bajar de las aguas ...” en Noticias Auténticas del río Marañón De Pablo Maroni (p 95).

La palabra Pongo corresponde en el quechua sureño a Punku que en quechua, ‘significa ‘puerta’. Nótese que los misioneros la escuchan de los indígenas como pongo y no punku. De la misma manera se aluden, con este vocablo, en el territorio amazónico, otros fenómenos naturales semejantes a éste con el mismo término, “Pongo”

Los indígenas de esta región utilizaban el término Pongo antes de la llegada de los misioneros; ¿ Estuvo el Inca por estas regiones? En efecto; sin embargo habría que pensar en la posibilidad de un antiguo territorio del imperio que luego fuera ocupado por los shiwar.

Las características fonológicas que presenta el término pngo se relacionan con las de la lengua quechua: asimilación de sonoridad después de consonante nasal y abertura de vocales altas.

punku > pongo

Asimilación de consonante [k] > [g]

Abertura de vocal [u] > [o]

A fin de buscar pistas sobre los contactos y las relaciones establecidas entre el Imperio Incaico y las poblaciones amazónicas, he creído conveniente considerar el término mitayo empleado por muchos pobladores indígenas de la amazonía, así como por los no indígenas de la amazonía como una palabra que pertenece al castellano regional amazónico.

Uno de los primeros que registra esta palabra es el P Francisco Figueroa en el Informe de Jesuitas en el Amazonas pg. 191.

“Por imposición del Gobierno de Borja hacen de comunidad cementeras y chacras de iucas plátanos maíz, barbasco, algún algodón para vestirse casas de bibienda y otras cosas necesarias al vivir, en lugar del estipendio que deben pagar para el sustento del Padre que los doctrina. En tierras tan pobres y desbalidas, no ay otro modo para sustentarse, ni se hallará por dinero, que no corre, ni lo ay en ellas. No ayuda poco para el sustento, el haber dispuesto la justicia que cada semana acudan dos indios, que llaman mitayos á buscar algo en los montes y quebradas y cada día lo traigan al Padre. Assí lo hacen trayendo ya el mono, ya el papagayo y otros pájaros y animales ó el pescado, palmitos y barias cosas de montería y frutos que se hallan en los montes y quebradas.”

El término “mita” señalaba un trabajo determinado que se realizaba en el imperio incaico, al añadirse a este término el morfema -yoq; o sea, mitayoq, dicho término, tal como lo señala Clodoaldo Soto este término designaba a la persona que era “el dueño de”, “el poseedor de”; es decir, el responsable de dicha labor.

En el siglo XVII, considerada etapa misional, el término mitayo no mitayoq, con elisión de la consonante [q] en final de palabra designaba a un poblador amazónico cuya responsabilidad era la de proveer bienes de consumo poco accesibles al sacerdote, tal como se lee en la cita antes mencionada.

En la actualidad, en la amazonía peruana, el término “mitayo” es empleado por poblaciones amerindias y no amerindias de la amazonía en su forma verbal “mitayar”, cuyo significado por lo general es cazar animales silvestres. También es empleado como nombre o sustantivo “mitayo”, que alude al producto de la caza.

Nuestra pregunta aunque reiterativa es válida también aquí ¿Fue a partir de la legislación de la Gobernación de Borja que los pobladores amazónicos eran mitayos o es que antes de la llegada del siglo XVI los pobladores amazónicos ya se desempeñaban como mitayos del Inca? En mi opinión, mucho antes, el Inca tenía sus mitayos (especialistas en la caza de animales de la región amazónica) quienes lo proveían de productos diversos, los más exóticos inclusive.

Así como éstas aún quedan otras interrogantes respecto de algunas otras muestras de lenguas que nos permitirían afirmar que más que un contacto se produjeron intercambios, alianzas, etc, de diverso orden, incluyendo, obviamente, el lingüístico.

CONCLUSIONES

1. Hay evidencia de que el quechua era una lengua conocida por los pobladores amazónicos antes de la llegada de los europeos.
2. El Inca estableció relaciones de intercambio con algunas poblaciones amazónicas.
3. El término "andes" actualmente alude a la región que alberga a la población que vive en las zonas altas; sin embargo este término se empleaba para designar a la población y a la región ubicada en las partes bajas de la amazonía, principalmente, en la parte central del este peruano.

BIBLIOGRAFÍA

- Camino, Alejandro "Trueque, correrías e intercambios entre los quechuas andinos y los piro y machiguenga de la montaña peruana".en Amazonía Peruana Volumen 1 N° 2 1979.CAAAP Lima-Perú.
- Zeleny Mnislav Contribución a la etnografía Huaraya (ece'je) Universita Karlova Praha, Ceskoslovensko, 1976
- Soto, Clodoaldo Quechua manual de enseñanza IEP, 1ra. Edición 1979 Lima-Perú

LA ANTROPONIMIA EN LOS ESTUDIOS LEXICOGRÁFICOS

Alejandro Huamán Cayo

Resumen.

Existen recursos lingüísticos que se usan específicamente para nombrar oficial o extraoficialmente, a las personas. Estas nominaciones se refieren a aspectos tanto físicos como cualitativos que identifican a las personas que reciben los nombres.

Palabras - Clave: Lexicografía, Onomástica, Antroponimia, apodo, sobrenombre, seudónimo, hipocorístico, alias y nombre clandestino.

El presente trabajo de investigación nace de la observación que se ha hecho al fenómeno de la denominación antroponímica. Sobre las categorías que se emplean para la identificación de los nombres propios de las personas existe insuficiente conocimiento por parte de un gran sector de la población. El propósito fundamental es establecer las distinciones conceptuales entre las categorías de análisis antroponímico tales como los nombres de pila y los apellidos frente a los apodos, los sobrenombres, los seudónimos, los hipocorísticos y los alias, de tal manera de hacer un empleo adecuado en el lenguaje oral y escrito.

Conceptos básicos

La Antroponimia es aquella parte de la Lexicografía que pertenece a la rama de la Onomástica y que se encarga del estudio de los nombres propios de personas. Como tal, la antroponimia constituye todo un sistema de denominación que está constituido por varias categorías.

El nombre de pila es aquel nombre que es atribuido a cada persona en el momento de su inscripción en el Registro Civil de nacimiento o en el acto del bautismo (Hernán Ramírez, Luis y otros 1987). Téngase por ejemplo el nombre "Alejandro" que se deriva del griego "Alexandros" y significa "el protector, el defensor de hombres"; es el caso de Alejandro Magno, Rey de Macedonia ; el compositor Alejandro Scarlatti, el físico Alejandro Volta, etc. (Equipo de Expertos OSIRIS "Lo que revelan los nombres de persona" 1999).

El apellido es el nombre de la familia de la que proviene una persona el cual adquiere prestigio y respeto por los méritos, instrucción, educación y cultura, situación económica o tradición de la persona o familia en determinado país o ciudad. Cada persona lleva el apellido que hereda, sea que tenga un sonido grato o no al oído, sea que le guste o no a la persona. (Velando Ugarteche, Jorge 1988).

El patronímico es el apellido que se deriva del nombre o sobrenombre del padre u otro antecesor y que se aplica al hijo u otro descendiente. En el español el patronímico se forma con los sufijos “-ez”, “-oz”, “-iz” e incluso “-az” Ejm: Álvarez (de Álvaro), Benítez (de Benito), Díaz (de Diego), Fernández (de Fernando), etc. (Velando Ugarteche, Jorge Op. Cit). EL matronímico es el apellido que se deriva del nombre o sobrenombre de la madre . Ejm : Martínez (de Martina). (Gutierrez, Tibón 1992).

El apodo es el nombre que suele darse a una persona, tomado de sus defectos corporales o de alguna circunstancia (Real Academia Española. “Diccionario de la Lengua Española” 1992). Generalmente el apodo tiene, en su mayor parte, un origen irónico y humorístico y es rico en metáforas y comparaciones. (Ramírez, Luis H. 1996).

Cabe señalar el trabajo realizado en la ciudad de Toledo (España) en donde se explica cuál es la causa o motivación que da lugar a un apodo. Tal causa puede ser el lugar de origen, una anécdota determinada, una cualidad, el oficio propio o paterno, la vestimenta, el apellido de la familia, un personaje famoso, el origen animal, el origen vegetal, la referencia gastronómica, etc. (García Aranda, María 2000).

El sobrenombre es el calificativo con que se distingue especialmente a una persona y que se añade a veces al apellido para diferenciar a una persona de otra. (Real Academia Española. Op. Cit.). Es, pues, el nombre calificativo que se añade al nombre de una persona. (Seco, Manuel y otros 1999). Ejm: El Rey Fernando V de España “El Católico”, “El Cordobés” y “El Niño de la Capea” en el mundo de la tauromaquia, etc.

El seudónimo es el nombre que emplea una persona para ocultar el suyo verdadero. (Seco, Manuel y otros Op. Cit). Generalmente es el nombre empleado por un escritor o artista en

vez del suyo verdadero. (Moliner, María 1986). Ejm: Cecilia Böhl de Faber "Fernán Caballero", Abelardo Gamarra "El Tunante", José Carlos Mariátegui "El Amauta", etc.

El hipocorístico es el nombre que en forma diminutiva, abreviada o infantil, se usa como designación cariñosa familiar o eufemística. (Real Academia Española. Op. Cit). El término hipocorístico deriva etimológicamente del griego "Hypokorizezthao" que significa "halagar a un niño", por lo que constituye un diminutivo cariñoso que se usa en el lenguaje familiar. (Gutiérrez, Tibón Op. Cit). Con este término se alude especialmente a las abreviaciones, modificaciones y algunas veces a inexplicables deformaciones que sufren los nombres propios de las personas en el lenguaje familiar y que son usadas para designar cariñosamente a un individuo en el medio familiar. (Hernán Ramírez, Luis. Op. Cit).

En el estudio de los hipocorísticos se puede observar que ocurren procesos de tipo fonológico y morfológico. Dentro de los fenómenos fonológicos están los casos de aféresis y de apócope. Ejm:

Aféresis		Apócope	
Gustavo	® Tavo	María	® Mari
Constantino	® Tino	Mercedes	® Meche
Agustín	® Tin	Teresa	® Tere
Antonio	® Toño	Fabiola	® Fabi

Dentro de los casos morfológicos están los casos de derivación de diminutivos. Ejm: Juanita (de Juana), Joselito (de José), Carlitos (de Carlos), etc.

Al respecto existen trabajos muy interesantes como es la "Muestra de Hipocorísticos en el Español Bogotano" de Mikio Urawa aparecido en "Thesaurus" 1985 y el estudio "Cómo obra la fonética infantil en la formación de los hipocorísticos" de Peter Bloyd-Bowman aparecido en "Revista de Filología Hispánica" 1955).

El alias es el nombre falso que sigue generalmente al verdadero nombre de una persona, pero que resulta el nombre por el que se le conoce. (Seco, Manuel . Op. Cit). Se

emplea en el medio social para designar a los malhechores o delin-cuentes del mundo del hampa. Ejm: Demetrio Chávez Peñaherrera alias "Vaticano".

También se habla del nombre clandestino que refiere a aquel nombre usado por una persona que no es conocido por el común de la gente ya está reservado a círculos muy restringidos. Generalmente el nombre clandestino es utilizado por determinado personaje político de renombre. Ejm: Fidel Castro en la clandestinidad tiene como nombre clandestino "Alejandro".

La escritora cubana María Teresa Noroña Vila hace al respecto un interesante estudio en su trabajo "Aplicación de una Terminología Onomástica" aparecido en "Anuario L/L" 1985 donde se señala que el término antropónimo refiere a cualquier nombre propio que pueda tener el hombre sea nombre de pila, apellido, patronímico, apodo, sobrenombre, seudónimo y nombre clandestino.

CONCLUSIÓN

Como se puede ver, el campo de la investigación antroponímica tiene relevancia en los estudios de lexicografía ya que permite determinar con precisión el tratamiento que debe darse a las denominaciones de origen sobre los nombres de personas.

De esta manera se puede corregir el error y la confusión que existe en el uso de estas categorías de análisis antroponímico a nivel del lenguaje oral y escrito.

Es por ello que este trabajo puede llegar a brindar un aporte en el conocimiento de estas categorías a los lexicógrafos, antropólogos, sociólogos, periodistas y público en general. Se necesita hacer más investigaciones en el campo de estudio de la onomástica y la antroponimia. En razón de este objetivo, se debe promover los trabajos que realizan las Comisiones de Gramática y de Lexicografía de la Academia Peruana de la Lengua y también aquellos trabajos que presenten los estudiantes, docentes e investigadores del área de la lingüística y ciencias conexas.

Tal compromiso no sólo debe ser de la empresa privada, sino sobre todo del Estado a través de sus órganos competentes que brinden el financiamiento y el estímulo necesario a estas investigaciones.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BOYD-BOWMAN, Peter. 1955: «Como obra la fonética infantil en la formación de los hipócorísticos». En: Revista de Filología Hispánica. Año IX, Nº 4 octubre - diciembre. El Colegio de México, pp. 337.-366.
- GARCÍA ARANDA, Angeles. 2000: "El apodo en Villa Cañas (Toledo) Historia de un Pueblo". En: Estudios de Lingüística No 14 Universidad de Alicante España. Pp. 75-92.
- GUTIERRE TIBON. 1992 "Diccionario Etimológico Comparado de los Apellidos Españoles, Hispanoamericanos y Filipinos". Fondo de Cultura Económica S.A. de CV. México 1992.
- MOLINAIR, María. 1986: "Diccionario de uso de la Lengua Española". Editorial Gustavo Gili Tomo I, II Barcelona 1986.
- NOROÑA VILA, María Teresa. 1985: "Aplicación de una terminología onomástica". En: Anuario L/L Nº 16 Instituto de Literatura y Lingüística de la Academia de Ciencias de Cuba. pp. 289-299.
- HERNAN RAMIREZ, Luis y otros. 1987: " Sistema y registro de la onomástica de la provincia de Huari" Departamento de Lingüística. Universidad Nacional Mayor de San Marcos. 1996: "Estructura y funcionamiento del lenguaje". Talleres de Grafimag S.R.L. Derrama Magisterial, Lima.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA 1992: Diccionario de la Lengua Española. Editorial, Espasa Calpe S.A. Madrid.
- SECO MANUEL, y otros. 1999: "Diccionario del Español Actual". Grupo Santillana de Ediciones. S.A. Madrid Tomo I y II.

■ INSTITUTO DE INVESTIGACIONES DE LINGÜÍSTICA APLICADA CILA

URAWA, Mikio. 1955: "Muestra de los hipocorísticos en el español bogotano". En: *Thesaurus*, Tomo No 1 enero abril, Instituto Caro y Cuervo, Bogotá. pp. 51-101.

VELANDO UGARTECHE, Jorge. 1988: "Origen y evolución de los apellidos". Impresión Servicios Editoriales Adolfo Arteates, Lima.

DUPLICIDAD DEL OBJETO INDIRECTO EN EL ESPAÑOL:

Estudio sociolingüístico

Dany Alarcón Marcapura

Resumen

Se analizan estructuras sintácticas que presentan duplicación de objeto indirecto en el uso coloquial de la lengua española. La incurrència a formas duplicadas en el español es una práctica que se comprueba cotidianamente sobre todo en el nivel de oralidad. El uso doble del objeto indirecto es muy productivo en la lengua española y se da con fines enfáticos aun en estratos sociales tenidos como cultos o letrados. Se estudia asimismo la función de los pronombres átonos como elementos en los que se apoyan las formas duplicadas que aludimos.

PALABRAS CLAVE: Sintaxis, complemento, objeto indirecto, duplicación, formas pronominales, oralidad.

1.0 Introducción

El interés sintáctico por el grado de incurrència de los hablantes en las distintas estructuras oracionales de la lengua española (oral o escrita) se ve reflejado en trabajos que incluyen el campo de la Sociolingüística. Uno de los fenómenos que se presenta a este nivel es el relacionado con el complemento verbal *objeto indirecto*, el mismo que semánticamente se refiere al elemento que se beneficia o perjudica indirectamente con la acción verbal.

En el presente trabajo se describe la recurrencia porcentual de las formas pronominales en función de objeto indirecto (O.I), que relacionados con frases preposicionales producen estructuras con doble OI; con ello se pretende responder a ciertas interrogantes como ¿Qué tan difundido está el uso del doble OI en la lengua española?, ¿Es un

fenómeno propio sólo del castellano andino? Trabajos específicos sobre el tema escasean en nuestro medio, por ello se espera que el presente trabajo llame la atención sobre el tema que trata.

En el habla coloquial espontánea es frecuente oír estructuras como:

A)

1. **Le** compraste las flores **a** Zoila.
2. Ellos lo sabían, pero no **le** dijeron nada **a** Miguel.
3. Tú **le** querías dar una sorpresa **a** tu hijo.
4. Tú **le** compraste una bicicleta **para** él.

En todas las anteriores oraciones sus estructuras presentan *un elemento pronominal y una frase preposicional*, ambas con la misma función de OI. Al margen de consideraciones normativistas – preceptivas que consideran las locuciones (A) como de carácter “popular” o “inculto”, el grado de aceptabilidad y uso social se acentúa aun en grupos sociales denominados medio alto y alto. Las estructuras donde se omiten las formas pronominales y/o frases preposicionales con valor de OI, son poco aceptadas, independientemente del nivel sociocultural de los hablantes.

2.0 Antecedentes

La bibliografía lingüística sobre el tema es muy escasa o ha sido poco difundida en trabajos de sintaxis española. La gran mayoría de versiones sobre el tema presenta al fenómeno *duplicación de objeto indirecto* como propio de variedades no estándares de la lengua española¹ y dan como causa de éste una intención aclaratoria de los mensajes de parte del hablante (Kani, 1976). Es decir, la duplicación de OI se daría por el deseo de enfatizar o aclarar el sentido de una construcción.

¹ Hay carencia bibliográfica sobre el tema que tratamos. Las publicaciones revisadas centran su atención en tratamientos académicos de investigación en áreas determinadas o son de orientación normativa (idiomática).

Bello ² ya había señalado como causa de la duplicación del pronombre relativo 'que', la necesidad de aclarar que tal relativo funciona como objeto y no como sujeto de verbo; consideraba que este tipo de duplicación era gramaticalmente aceptable: "Sería generalmente desagradable la duplicación ... a menos que condujese a la claridad de la sentencia; p.ej. "... No podía tener otro fin que el de casarnos; cosa que casi la concertaba la igualdad de nuestros linajes y riquezas" (Cervantes). Mediante esta 'la' se presenta desde luego un acusativo, de modo que ya no es necesario llegar hasta el fin de la proposición subordinada para reconocerlo como tal".

Barrenechea y Orechia, en su estudio del español de Buenos Aires, declaran haber observado que la categoría *humano* favorece "en forma apreciable" la duplicación en un 37%, mientras que de 231 casos de referencia *no humano* encontraron duplicación solamente en un 13% ³

Según Charles E. Kany, la presencia de doble OI y/o OD (redundancia) sería un fenómeno que pertenecería al español general; el autor refiere que: " Parece tratarse de un esfuerzo compensatorio por establecer mayor claridad en un idioma en el que el orden extraordinariamente libre de las palabras y la supresión frecuencia del pronombre sujeto podrían provocar cierta oscuridad" ⁴

2 Andrés Bello (1920: 925) Claro que también podría influir en este tipo de duplicación el hecho de que, de acuerdo con las reglas sintácticas del español el complemento directo que precede al verbo se duplica por medio de un pronombre redundante; p.ej. "esta mesa nunca la he visto"; sin embargo, por lo general, no ocurre este tipo de duplicación con pronombres relativos. Es interesante notar que Bernard Pottier ve el fenómeno de la duplicación como un factor semántico mediante el cual "el verbo atrae a los actantes y si no aparecen en forma de sustantivo, entonces se utilizan pronombres, aun cuando semánticamente sobrarian. Pottier: Papel y valoración semántica en el cuestionario de morfosintaxis para el estudio de la norma (1977: 108 - 109)

3 Barrenechea y Orechia (1997: 380)

4 Charles E. Kany: Sintaxis Hispanoamericana (1976: 148) Gredos, Madrid.

Por su parte Anthony Lozano piensa que la construcción redundante de OI es muy común en el español estándar y que el sintagma con doble objeto directo se puede haber formado mediante una analogía con respecto a aquél; p.ej. "**Lo** licúas **la cebolla**", los elementos "lo" y "la cebolla" pueden analogizarse a **les** y a **mis padres**, en la oración "Les explico a mis padres", puesto que en el primer caso se trata de un doble objeto directo y en el segundo, de un doble objeto indirecto.

3. Metodología

- a. La información lingüística que sirvió para la elaboración del corpus analizado se obtuvo mediante la aplicación de un cuestionario Ad - hoc elaborado para ese propósito. Todos los informantes entrevistados son residentes de la ciudad de Lima.
- b. Las variables tomadas en cuenta par el presente trabajo son:
 - b1 Variable independiente: *escolaridad*.
 - b2 Variable dependiente: *procedencia* (origen). Si bien no se enfocó demasiado la atención en la variable *edad*, los entrevistados - en el momento de la encuesta - fueron mayores de veinte y menores de sesenta años.

3.0 Análisis

En ejemplos como: *Ustedes les compraron galletas para los niños*, los casos de duplicación de objeto indirecto ⁵ alcanzó un total de 60.5 % ⁶

5 A los casos de duplicación de OI no son considerados como agramaticales por la RAE, salvo el caso de duplicación de objeto indirecto benefactivo en posposición.

6 Este porcentaje incluye los casos de duplicación considerados agramaticales por la RAE.

Cuadro 1

Frecuencia de duplicación

N° de casos		Frecuencia relativa
Mujeres (12-13 años)	33	82,5%
Mujeres (18-25 años)	52	65,0%
Mujeres (30-40 años)	42	52,5%
Varones (12-13 años)	31	77,5%
Varones (18-25 años)	55	71,25%
Varones (30-40 años)	24	32,5%
	Total = 236	60,5%

Del análisis de las construcciones ofrecidas por hablantes con mayor grado de educación, se puede colegir que esta variable es relevante para la incidencia o no en construcciones con OI duplicados⁷. Los entrevistados con instrucción superior incurrieron en menos casos de este tipo de construcciones: 45,65%, mientras que los entrevistados con menor grado de educación lo hicieron en un 64,99%. Es decir, a mayor educación, menos incurrancia en el uso de doble de objeto indirecto.

En construcciones como: *Luis les dio regalos a los niños*, el grado de incurrancia fue el que se registra en el siguiente cuadro.

Cuadro 2

Frecuencia de duplicación según variable: educación

Nivel de educación	N° de casos	Frecuencia relativa
Secundaria o menos	104	64,99%
Superior	73	45,62%

⁷ Parece un caso aislado el hecho que una de las entrevistadas, profesora de 37 años de edad, incurrió en este tipo de construcciones en un 54,5%; otra de las entrevistadas con grado de educación secundaria, sólo incurrió en un 49,5% de casos.

Considerando la variable *procedencia o lugar de origen*, los resultados señalan que el porcentaje de incurrencias es bastante alto; es posible notar la diferencia de casos presentados por hablantes de provincias distintas o alejadas de Lima⁸ que presentan un 77,5%, a diferencia de los limeños que presentan 55% de esos casos.

En construcciones como: *Ellos te compraron los libros para ti*, los resultados son como se muestra en el siguiente cuadro.

Cuadro 3

Frecuencia de duplicación de OI según variable: lugar de procedencia

Lugar de origen	Nº de casos	Frecuencia relativa
Lima	82	55,0%
Otras provincias	116	77,5%

4.0 Conclusiones

1. La incidencia del doble objeto indirecto (OI) en el nivel oral es bastante frecuente entre los hablantes del español en el Perú.
2. Aun cuando los casos de incurrencia en el doble OI, es mayor en hablantes del español procedente de departamentos distintos a Lima, no se puede afirmar que el fenómeno sea propio del español regional. Algunos autores afirman que se trataría de un fenómeno del español general.
3. Si bien los casos de incidencia de construcciones con doble OI, es menos frecuente entre hablantes con educación superior, se observa que el porcentaje de incurrencia es bastante alto (45,62%), lo cual estaría demostrando que se trata de un fenómeno general de la lengua española.

⁸ Si bien existen rasgos en el castellano andino que sí reflejan una influencia directa de la lengua quechua, hay muchas otras formas e innovaciones contrarias al español estándar que se han ido formando de una manera más compleja (Véase Rodolfo Cerrón - palomino)

BIBLIOGRAFÍA

- Barrenechea y Teresa Orechia* 1999: "La duplicación de objetos directos en el español hablado en Bs. As". En Juan Lope Blanch, UNAM, México, pp. 351-381.
- Caravedo, Rocío* 1989: *El español de Lima. Materiales para el estudio del habla culta*, PUCP. Lima.
- Echevarría, María Cristina* 1981: "Duplicidad de objetos en las oraciones subordinadas". En: Adolfo Lizaicín, Uruguay
- Godenzzi, Juan Carlos.* 1985: *Variaciones sociolingüísticas en el español de Puno -Perú. Tesis. U. La Sorbona, París.*
- Kany, Charles.* 1976. *Sintaxis hispanoamericana*. Gredos, S.A. Madrid.
- Lozano, Anthony.* 1975: "Syntactic borrowing in spanish from quechua; the noun phrase". En: *Actas y Memorias del XXXIX Congreso Nacional de Americanistas, Vol V*, pp. 297-305, Lima - Perú.
- Zavala, Virginia.* 1999. "Reconsideraciones en torno al español andino". En *Lexis XXIII, N° 1*.pp. 25-87.

EL ESPAÑOL EN PUCARÁ: CONCORDANCIA

Christian Rodolfo Olaechea Monge

Resumen

Se estudia aspectos de la concordancia en el español hablado en el distrito de Pucará, pueblo ubicado en la provincia de Huancayo (Junín-Perú). La concordancia, en tanto categoría sintáctica, presenta características peculiares como producto de la influencia de la lengua quechua, lo cual se refleja tanto en las hibridaciones como en las hipercorrecciones que manifiestan los hablantes de esta zona central del país.

PALABRAS CLAVE

sintaxis, concordancia, dialecto, género, número

1.0 Introducción

Uno de los aspectos que más claramente se refleja en el habla de los usuarios de una lengua posiblemente sea los casos de *concordancia*. El fenómeno se presenta sobre todo en el habla coloquial donde la espontaneidad alcanza mayor libertad y la posibilidad de autocorrección es menor. Al no estar presionado por las normas de la «correcta» formación oracional, el sistema fluye a través de estructuras cuyos elementos reflejan relaciones afectadas por el contacto de sistemas (lenguas) distintos, como es el caso que enfocamos en el presente trabajo. La concordancia es, pues, un fenómeno que no pasa inadvertido para quien describe aspectos sintácticos de una lengua; sean éstas variedades estándares (modelo) o dialectos que no se consideran como tal.

En lo que respecta al español regional hablado en el Perú, algunos trabajos recogen fenómenos comunes hallados en diversas zonas andinas, por lo que ciertos procesos son considerados de *carácter universal andino*. Ello se puede percibir en autores como Germán de Granda y Ana María Escobar. Existen también datos de zonas específicas señalados por autores como Inés Pozzi-Escot (Ayacucho), Víctor Domínguez Condezo (Huánuco), Jorge Esquivel Villafana

(Huancavelica), entre otros. Sin embargo, trabajos puntuales de esta naturaleza referidos a la concordancia en el español en zonas específicas del país son aún muy escasos.

La suposición de la existencia de características "universales" en el español andino es algo que debe confirmarse con trabajos como el que presentamos en esta oportunidad. Por ello, en el presente artículo se describen algunos procesos pretendiendo brindar información que permita ratificar lo señalado para zonas diferentes o acumular procesos distintos sobre la sintaxis, como la empleada por los hablantes del distrito de Pucará.

Las frases (en las que se perciben relaciones entre elementos) que forman parte del corpus analizado han sido seleccionadas del material lingüístico obtenido durante el trabajo de campo realizado en la zona central del país, como parte del curso de Dialectología (2000) dirigido por el profesor Rómulo Quintanilla A.

2.0 Conceptos previos

2.1 Concordancia

Es la conformidad de flexión ¹ que existe entre dos o más palabras variables. Todas las palabras, a excepción del verbo, concuerdan en género y número, mientras que el verbo (núcleo del predicado) concuerda con el sujeto en número y persona.

2.2 Género

(del latín *genus* = linaje, especie), desde el punto de vista morfológico, se describe como una categoría gramatical casi desprovista, al menos en las lenguas románicas, de vinculación con el género natural o sexuado y basada en rasgos

1 He cambiado la palabra «accidente», que usa la Real Academia Española (RAE), por la palabra «flexión» por considerarla moderna y por reconocer que no hay «accidentes» en la lengua.

formales con los que actualiza los nominales y marca sus respectivas concordancias junto al número a partir de tres morfemas: masculino, femenino y neutro. Entre los nominales, el nombre carece propiamente de alternancia genérica ².

2.3 Número

Es la categoría gramatical que, en español señala la diferencia entre la unidad y la multiplicidad, esto es, entre el singular y plural de los nominales cuantificables o bien en la acción expresada por el verbo, donde el morfo que lo expresa amalgama otros morfemas verbales ³.

2.4 Dialecto

(del griego *dialektós* = modo de hablar), variante regional de una lengua dotada de ciertas características funcionales específicas desde el punto de vista fonológico, morfosintáctico y léxico, pero carente de modelamiento y, a menudo, de reconocimiento oficial. [...] También se utiliza este término en genética lingüística para aludir a cualquier subdivisión en la clasificación jerárquica de variantes diacrónicamente emparentadas, al margen de la uniformización o del reconocimiento total. Tal ocurre, e.g. con el castellano peninsular o con las modalidades del castellano americano con respecto al español propiamente dicho (Op. Cit. p. 87).

3.0 Concordancia de género:

3.1 Verbo + complemento predicativo relaciona lo más inmediato. Adjetivo en concordancia según el género del sustantivo 'piedra'.

1. Este muro, piedra a piedra, está pegada. *
2. Típicos es el alverja. *

2 Diccionario Anaya (1986:128).

3 Concepto reajustado de lo expuesto en Anaya (1986:211).

* Formas anómalas.

3. Ese es a base del alverja. *
4. Entonces en este silla se sentaba. *

Artículo masculino debido a la falta de marca de femenino en el sustantivo.

1. El cruz de San Cristóbal.

C. Suposición de un objeto del que aún no se conoce el género; sino después de haberlo presentado.

1. Ese no es broma. *
2. Ese es la bandera. *
3. Este le han nombrado. *
4. Este es la lampa. *

“Los” por ser plural de “el” en “el haba”

Desveinando los habas. *

Artículo masculino debido a la traducción al español del término.

Con el chaquitaklla. *

Pseudoconcordancia entre el término precedente (artículo, preposición, etc) y el término inmediato, ya sea un sustantivo, adjetivo, determinante, etc., por ejemplo: “los” y “dos” en la primera oración.

1. Los dos partes.
2. Este con cuy, con los gallinas.
3. Está cosido con puro máquina de coser.

Germán de Granda explica que es una «neutralización en **lo** de los clíticos españoles de tercera persona». Esta peculiaridad morfosintáctica debe ser conectada genéticamente con un proceso de simplificación estructural desarrollado en el castellano andino como consecuencia del contacto con el quechua, lengua que no posee clíticos y en la que, por otra parte, no existe transición de tercera persona objeto (G. de Granda 1996b)

3.1 Concordancia de número:

Conjugación según la colectividad del sujeto por ejemplo, se suele dar con individuos u objetos que los hablantes suelen ver u oír siempre en grupos grandes.

1. El gato hacen bulla en el techo.
2. La mayoría son mucha ayuda.
3. Típicos es el alverja.
4. La gente de Pucará hablan quechua.
5. El burro, la vaca, los carneros, el chanco.
6. Interdiarios, un día estaba acá, un día allá.
7. Habas, papa, maíz, trigo, cebada.
8. En esta batalla se han ganado a los chilenos.
9. No son lino, es importado de aquella época.
10. Empiezan la lluvia en noviembre hasta marzo.
11. Luna Nueva no vale sembrar porque no producen.

Pasividad refleja en lugar de la conjugación del verbo intransitivo.

1. Se malogra las siembras.

Verbo conjugado de acuerdo al primer sustantivo "la luna"

1. Sí, sí influye la luna y las estrellas.

Inexistencia de concordancia genérica y específica.

1. Ese se les llevan a la justicia.
2. El ingreso no son como en Cusco.
3. Que usted vienen de Lima.
4. En cuanto al mando que uno ejercen en la familia.
5. Ustedes no se debe confundir.
6. Se malogra las siembras.

4.0 Otros

A. Omisión de preposiciones

	Elisión
1. Esto Ø es época inca.	(de)
2. Ustedes van Ø ver que caligrafía tenía Cáceres.	(a)
3. La bandera Ø mano está cosido.	(a)
4. Paleontología le gusta Ø los suizos.	(a)
5. Ø Esos se les dice envidiosos.	(a)
6. No se puede dejar Ø la casa también solos...	(en)
7. Eso es Ø la temporada de siembra.	(en)
8. Pero Ø la parte baja se siembra.	(en)

Es fenómeno que debe ser conectado causalmente con la carencia en la lengua quechua de morfemas de índole preposicional ya que en ella sólo están presentes morfemas sintácticos pospuestos a la raíz nominal o verbal.

B. Orden sintáctico SOV:

Ese es para los pecados borrar.

Este rasgo supone la persistencia en el español local de pautas tipológicas de ordenación sintáctica diferentes a las que caracterizan a la lengua española (de tipo SVO) y, por el contrario, coincidentes con las que están presentes en quechua (lengua de tipo SOV) en especial las que implican la colocación del verbo al final de la oración y la anteposición de la frase subordinada a la principal.

C. Omisión de pronombre personal oblicuo.

No se Ø puede dejar la casa también solos. (les)

(Cf. Español referencial 'no se puede dejar sola la casa')

D. Presencia de la doble negación típica del quechua.

No es ni en tampoco como en Lima.

Corpus

- 1) El fustán, los pullerás, eso todo.
- 2) Típicos es el alverja.
- 3) Los dos partes.
- 4) El cruz de San Cristóbal.
- 5) La hacen con orquesta.
- 6) Rudimentariamente con los herramientas.
- 7) En lo comisaría.
- 8) Este con cuy, con los gallinas.
- 9) El maíz plomo, el maíz blanca.
- 10) Los distintos colores: el rojo, lo blanco, el anaranjado...
- 11) Desveinando los habas.
- 12) Este no es broma.
- 13) Esto es la bandera.
- 14) Este le han nombrado.
- 15) La mayoría son mucho ayuda.
- 16) Ese es a base del alverja.
- 17) Ese se les llevan a la justicia.
- 18) Pero, lo parte baja se siembra.
- 19) Ese es la pampa.
- 20) En la *casette*.
- 21) Está cosido con puro máquina de coser.
- 22) Este no es broma.
- 23) Entonces le han nombrado.
- 24) Ustedes no se debe confundir.
- 25) Entonces en este silla se sentaba.
- 26) Empieza la lluvias en noviembre hasta marzo.
- 27) Sí, sí influye la luna y las estrellas.
- 28) Luna nueva no vales sembrar porque no producen.
- 29) Ayudar en la chacras.
- 30) La gente de Pucará hablan quechua.
- 31) El gato hacen bulla en el techo.

- 32) Ellos eso lo siembra allá en Miraflores.
- 33) En cuanto al mando que uno ejercen en la familia.
- 34) El ingreso no son como en Cusco.
- 35) Porque esta batalla se han ganado.
- 36) Que usted vienen de Lima.
- 37) Ustedes no se debe confundir.
- 38) Interdiarios, un día estaba acá, un día allá...
- 39) Habas, papa, maíz, trigo, cebada.
- 40) El burro, la vaca, los carneros, el chanco.
- 41) Ya no pue, ya no vale esas frutas.
- 42) Quien lo han confeccionado son las esposas de los soldados.
- 43) No son lino, es importado de aquella época.
- 44) En esta batalla se han ganado a los Chilenos.
- 45) Solamente 1600 peruanos estaba acá.
- 46) Es ese para los pecados borrar.
- 47) No se puede dejar la casa también solos.
- 48) No es ni en tampoco como en Lima.
- 49) Esto es época inca.
- 50) Ustedes van ver que caligrafía tenía Cáceres.
- 51) La bandera mano está cosido
- 52) Paleontología le gusta los suizos.
- 53) Esos se les dice envidiosos.
- 54) No se los puede dejar la casa también solos...
- 55) Eso es la temporada de siembra.
- 56) Pero la parte baja se siembra.

CONCLUSIONES

Podemos concluir que el dialecto del español en Pucará presenta características propias del quechua, es decir, posee influencia de la lengua vernácula que le dan características muy singulares, por consiguiente en varios procesos que existen son comunes en el quechua como por ejemplo: la doble negación, el ordenamiento sintáctico, entre otras.

Por ello también se ven muletillas o repeticiones en ambos informantes:

Saturnino Paucarchu, usa una muletilla al momento de contestar las preguntas que requieren de una información precisa. Esta muletilla se expresa como un pronombre demostrativo de género masculino y número singular próximo a la segunda persona, por ejemplo 'ése'.

Quintilliano, al parecer por motivos de hipercorrección hace cambios morfosintácticos innecesarios en oraciones como por ejemplo:

'Lo van ver qué caligrafía tenía Cáceres'

BIBLIOGRAFÍA

DICCIONARIO VIRTUAL

Diccionario Virtual de la Real Academia de la lengua española
2000

CERRÓN-PALOMINO, Rodolfo. 1976. Gramática Quechua Juníin-Huanca, Lima, Ministerio de Educación e Instituto de Estudios Peruanos.

DE GRANDA, Germán. Español del Noroeste Argentino y su inserción en el área lingüística andina. (s. e.), (s.a.), (s.l.).

GARCÍA DE DIEGO, Vicente. Subdialectos castellanos fuera de España. (s. e.), (s.a.), (s.l.).

TEXTOS

**YORA JANANEKI KARI
YOTATSINE IKAMOYETE
JERI KEATSI**

Peeranini otimi nampitsi anta tomirishiki, ari isaikiri yora ashaninka, choora itomipee maaroni itomipee iyoyeti ikobintsatiri yora piratsipee aisati tsimeriyetatsiri choora aparoni itomi te iriyoteji ikobintsate, te iriyote ikamote aisati te iriyote inkenabeete ikisanentayetiri isahaninka

Itiyankayebeetiri itarobakaate, kempeta kari yora inampire, irinti tya yoka jananeke mabatapaintsiari itomi, te iroshineyeteri imakorie, yora janani, te ayeri imaore, yantiro maaroni ikantayetiriri iriri. iritya irirentipee osheki ikisanentiri, tera yame batsatsi.

Ari kitaiteri ikisakeri irirenti ipasatakeri, impoiji ishiyanaka nijaaki, ari isaikapake antataroki mapi ari iraapaka, iraaka, iraaka, ari imaanake impoiji imishitaka iñaakero ora keatsi kameetsapebeyaa nakeri tsompojaki nijaaki, iña paakero kempetaka nampitsi, iñapaake osheki shima opirayetari keatsi.

Okantiri, ora keatsi aririka pijataje ari nopabakempí shima paanakeri pipapaajerori piniro

**EL NIÑO QUE NO SABIA
PESCAR Y LA SIRENA**

Antiguamente, en un caserío de la selva, vivía una familia de ashaninkas, tenían varios hijos; todos sus hijos sabían cazar animales, pájaros. Pero uno de ellos no sabía cazar ni pescar era el odiado de la familia.

Lo mandaban a trabajar, lo tenían como a un criado; pero este niño era el tercero de los hijos y no lo dejaban descansar. Pero el niño no se cansaba, cumplía todo los mandatos de su padre.

Sus hermanos le tenían odio porque no cazaba y no traía carne para la familia.

Un día se había portado mal con sus hermanos y ellos le dieron una paliza, por lo que se les escapó y se fue al río y se sentó en una piedra enorme, donde comenzó a llorar. Lloró y lloró hasta que se quedó dormido, soñó que una hermosa sirena lo había llevado al fondo del río que era como una ciudad donde había muchos peces que la sirena criaba.

La sirena le decía: «cuando te vayas a tu casa llevarás muchos peces, para que tu mamá se sienta feliz de ti». La sirena le dio bastante peces.

okimoshiretanajeta iñaakero
opakeri osheki shima.

Ari ikimoshiretanake
ikenkeshirianaka aririka
yaanake shima ari
inintayetabajeri ishaninkapee.

Impoiiji itinanaja iñaaka irosati
isaiki mapikira antaroite, te
añeri ishimate ari
irobashiretanaja ari
ikenkeshirianaka, oka
nomishitakari jokabanane
iropერი.

Ari osamanitapaake, iñabake
ikenapaake ora tsinane
kameetsa okanta, okenapaake
amatapaakero nija, ari
opokashitapaakeri isaikakera
jananeki, ari ikantapairi ¿Paita
pantiri?. Nopoki aka ikisakena
nireentipee, ora ininatana teera
nokobintsate aisati te niyote
nonkamote, ikenkitsatakakero
maaroni antayetakeriri ari
okantiri, aitapaake
pobashiretaka, meeka pashitero
piroki, impoiiji yamenanaji iñari
osheki shima ipiyotapaaka.

Okantiri meeka pijate pinampiki,
paanakeri yoka shima, erotya
pikamantayetitsi, jaanika
pakempiriri.

Jananekira ikimoshiretanaji,
ipasonkitanakero, ari ijatanake
inampiki, onabajeri iriniro
yamapake shima ishintaatakeri
osampitabakeri jaoka paakeriri
shimara, ikantakero narotake
kamotakeriri.

Se puso muy contento, pensó que llevando pescado a su casa lo iban a querer, y no iba a ser el odiado de la familia.

Pero cuando se despertó él estaba sentado en la enorme piedra sin pescado, otra vez se puso triste y pensó, ¿cómo este sueño no se hace realidad?

Luego de un rato que estuvo sentado vio que venía una hermosa mujer nadando y se acercó hacia donde estaba el niño y le dijo ¿Qué haces aquí? Yo estoy aquí porque me pegaron mis hermanos, porque yo no se pescar ni cazar. El contó todo lo que le pasaba, la mujer le dijo, ¿de qué te preocupas?, ahora cierra tus ojos. El cerró sus ojos, y cuando los abrió vio que habían muchos peces.

Ella le dijo -ahora vete a tu casa llevando estos peces, pero no cuentes nada de mí cuando te pregunten quién te los dio.

El niño se puso muy contento, le dio las gracias, y con la misma se fue a su casa. Su mamá lo vio llegar con las sartas de peces. Ella se puso muy contenta, le preguntó ¿de dónde sacaste estos peces?, él dijo que los había pescado.

Aisati ikantapinita airirika
ijate nijaki ari iramapaaje
shima ari onintanari
ishaninkapee. Yoka
jananekira irotake
yantariperote, impoiijaakero
ijinantakaro , anakeri
tsompoikira nija

Ari okaraṭi oka neantsi

Antonio Sánchez Ch.

Fecha: 18 de agosto de 2001

Así era siempre. Cuando iba a la
playa siempre traía peces, y toda
su familia lo quería mucho. Pero
el niño fue creciendo hasta que
se hizo hombre, se enamoró y se
casó con la sirena. Ellos vivieron
felices para siempre y la sirena
lo llevó al fondo del río.

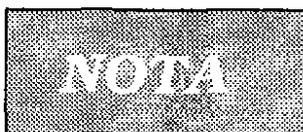
Eso es todo el cuento

Cuento ashaninka

Antonio Sánchez Ch.

Recogido por: Elsa Vilchez J.

Fecha: 18 de agosto de 2001



LENGUAS Y EDUCACION

Gustavo Solís Fonseca

El espacio geográfico que ahora llamamos Perú es desde hace miles de años lingüísticamente diverso. En un reciente trabajo de Pozzi-Escot, Solís y García* se señala que en el Perú se hablan 44 lenguas, incluida la castellana, pertenecientes a 19 grupos genéticos o familias de lenguas. De tal cantidad de lenguas, 43 son amerindias, y una es no-amerindia, la castellana.

Si superponemos imaginariamente un mapa lingüístico del Perú a otro que muestre la geografía peruana de, por ejemplo hace 3500 años antes de Cristo, se comprobaría que la mayor parte de las familias de lenguas ahora existentes: Aru, Quechua, Mochica, Pano, Arawak, Jíbaro, Cahuapana, etc. ya estaban vigentes en aquellas épocas. Comprobaríamos también que algunas de las lenguas ahora presentes no eran en ese momento sino variedades de lenguas, pues aún no se constituían como idiomas específicos. También nos encontraríamos con familias lingüísticas inexistentes en ese entonces, ya que no tendríamos, entre otras, ni a la familia Bora ni a la Familia Huitoto, pero habrían otras que ahora ya no subsisten. Por ejemplo, tendríamos en el Huallaga Central a un grupo lingüístico fuerte a la que pertenecía la lengua Cholon, recientemente extinguida. En esa misma zona estaban los hibitos con lengua particular, aunque cultural y lingüísticamente emparentados con los cholones. Los hibitos fueron quienes edificaron El Gran Pajatén, que fue abandonado muy recientemente, a comienzos de la evangelización franciscana de la zona del Huallaga.

En los últimos 5500 años de nuestra historia se han extinguido varias lenguas y familias de lenguas en el Perú. También en este período se han constituido varias lenguas a partir de variantes dialectales.

Como es de imaginar, ha habido bilingüismo en el pasado, pues fuerzas sociales que inducían al aprendizaje de determinados idiomas actuaban haciendo que las personas aprendan lenguas diferentes, con el correspondiente fenómeno, dadas ciertas condiciones, de abandono de ciertas lenguas por pasarse a hablar otras.

La historia nos dice de lenguas extinguidas en el Perú en épocas prehispánicas. De algunas de tales lenguas sólo quedan indicios toponímicos, de otras no hay rastro alguno; sin embargo, podemos afirmar con bastante convicción que, salvo excepciones, cualquier lugar del Perú ha sido asiento de ocupaciones sucesivas por grupos humanos filiales a lenguas y culturas diferentes. Algunos de estos lugares, por ejemplo, el Qosqo, revela evidencias de no menos de cinco ocupaciones diferentes, incluida la última, ésta de hablantes de castellano. Lo mismo vale decir de la zona de Lima, en la que ha habido no menos de cuatro ocupaciones, contando a la ocupación de quienes hablamos castellano.

Nuestra realidad lingüística es, que duda cabe, compleja pero, por lo mismo y desde todo punto de vista, rica como recurso. También es verdad que como sociedad, los peruanos occidentales estamos predispuestos ideológicamente contra la pluralidad. En esto nos diferenciamos radicalmente de los peruanos no occidentales, aquellos que en el Perú hablan una lengua amerindia. Estos peruanos, además de tolerantes son, paradójicamente, los más modernistas en términos de actitudes, pues por mencionar un solo rasgo, ellos son los que con éxito aprenden lenguas diferentes en el Perú. Para comprobar basta responder a la pregunta ¿quienes aprenden una segunda (o tercera) lengua en el Perú?. La respuesta nos lleva a identificar como bilingües no a los que tienen el castellano como primera lengua, sino a aquellos que hablan una lengua vernácula como idioma materno y agregan el castellano como segunda lengua. Los que hablamos castellano, según este rasgo de modernidad, que consiste en saber varios idiomas, somos los más tradicionalistas, los no modernos.

El sistema educativo peruano es fundamentalmente monolingüe. En esto hay incoherencia grave, pues una realidad multilingüe debería ser enfrentada con un sistema educativo acorde, es decir, que tenga en cuenta la existencia de varias lenguas y culturas. Llegar a esta conclusión no tendría que ser difícil, pues una pregunta como ¿son los estudiantes peruanos iguales? tiene una res-

puesta obvia: No. Las razones de diferencia que importan en este caso se refieren a lengua y cultura. No todos los estudiantes peruanos hablan la misma lengua ni participan de una misma cultura. Las diferencias de lenguas y culturas son diferencias radicales. No se trata de cosas superficiales, como de vestidos diferentes, etc. Hoy en el Perú las gentes se diferencian poco superficialmente; pero somos muy diversos en cosas fundamentales, en aquellas que llevamos en la mente, que determinan la especificidad del ser aguaruna, del ser huitoto, del ser occidental, del ser quechua, etc. Estas razones de diferencia, que son básicas, no son tomadas en cuenta por el sistema educativo. Pareciera que se hubiese asumido la semejanza superficial como determinante, olvidando que el trabajo educativo implica tareas en las que debe tenerse en cuenta todo aquello que la gente tiene en mente, esto es, lengua y cultura.

En los últimos tiempos hay en el Perú una preocupación por hacer que nuestra educación sea coherente con la diversidad de lenguas y culturas. En parte, esta inquietud es el resultado de planteamientos reivindicativos de los pueblos indígenas peruanos, que han logrado concitar adhesión en diferentes instancias.

* Queixalós, Francisco y O. Renault-Lescure (Eds.) 2000. *As linguas amazônicas hoje*. IRD, ISA, MPEG. São Paulo, Brazil.

RESEÑAS

Manuel Conde Marcos

Carlos Inchaurrealde
Ignacio Vásquez
Editores

Una introducción cognitiva al lenguaje y a la lingüística Mira editores S.A., España, primera edición, diciembre 2000, 286 pp.

El texto es la traducción de la obra *Cognitive exploration of language and Linguistics* editada por René Dirven y Marjolijn Verspoor. Presenta un enfoque cognitivo acerca del lenguaje que interactúa con la mente en el sistema cognitivo. Esta interrelación se plasma mediante procesos mentales como la categorización, la abstracción y el razonamiento que se vinculan con los procesos lingüísticos en los componentes de la gramática de la lengua.

En el capítulo 1 se parte de la consideración del lenguaje como sistema de comunicación que emplea signos simbólicos y se rige por tres principios estructurados: a) la indexicalidad, referida a que podemos señalar objetos y seres de nuestra área de atención con una visión egocéntrica en el uso de lenguaje, pues nuestra posición espacio - temporal sirve de referencia para la ubicación de los objetos y seres en el espacio y en el tiempo mediante las expresiones deícticas (adverbios y pronombres personales); b) la iconicidad que consiste en concebir una semejanza entre una forma de lenguaje y la cosa a la que se representa en base a los principios de orden secuencial (disposición lineal de elementos), de distancia (consideración de las oraciones subordinadas que siguen al verbo de una oración principal y de cantidad (la posibilidad de asociar más formas con más significado o de articular menos forma con menos significado); y c) de simbolismo (relación convencional de forma y significado de las unidades del léxico de una lengua en base al principio de arbitrariedad del signo lingüístico, el cual se cumple en la mayoría de las palabras simples, pero si se considera el rango total de nuevos sentidos de las palabras compuestas, las palabras nuevas están motivadas porque se construyen con material lingüístico existente y, como tales, tienen significación para nosotros.

Respecto al estudio lexicológico, en el capítulo 2, se presenta dos enfoques para el estudio de las palabras: a) la semasiología que es una aproximación que describe la polisemia de una unidad lexical y la relación entre los sentidos diferentes, y b) la onomasiología que parte de un concepto y determina luego las palabras o expresiones que pueden ser usadas como sinónimos para denotar conceptos idénticos o semejantes. También se diferencia los sentidos prototípicos de los otros sentidos menos centrales o periféricos según el mayor o menor grado de prominencia.

En el capítulo 3, relacionado con la morfología, se presenta dos aspectos: a) la clasificación de los morfemas y b) los procesos de formación de palabras (composición, derivación, conversión, apócope, fusión y acrónimos), roles de agente, paciente, fuente, meta, etc., b) un patrón oracional que se enmarca en la estructura jerárquica y lineal de los constituyentes, y c) los elementos fundadores que relacionan un suceso con la experiencia del mundo del hablante a fin de favorecer una comunicación adecuada.

En el capítulo 5, al referirse a la fonética y a la fonología, los autores diferencian el objeto de estudio de ambas disciplinas, aluden a la representación fonética, a la producción y clasificación de los sonidos. Además se refieren a la sílaba, al acento, al tono y a la entonación.

En el capítulo 6, referido a la lengua, cultura y significado, se contrapone la hipótesis Sapir - Whorf sobre la relatividad lingüística y el universalismo que plantea la hipótesis de los conceptos universales o primitivos semánticos que han sido identificados en las lenguas del mundo.

En el capítulo 7 se hace una referencia sobre la pragmática, disciplina que se centra en la función interpersonal que materializa la intención comunicativa en los actos de habla que pueden ser informativos, obligativos y constitutivos.

El capítulo 8, referido a la lingüística del texto, considera la representación del texto, cuya propiedad principal es la coherencia que puede ser referencial o relacional.

El capítulo 9, referido a la lingüística histórica, plantea el principio de la regularidad y desarrolla el concepto y las tipologías del cambio lingüístico.

El capítulo 10 trata sobre la comparación de las lenguas en base al enfoque tipológico que analiza las lenguas según rasgos estructurales lingüísticos (p.e. el orden de las palabras de acuerdo al criterio sintáctico). El otro enfoque es desarrollado por la lingüística contrastiva que considera pocas lenguas a fin de compararlas de manera extensa para determinar sus semejanzas. Este último enfoque es básicamente teórico, pero puede ser aplicado en la enseñanza - aprendizaje de otras lenguas, la traducción y la elaboración de diccionarios bilingües.

En conclusión, el texto constituye un material bibliográfico muy útil tanto para los especialistas dedicados al estudio del lenguaje y de las lenguas como para las personas interesadas en estos temas.

Lilia Llanto Chávez

Hurtado de Mendoza Santander, William; PRAGMÁTICA DE LA CULTURA Y LENGUA QUECHUA. Cusco, 2001. Edición de la Universidad Nacional Agraria La Molina y del Centro de Estudios Regionales Andinos Bartolomé de Las Casas. 282 pp. (Monumenta Lingüística Andina / 8)

La cultura y lengua quechuas, y en general todas las lenguas amerindias, constituyen objetos atractivos de estudio en el campo de la semántica y de la pragmática. En este sentido, después de Pragmática y Gramática del Quechua Cuzqueño de Julio Calvo Pérez, este libro de William Hurtado de Mendoza presenta temas de la pragmática quechua que, por un lado, contribuyen a un mayor conocimiento de mundo quechua a través de su cultura y lengua y, por otro lado, motivan a otros investigadores a seguir la misma línea de investigación.

El objetivo de este trabajo, como el mismo autor lo señala, es: "... estudiar cómo los hablantes del quechua conciben tiempo, espacio y persona; y cómo expresan las diferencias sociales y anclan estos diversos aspectos en su discurso y, al mismo tiempo, cómo funcionan las implicaturas y las metáforas, así como las leyes que las ordenan. Tal propósito deberá conducir al conocimiento más cabal de la cultura quechua y de los aspectos semánticos y pragmáticos de su lengua".

El libro se desarrolla en once capítulos; el primero, sobre antecedentes, contiene información breve y puntual sobre trabajos realizados por estudiosos, no lingüistas, de la lengua quechua desde el siglo XVI hasta el siglo XX (La Gramática de Middendorf, 1970); luego, también se refiere a la etapa científica o lingüística. Sobre el tema específico de la deixis quechua hace una mención especial al trabajo de Julio Calvo Pérez. En el segundo capítulo, trata sobre la concepción del tiempo que el hombre de diferentes culturas tiene, y, en especial, se refiere al tiempo de la cultura occidental para luego poder señalar las diferencias de pensamiento que tiene el hablante quechua frente a otros.

En el tercer capítulo desarrolla el tema del tiempo en la cultura andina. Bajo la hipótesis de que no obstante otra cul-

tura y lengua diferentes se superpusieron a la cultura andina, ésta aún refleja el pensamiento quechua respecto al continuo espacio-tiempo. Al respecto, el autor afirma que "El mundo, el universo quechua, es una totalidad espacio temporal integrada por el *hanaq pacha* (pasado: frente al hablante), *kay pacha* (presente: el momento de hablar) y *ukhu pacha* (futuro: detrás del hablante)". Esta totalidad espacio temporal es concebida como una relación de circularidad y complementaridad, *hanaq pacha* y *ukhu pacha* son universos complementarios, así como *hanaq* y *uray* en el espacio. Y de *kay pacha* se dice que se asocia con los otros universos siguiendo una espacialidad horizontal. Esta explicación de la circularidad de espacio - tiempo la expresa como una relación menos dinámica frente al hablante, quien se mueve a través del tiempo. Al respecto, también señala el contraste que se produce con el tiempo en español que es dinámico; y que el hablante bilingüe quechua - español hace la reinterpretación respectiva. Además, lo que se llama tiempo en la morfología de una lengua no entra en una relación simple y directa con lo que llamamos tiempo en el plano existencial.

En el cuarto capítulo trata de la deixis espacial. El espacio es concebido en relación inseparable con el tiempo. William Hurtado de Mendoza establece cinco grados de distancia espacial para la dimensión del *kay pacha*: *ankay* 'aquisito', *kay* 'aquí', *chay* 'allí', *haqay* y *waq* 'allá'.

En los siguientes capítulos, del quinto al noveno, se presenta la deixis personal, de direccionalidad y validación, discursiva, social y afectiva. Estos temas han sido desarrollados de manera más general y escueta.

En el décimo capítulo trata de las implicaturas; resalta la idea de que el hablante quechua tiene que ver con una concepción global, ya que es parte de la comunidad donde prima el valor de la verdad sólo a través de la colectividad cultural. A través de diferentes enunciados ejemplifica los diferentes principios que intervienen en el discurso, tales como los principios de la cualidad o calidad, de la cantidad, de la pertinencia y de la modalidad o manera. Conocer la intencionalidad comunicativa del quechuahablante en función a las implicaturas discursivas es otro aspecto que es de suma importancia.

El capítulo XI presenta el tema de la metáfora, que es muy interesante, pero que a la vez presenta propuestas de aplicación que más bien sugieren la necesidad de estudiar más casos que se producen en el uso del quechua ; por los propios esquemas mentales de los quechuahablantes, las posibles metáforas, en la traducción para el hablante de español, podría ser una percepción menos metafórica en la visión quechua. El autor parte de la metáfora que analizan Lakoff y Johnson , según la correspondencia de arriba = bien, abajo = mal y el conjunto de relaciones de prestigio, alegría y bienestar. Y establece que para el quechua hablante, los valores de tales relaciones son opuestos a los de los hablantes de español.

Hurtado de Mendoza justifica su trabajo en la necesidad de cubrir los espacios vacíos de investigaciones en el campo de la pragmática del quechua, y fundamenta sus propuestas teóricas en el uso de la lengua como producto de una funcionalidad muy particular de las deixis en dicha lengua.

Pragmática de la Cultura y la Lengua Quechua no es un trabajo más, es uno de los primeros en su género. Si bien los temas propuestos en el estudio de Hurtado de Mendoza son de gran interés, también requieren de investigaciones mucho más profundas. En este sentido, el presente trabajo traza un camino muy importante a seguir, por ello reconocemos la decisión y el esfuerzo que el autor ha puesto en él. El aporte de Hurtado de Mendoza permite dar respuesta a varias interrogantes sobre la cultura y lengua quechua; del mismo modo, enriquece la posibilidad de la aplicación de análisis de la estructura textual a partir de textos literarios quechuas.

A modo de sugerencias para el lector, como quiera que este libro se ha escrito en castellano, el lector que no conoce el quechua necesitará un diccionario ya que en algunos casos las palabras o frases quechuas analizadas no presentan las glosas respectivas en castellano. Por otro lado, como el enfoque se desarrolla en el campo de la pragmática, el lector deberá ubicar los enunciados en unidades discursivas mayores donde la relación mundo-deíctico o referente deíctico puedan explicarse en relación de dependencia, pues los deícticos son expresiones que no pueden darse sino en interlocutores y en conexión a sus referentes, y sólo puede definirse por alusión a su empleo.

Finalmente, debemos señalar que el autor, además de su aporte personal también nos brinda referentes teóricos; permitiéndonos, por ejemplo, conocer cómo la percepción del espacio y del tiempo varían en las diferentes culturas; especialmente, contraponen las diferencias occidentales con las no occidentales. También hace referencia a las varias posibilidades de enfoques pragmáticos en el marco de los cuales se pueden analizar lengua y cultura.

ELSA VILCHEZ JIMÉNEZ
(CILA)

Marisabel Pardo, Jaime Doherty, Inocente Sangama; LOS KECHWA LAMISTAS Y LA EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL. Historia y razón de un compromiso. Lima, 2001. Edición de SNV - PERÚ-Servicio Holandés de Cooperación al Desarrollo y CEDISA- Centro de Desarrollo e Investigación de la Selva Alta. 206 pp.

El Perú como entidad heterogénea requiere recoger los avances de la EBI en todos los ámbitos donde se venga desarrollando, por lo que los objetivos de este trabajo es recoger lo que se viene haciendo en San Martín, particularmente con los kechwa lamistas.

Los autores tratan de demostrar la importancia que tienen los programas contextualizados, en el cual la enseñanza tanto de la lengua materna como de una segunda lengua que permitirá al hombre enfocarse al mundo globalizado y no ser excluido de éste.

Los objetivos están implícitos en la introducción cuando los autores después de comprobar que no existía una sistematización y evaluación de proceso de EBI en la región, asumieron la tarea de reconstruir e interpretar esta experiencia con sus principales actores como son los profesores de EBI.

El libro se divide en siete capítulos. El primero sobre CONTEXTO SOCIOLINGÜÍSTICO SOBRE LA EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL trata de precisar conceptos como educación bilingüe, cultura, educación intercultural y educación bilingüe intercultural.

En el segundo capítulo EL MUNDO KECHWA LAMISTA no presentan la historia del pueblo kechwa lamista y la reseña histórica de la Federación de pueblos Indígenas kechwas de la región de San Martín (FEPIKRESAM), incluyendo el presente y futuro de la FEFIKRESAM.

En el tercer capítulo aborda la historia de la Educación Bilingüe Intercultural en el Perú desde sus antecedentes hasta la política de EBI.

En el cuarto capítulo nos presentan la historia de la EBI con los kechwa lamistas, desde su primera etapa (1981) hasta el 2000. Asimismo destacan como el programa EBI de la UNAP fue determinante para la preparación de profesores bilingües que deben atender a la población kechwa de San Martín, que sobrepasa los 50,000 con cerca de 200 centros educativos que tienen entre 50% a 100% de su población escolar de origen kechwa lamista. También nos ofrecen información sobre la formación de la Academia Regional de Kechwa San Martín (ARKSAM).

El quinto capítulo DISEÑO E IMPLEMENTACIÓN DEL ESTUDIO se plantea como objetivo general «Reconstruir y sistematizar la experiencia de educación bilingüe intercultural kechwa lamista, identificando la relevancia y el impacto en los niños, docentes y padres de familia de catorce centros educativos en tres zonas de la subregión de educación Bajo-Mayo Tarapoto». Para la muestra la población objetivo de su estudio fueron los estudiantes del cuarto grado. Cabe señalar que los investigadores conciben a la escuela como un conjunto de estudiantes, padres de familia y docentes.

En el sexto capítulo CONCLUSIONES destacan la importancia de la cultura y la identidad kechwa lamista, por lo que se destaca el trabajo de los profesores de la EBI de la región para contrarrestar la pérdida de su especificidad cultural, el rol de la EBI en el proceso de recuperación de la lengua y la cultura y la importancia de los medios de comunicación en la recuperación de idioma kechwa.

Las RECOMENDACIONES del capítulo VII las hacen en relación a los profesores, los niños la FEPIKRESAM y los medios de comunicación.

En sus PALABRAS FINALES se destaca que la EBI esta restringida casi y exclusivamente a contextos rurales y que tiene muy poca vinculación con la educación no formal por lo que se espera nuevos trabajos de investigación que desarrollen y profundicen aspectos lingüísticos y metodológicos en la enseñanza de kechwa en la escuela y la actualización de datos en lo referente a los aspectos sociales, culturales que influyen en la pérdida o en la recuperación de la lengua y de la cultura kechwa lamista.

Tiene una sección final de anexos (vigente) que contiene entre otros la encuesta aplicada a niños, profesores, padres de familia, los resultados de las mismas que incorpora a funcionarios de Educación.

MAGGIE ROMANI MIRANDA

GUERRA DE SOMBRAS, la lucha por la utopía en la amazonía peruana. Lima. julio de 2001. 285 pp.

Los antropólogos Eduardo Fernández y Michael F. Brown son quienes plasman en este libro la historia del fracaso de un levantamiento ideológico en la selva peruana.

Guerra de Sombras nos transporta a los años inclementes para los indígenas asháninkas quienes en 1965 se unieron a un reducido grupo revolucionario marxista para juntos luchar y para juntos ser derrotados por el opresor poderío militar del régimen peruano. La causa de esta alianza fue la esperanza de una liberación de toda injusticia, pobreza, apropiación territorial y otros factores que fueron producto de la colonización masiva y que tuvo sus raíces en una creencia, en una visión que sólo el shiripiari (chamán asháninka), a través de un contacto con el mundo de los espíritus, podía revelar a sus paisanos.

El encuentro entre la cosmovisión indígena amazónica con las no amazónicas (andinas y europeas) se deja apreciar a lo largo de esta obra que consta de diez capítulos. En los primeros se describe de manera objetiva los inicios y trascendencia de la relación de los nativos asháninkas con los misioneros franciscanos. Una suerte de inconformidad desenlaza inesperadas traiciones, fugas y asesinatos que son relatados en esta parte. Fernández y Brown recopilaron para ello datos históricos como son las crónicas españolas que les permitirán reconstruir un tiempo de hechos recurrentes para los asháninkas.

Los nombres de Juan Santos Atahualpa, reconocido por los indígenas como "el Señor Inca", y de un tal Fitzcarrald, "el Amachénga", son descubiertos en las páginas siguientes.

Resulta interesante el papel que jugó Juan Santos, quien en 1742 se rebeló con la intención de expulsar a los españoles y negros, además de restituir el reino de los Incas. Santos se presentó como un mesías con características derivadas del mesianismo andino y el cristianismo milenarista y convenció a los nativos asháninkas, que decidieron solidarizarse con él. Pero "el amachénga", una especie de espíritu benévolo o salvador mítico para los asháninkas, encarnado

en la figura de Carlos Fermín Fitzcarrald es sin duda el otro "enviado".

Fitzcarrald, conocido por los historiadores como "el Rey del caucho", formó una mesnada que aterrorizó gran parte de la selva central. Su poder, al igual que el de Juan Santos Atahualpa radicó en el apoyo de los nativos quienes nuevamente creyeron en el "mesías guerrero" que los libraría de la injusta opresión.

Por otro lado, los autores también describen el movimiento de entusiasmo milenarista en torno a Ferdinand Stahl, misionero adventista que predicó el pronto retorno de Jesucristo. Stahl logró que miles de asháninkas se reunieran a orillas del Río Perené para esperar tal acontecimiento, cosa que nunca ocurrió. Luego, para el año 1960 el misionero protestante Bulner fue reconocido como el "itomi pavá", el Hijo del Sol.

Los capítulos finales son un acopio de datos periodísticos y narraciones orales que dan cuenta de la situación en que vivió el país durante los años de lucha armada. En ellos se puede apreciar la propia visión indígena respecto de la historia y de la nueva configuración de una generación venidera. Para estos tiempos destaca la figura de Guillermo Lobatón, un intelectual afroperuano y líder del MIR que hablaba de un cambio social y en quien los asháninka pensaron una vez más haber encontrado a su salvador.

Después de todo este tumulto de reiteradas creencias y amargas decepciones que envolvió a los nativos asháninkas, los autores piensan que los indígenas consideran necesarias sus propias instituciones y creencias porque identifican la llegada de los europeos con las transformaciones instantáneas ya establecidas en el mito y la leyenda de la amazonía. Además si los indígenas niegan sus tradiciones es probable que se vuelquen a los símbolos y a la parafernalia del cristianismo. Al hacer una comparación con otras etnias amazónicas, los autores reconocen que no se habla sólo del caso de los asháninka, sino que se habla del caso de los indígenas amazónicos en general.

Finalmente es importante mencionar que este libro guarda entre sus ilustraciones dos mapas que refieren a las ciudades y misiones franciscanas más importantes del Perú central durante los siglos XVII y XVIII, así como la ubicación aproximada de los principales grupos étnicos de la selva central para finales del siglo XIX a principios del siglo XX.

Guerra de Sombras es un interesante libro que aporta significativamente al conocimiento de quienes investigan sobre cualquier aspecto cultural de los grupos indígenas amazónicos. Eduardo Fernández y Michael F. Brown nos ayudan a comprender la interpretación que los asháninka hacen, desde su propia cosmovisión, del Movimiento de Izquierda Revolucionaria (MIR). De este modo abre paso a una visión más tolerante sobre la ideología asháninka.

El libro es una traducción de su versión original en inglés que fue publicada en 1991 y cuya edición ha sido corregida y ampliada por los autores.

**INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN DE LINGÜÍSTICA
APLICADA (CILA)**

LENGUA Y SOCIEDAD

Es una revista de investigación especializada en temas relacionadas con las lenguas naturales. Las investigaciones incluyen observaciones sobre las teorías lingüísticas, estudios sobre aspectos de gramáticas particulares, reflexiones sobre el carácter variable de las lenguas, su uso en la sociedad, reseñas de publicaciones que se consideran de interés para los investigadores y la disciplina lingüística.

Toda vez que la circulación de la mencionada revista rebasa el ámbito nacional, el Comité Editor está tratando de poner mayor cuidado en su publicación a fin de que los artículos que contenga cumplan con algunas características mínimas calificadas como suficientes para ser publicadas. Aspectos de algunas características se resumen a continuación.

1. Formulación del problema

- a) Claridad de formulación.- La formulación no es ambigua. Incluye una descripción precisa y objetiva.
- b) Significación del problema.- Su solución sería de interés para lingüistas y otros especialistas relacionados con el área.
- c) Documentación.- Documentación razonablemente completa.

2. Descripción del método

- a) Propiedad del método.- La solución al problema es posible con él, pero incierta (una propiedad superior - que no se exige - sería que el problema es soluble definitivamente con este método).
- b) Adecuación de la muestra o campo.- Los hallazgos son generalizables, pero con errores de magnitud considerable o desconocida. (Superior: generalizables con pequeños errores conocida o se ha abarcado toda la población).
- c) Replicabilidad.- Replicable en detalle con información adicional del autor.

3. Presentación de resultados.

- a) Integridad.- Presenta los resultados relevantes, en detalle o resumidamente.
 - b) Comprensibilidad.- El lector profesional puede comprenderlo tras un estudio minucioso.
 - c) Significación.- Resuelve el problema tentativamente. (Superior: solución definitiva del problema).
4. Interpretación.
- a) Precisión. Errores no detectados, probablemente tampoco en los procedimientos usados.
 - b) Sesgos.- (dudosos) No presenta evidencia de sesgos.
 - c) Utilidad.- Posible influencia en trabajos futuros y capacidad de suscitar otros estudios.

PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN DEL INSTITUTO DE LINGÜÍSTICA APLICADA (CILA) 2002

1º «Rescate de la lengua SEC»

Responsable: Gustavo Solís F.

Miembros A:

Félix Quesada C.

Felipe Huayhua

Colaboradores:

Jullisa Falla A.

Ana Janampa A.

Pavel Pari T.

Rafael Mugruza V.

Wilder Llicán

Miembro B:

Lilia Llanto Ch.

2º «Desarrollo de la nominalización en quechua: Formación de los sufijos derivativos -y,-q, -na, -nqa y -shqa».

Responsable: Félix Quesada C.

Miembros A:

Gustavo Solís F.

Yony Cárdenas C.

Miembros B:

Manuel Conde M.

Amancio Chávez R.

Elsa Vilchez J. Sabino Pariona C.
 Colaboradores:
 Roberto Apaico N.
 Ingrid Rocca G.
 Julia Romero O.
 Noelia Carranza V.
 Sisi Bautista P.

3° «Gramática pedagógica del Asheninka del Gran Pajonal. La necesidad de caracterizar una gramática pedagógica como diferente a una gramática descriptiva y/o académica».

Responsable : Elsa Vilchez J.

Miembros A:	Miembros B:
Gustavo Solis F.	Esther Espinoza R.
Pedro Falcón C.	Nérida Falconí F.
Minnie Lozada T.	Alicia Alonzo S.
Colaboradores:	
Maggie Romani M.	
Giovana Raico M.	
María Heise	
Marco Rodríguez M.	

4° «El manejo del español en el Perú. Diagnóstico.

Responsable: Luis Miranda E.

Miembros A:
 Jorge Esquivel V.
 Miembro B:
 Rómulo Quintanilla A.

5° «Procesos de adquisición de la escritura en pueblos indígenas de la amazonía peruana».

Responsable: María Cortez M.

Miembros A:
 Jorge Casanova V.
 Aníbal Meza B.
 Norma Meneses T.
 Colaboradores:
 Ketty Sánchez R.
 Tania Morán B.
 Marco Pinedo S.
 Ana Torres P.

NOTICIAS

**III SEMINARIO INTERNACIONAL DE LOS
PAÍSES ANDINOS**

Del 23 al 28 de octubre de 2001 se llevó a cabo este evento en la ciudad de Cochabamba (Bolivia) que tuvo como tema «Los pueblos indígenas y la propuesta curricular en la EIB»

Fue organizado por el Consejo Educativo de la Nación Quechua CENAQ y el Consejo Educativo Aymara CEA y fue auspiciado por el PROEIB-Andes, la GTZ y la CEE.

La modalidad incluyó la exposición por países: Argentina, Colombia, Chile, Perú, Ecuador, Bolivia; Paraguay y Guatemala participaron como invitados.

La presentación de las experiencias a través de sus organizaciones permite advertir que en el Perú se está avanzando más en el ámbito amazónico.

Se pudo escuchar la exposición de la experiencia peruana: FORMABIAP y AIDSESEP.

Adelantamos que algunas de las conclusiones a las que se llegó en los diferentes días de trabajo fueron:

- Que el currículo sea diversificado en la práctica
- Que la EIB se extienda al ámbito no rural

PROEIB Andes - UNMSM

Presentación de las Tesis de los Maestrías
Peruanos de la Maestría Intercultural

Bilingüe del PROEIB Andes

Martes, 12 de febrero del 2002

Lima: Salón General del Centro Cultural de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

Jueves, 14 de febrero del 2002

Iquitos: UNAP

Se presentarán las tesis de manera breve como ponencias y se contará con comentaristas para cada uno de los grupos que se irán presentando de acuerdo al área de investigación.

Se contará con un impreso de todos los resúmenes de las tesis.

Viernes, 15 de Febrero del 2002.

Iquitos: FORMABIAP (Zungarococha)

Informes: Cila - UNMSM Telefax: 427-1844

E-mail: cila_unmsm@yahoo.com

formabiap@terra.com.pe

RESULTADOS DE INVESTIGACIONES

La Unidad de Investigación de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la UNMSM organizó el SEMINARIO TALLER DE INVESTIGACIÓN "Jorge Puccinelli Converso" entre el 16 y 17 de noviembre.

El objetivo de este Taller fue dar alcances de lineamientos de política y ejecución de proyectos de investigación. Se contó con la participación del Dr. Víctor Peña, Presidente de CSI, el Dr. Ricardo Cuenca y el Dr. Gustavo

Solís y otros colegas de la Facultad. También se presentaron avances de los trabajos de investigación, la colega Ana Baldoce da lo hizo por el CILA.

SEGUNDO CONCURSO REGIONAL DE INVESTIGACION

LA EDUCACIÓN INDÍGENA EN LOS PAISES ANDINOS: PROEIB-Andes

El primer concurso fue ganado por un antropólogo y un profesor: Rodolfo Sánchez-Garrafa y Víctor Ochoa. Ellos están trabajando en equipo haciendo un análisis de los textos escolares utilizados en regiones vernaculo-hablantes del Perú.

Para el segundo concurso esperamos contar con propuestas de nuestros compatriotas.

Informes: CILA: Telefax 427-1844

<http://www.proeibandes.org/investigación.html>

Lima, enero 2002 - Impreso en el Perú
en los talleres gráficos de:

PERÚ TEXTOS SAC

RUC: 20415011891

Teléf. 854 0582

Av. Tacna 685 - Lima 1

E-Mail: perutextos@peru.com